



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE POSGRADO

Travesías ELSE – Pronunciación y percepción

Lucas Gastón Correa

Tesis para optar por el grado de
Especialista en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

Directora: Ana M. J. Pacagnini

Ensenada, 26 de abril de 2019



Travesías ELSE

Pronunciación y percepción

ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y EXTRANJERA

Libro del profesor

Recursos y procedimientos para el desarrollo de las actividades de pronunciación y percepción en la clase de español.

B1

Lucas Gastón Correa
Especialización en la Enseñanza del
Español como Lengua Extranjera
FaHCE-UNLP

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN a *Travesías ELSE - Pronunciación y percepción*



- Íconos y secciones especiales págs. v–vi
- Encuadre teórico. Destinatarios. Nivel pág. vii
- Papel del profesor y papel del alumno pág. viii
- Papel del "error" pág. viii
- Papel de la evaluación pág. ix
- Consideraciones sobre el trabajo para el desarrollo de la competencia fónica págs. x–xiv

Reflexión docente



- Representaciones sobre el trabajo con la competencia fónica págs. xv–xvi
- Actividad "Las palabras más difíciles de pronunciar del español" págs. xvii–xviii

Procedimientos para las actividades del Libro del alumno



- Introducción: pp. 4 a 6 del Libro del alumno págs. 1 y 2

Unidad 1



- Presentación. Objetivos. Contenidos. pág. 3
- Libro del alumno: pp. 8 y 9. Introducción de la Unidad pág. 4

Migraciones hacia la Argentina



- Libro del alumno: pp. 10 a 12. págs. 4 y 5
- Migraciones hacia la Argentina. Pronunciación y percepción. Sonidos [β], [ð], [ɣ]

DESTINO: ESPAÑOL - Reflexión sobre la lengua



- Libro del alumno: pp. 13 a 17 págs. 6 a 8
- Pronunciación y percepción. Sonidos oclusivos y fricativos. Sonidos [β], [ð], [ɣ]



Vocabulario

- Libro del alumno: pp. 18 a 22 págs. 9 a 11
Viajes. Combinatoria del vocabulario sobre los viajes.



DESTINO: ESPAÑOL - Reflexión sobre la lengua

- Libro del alumno: pp. 23 a 29 págs. 12 a 14
Sílabas tónicas. Vocales en la sílaba postónica.



Migraciones hacia los Estados Unidos

- Libro del alumno: pp. 30 y 31 pág. 15
Búsqueda de información sobre las migraciones hacia los Estados Unidos y presentación de los resultados a la clase.



Lectura

- Libro del alumno: pp. 32 a 35 págs. 16 y 17
Lectura "Gigio, de la guerra a la paz". Formulación de preguntas con el Pretérito Imperfecto del Modo Indicativo.



DESTINO: ESPAÑOL - Reflexión sobre la lengua

- Libro del alumno: pp. 36 a 40 págs. 18 y 19
Ortoepía: sonido [β]. Grafemas *b* y *v*.



Cultura y sociedad

- Libro del alumno: pp. 42 a 44 págs. 19 y 20
Benito Quinquela Martín: video documental. Búsqueda de información sobre un artista y presentación a la clase.



DESTINO: ESPAÑOL - Reflexión sobre la lengua

- Libro del alumno: pp. 45 a 51 págs. 21 y 22
Gramática. Narrar sucesos del pasado: Pretérito Imperfecto del Modo Indicativo. Diferencia entre el sonido [β] y el sonido [p].



Tarea final y Autoevaluación

- Tarea final de la Unidad pág. 23
- Autoevaluación y Despedida de la unidad pág. 23

Consulte el anexo **Recursos imprimibles o fotocopiables** al final del **Libro del profesor** y las referencias bibliográficas después de este apartado.

Íconos utilizados en *Travesías ELSE- Libro del profesor*

A continuación, le mostramos los íconos que se encuentran en el *Libro del profesor* y su significado.



Secciones de *Travesías ELSE*

A lo largo de su libro, los alumnos encontrarán algunas secciones especiales. Se las mostramos:



DESTINO: ESPAÑOL

- En esta sección, invite a los alumnos a **reflexionar acerca de la lengua** que están aprendiendo.



APRENDER A APRENDER

- En estos recuadros, se dan consejos a los alumnos para **desarrollar un aprendizaje autónomo**.



miAprendizaje

- Cada vez que vean este ícono, los alumnos guardan sus producciones para **seguir su progreso**.

La tecnología y *Travesías ELSE*

¿Le gusta usar la computadora, una *tablet* o el celular? ¿Piensa que le sirven para enseñar español?

Este libro tiene su **versión electrónica** para que pueda acceder al contenido cuando quiera, donde quiera y desde el dispositivo que más le guste para acompañar a los alumnos mientras trabajan con la versión impresa o la versión electrónica del **Libro del alumno**.



Además, puede:

- descargar el apartado de **Recursos imprimibles o fotocopiables** desde <https://sites.google.com/view/travesias-else-profesor/recursos>;
- y descargar una **presentación con diapositivas** como apoyo para las clases desde <https://sites.google.com/view/travesias-else-profesor/recursos> o encontrarla en el **DVD del profesor**, en el archivo **Presentación_TravesíasELSE_Unidad_1**.



ESCANEE EL CÓDIGO QR

Y acceda a la versión electrónica de *Travesías ELSE - Pronunciación y percepción* cuando quiera, desde su *tablet* o celular.



O ingrese desde su computadora en:

<https://sites.google.com/view/travesias-else-profesor/página-principal>

Presentamos *Travesías ELSE*, un programa concebido para el desarrollo de la competencia fónica del español como lengua segunda o extranjera con un total de 8 unidades.

Encuadre teórico

Este libro se enmarca en el enfoque comunicativo y, dentro de este, el enfoque por tareas, en el que los alumnos se consideran integrantes de una sociedad en la que utilizan diversas competencias para realizar tareas tanto lingüísticas como no lingüísticas en un contexto determinado, bajo condiciones particulares y en ámbitos específicos (MCER, 2002).

El material está destinado a un grupo homogéneo de alumnos anglohablantes jóvenes adultos en contexto de enseñanza y aprendizaje endolingüe (Argentina).

Las actividades están pensadas para el nivel B1 del MCER (ibíd.).

Sostenemos que el trabajo para el desarrollo de la competencia fónica debe revestir la misma importancia que las demás competencias y debe realizarse de manera articulada e integrada con ellas.

Este material está pensado para implementarse con la mediación del docente de lenguas y puede utilizarse como material independiente para clases específicas de desarrollo de la competencia fónica o como complemento de otro material utilizado en clases generales de español como lengua segunda o extranjera. Se recomienda su uso en laboratorio digital de idiomas, con estación para el profesor y estaciones para los alumnos. Está pensado para usarse con grupos reducidos, de hasta ocho alumnos.

Incluimos actividades a lo largo de toda la unidad con los conceptos de **Idea de la Unidad** (*enduring understandings*) y **Preguntas esenciales** (*essential questions*). Las *preguntas esenciales* son preguntas que hacen que los alumnos piensen en los temas enseñados y se interesen por ellos, debido a que tienen una relación estrecha con la realidad. La *idea de la unidad* es una generalización que actúa como eje de la unidad y presenta conceptos relacionados con el mundo real, además de servir como resumen de lo más importante que retiene al alumno después de completar el trabajo con la unidad. (McConnell, 2011). El trabajo con estos dos conceptos se puede realizar como complemento para la producción lingüística de los alumnos.

El material plantea una enseñanza mixta de la pronunciación y la percepción, con actividades de enseñanza **implícita** seguidas de actividades de enseñanza **explícita**, que se materializan en la sección “Destino: español”.

Papel del profesor

En este material se considera que el papel del profesor es, según Harmer (1983), citado en Rubio y Conesa (2012):

- Organizador: la función del profesor en cada actividad es decirles a los alumnos qué van a hacer y cómo van a hacerlo, de manera clara, además de supervisar las actividades y organizar la información al término del trabajo.
- Promotor: en caso de que los alumnos no sepan bien cómo avanzar con las actividades, o cuando no puedan hacerlo, el profesor los anima y les hace sugerencias sobre cómo participar.
- Asesor: el profesor debe brindar a los alumnos la información necesaria para avanzar en la realización de las actividades y en su proceso de aprendizaje. Además, debe evaluar el rendimiento de la clase y proporcionar comentarios sobre los logros y los puntos que deben mejorarse.

Papel del alumno

En cuanto al papel del alumno, se considera que este es el centro del proceso de enseñanza y aprendizaje, con atención a sus preferencias y necesidades. No se lo considera un sujeto pasivo que tiene la sola función de recibir y repetir información, sino que se lo presenta como un sujeto activo que es el principal actor de su propio proceso de aprendizaje.

Papel del “error”

En este material, descartamos la noción de *error* y preferimos la de *fenómenos de interlengua (fónica)*, como instrumento para el avance en el proceso de aprendizaje.

Sostenemos que la noción de *error* pone el foco sobre la forma, con el único objetivo de satisfacer una *norma*. Además, supone una “cosa juzgada” que no da lugar a una mejora por parte del alumno.

En contraposición, la noción de *fenómenos de interlengua (fónica)* pone el centro de atención sobre el alumno y, al ser un sistema propio de este, sobre el uso de la lengua. Por otra parte, el concepto de fenómeno de interlengua supone un estadio en un proceso que se puede superar y mejorar.

Dicho esto, consideramos los fenómenos de la interlengua fónica como un **instrumento fundamental** del proceso de aprendizaje, tanto para la planificación y desarrollo de la enseñanza por parte del profesor como para la participación activa del alumno en su propio proceso de aprendizaje.

Proponemos instancias de corrección diferida, para evitar interrupciones y propiciar la expresión y comprensión completa, y de autoevaluación o evaluación entre pares, para desarrollar en el alumno la reflexión sobre la propia producción y la producción de sus compañeros.

Papel de la evaluación:

Estimamos que la evaluación es un punto de referencia de los logros de los alumnos con respecto a los objetivos planteados, pero también un instrumento útil para el alumno y el docente a la hora de ajustar la enseñanza y el aprendizaje.

Andrade *et al.* (2012) distinguen varias formas: la evaluación formativa, la evaluación sumativa y, en especial, la autoevaluación y la evaluación entre pares. Las autoras ponen su atención en la **evaluación centrada en el alumno**; la consideran una herramienta que articula objetivos de aprendizaje apropiados, brinda información a los alumnos y otros actores, es válida y confiable para un determinado contexto y es aplicable y eficaz (op. cit.: 3). Las autoras la describen como:

- **Individualizada**, según las fortalezas y debilidades de los alumnos, además de sus propios intereses y necesidades, que influyen en el diseño de la enseñanza.
- **Enfocada en el aprendizaje y el crecimiento**, al proporcionar a todos los actores de la enseñanza para el proceso de aprendizaje la información necesaria.
- **Motivante**, mediante el uso de comentarios sobre el trabajo de los alumnos, en vez de notas, para motivar y mejorar el desempeño.
- **Apta para incluir a los alumnos en la regulación de su propio aprendizaje**, con herramientas como la autoevaluación, la evaluación entre pares y el uso de portafolios para que los alumnos puedan controlar su propio proceso de aprendizaje y desarrollar estrategias de autocontrol.
- **Informativa y útil para diversas audiencias**, porque beneficia no solo los alumnos, sino también a los docentes, los administradores, los padres, y la comunidad en general.

Consideraciones sobre el trabajo para el desarrollo de la competencia fónica

Fonética, fonología, pronunciación, ortografía, ortoepía, competencia fónica: ¿qué enseñamos en la clase de ELSE?

Estimamos conveniente discriminar varios conceptos o términos de uso—y, en ocasiones, confusión—común entre lingüistas, profesores de lenguas extranjeras y alumnos.

En primer lugar, distinguimos entre fonética y fonología. La **fonética** “estudia los aspectos físicos del habla, sus componentes sonoros” (RAE, 2011: 1), mientras que la **fonología** “estudia cómo se estructuran los segmentos y los elementos suprasegmentales de una lengua para transmitir significados” (ob. cit.: 54). Es decir, en tanto que la fonética excluye cualquier relación entre los sonidos y los significados lingüísticos que representan, la fonología se encarga, precisamente, de determinar cómo se consiguen diferencias de significación a partir de las distintas relaciones y restricciones entre los elementos fónicos (Trubetzkoy, 1973).

Hablar solamente de **pronunciación** deja fuera de discusión la importancia de la **percepción** en el trabajo con los aspectos del componente fónico de una lengua. Existe entre pronunciación y percepción una estrecha relación, como la de las dos caras de un papel: no se puede cortar una sin romper la otra. Trubetzoy (ob. cit.) explica esta relación mediante el concepto de *criba fonológica*:

El sistema fonológico de una lengua es comparable a una criba a través de la cual pasa todo lo que se dice. [...] Pero el sistema de “cribas” que posibilita este análisis, en cada lengua, está constituido diferentemente. Las personas se apropian del sistema de su lengua materna, y cuando oyen hablar otra lengua emplean involuntariamente, para el análisis de lo que oyen, la “criba” fonológica que les es habitual, es decir, la de su lengua materna. Pero como esta “criba” no se adapta a la lengua extranjera, surgen numerosos errores e incomprensiones. Los sonidos de la lengua extranjera reciben una interpretación fonológica inexacta debido a que se los ha hecho pasar por la “criba” fonológica de la propia lengua.

En cuanto a la relación entre la lengua oral y la escrita, distinguimos la **ortografía** como “el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción de los símbolos de que se componen los textos escritos” (MECD, 2002: 114) y, desde un punto de vista opuesto, la **ortoepía** como la pronunciación correcta de las unidades lingüísticas escritas (RAE, 2010: 22) que “(...) permite a los hablantes leer en voz alta de forma correcta un texto.

También les permite predecir la pronunciación de una palabra que no han oído, simplemente a partir de su forma escrita.” (Iruela Guerrero, 2007). Estimamos conveniente, entonces, hablar de **competencia fónica**, que supone la pronunciación y percepción no solo de los rasgos segmentales del componente fónico, sino también de los rasgos suprasegmentales. Iruela Guerrero (ob. cit.) propone la siguiente definición de competencia fónica:

La competencia fónica supone reconocer los elementos propios de una lengua e identificarlos que no lo son. Asimismo, supone la destreza en la percepción y la producción de:

- Las unidades de la lengua (fonemas) y su realización en sonidos concretos (alófonos).
- Los grupos vocálicos y consonánticos.
- Los rasgos fonéticos que distinguen a los fonemas entre sí (por ejemplo: sonoridad, nasalidad, oclusión, labialidad).
- La composición fonética de las palabras (estructura silábica, la secuencia acentual de las palabras, etc.).
- La fonética de las oraciones (prosodia).
- Los fenómenos de asimilación al punto de articulación, la reducción de las vocales átonas, la relajación articulatoria y la elisión de sonidos consonánticos.
- El acento y el ritmo de las oraciones.
- La entonación.

Por último, aclaramos que, en la elaboración del presente material, elegimos la frase “Pronunciación y percepción” como una transposición didáctica de “competencia fónica”, como término más accesible para el alumno.

La competencia fónica y su importancia en relación con las demás competencias. Recorrido histórico

Estimamos que la competencia fónica representa un elemento importante en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, no solo en sí misma sino también como aporte al desarrollo general de las competencias requeridas por los estudiantes para un mejor desempeño general. Sobre este tema, Iruela Guerrero (2007) explica que “En las actividades de la lengua, la pronunciación desempeña un papel esencial en la comprensión auditiva, la expresión oral y la interacción oral. Asimismo, está presente en la expresión y la comprensión escrita.” (ob. cit.) El autor detalla la relevancia de la competencia fónica para todas las actividades orales de la lengua y las demás competencias lingüísticas, pragmáticas y sociolingüísticas.

Los distintos enfoques de enseñanza de lenguas han colocado la competencia fónica en distintos lugares de importancia. El método de gramática-traducción no daba lugar al desarrollo de la competencia fónica (Florez, 1998). En los métodos audiolingual y situacional, esta competencia tenía un papel preponderante, mediante una enseñanza explícita y centrada en la forma sin ninguna contextualización ni propósito comunicativo. En contraposición, el surgimiento del enfoque comunicativo supuso un cambio radical hacia el extremo opuesto: el trabajo con la competencia fónica quedó relegado a un lugar marginal. El choque se produjo ante la imposibilidad de aplicar las viejas tradiciones que suponían los métodos tradicionales a las características del enfoque comunicativo. Las dificultades de aplicación de métodos de enseñanza incompatibles con el enfoque actual y las técnicas de corrección que desalentaban a los alumnos hicieron que la sistematización de las actividades relacionadas con la competencia fónica perdiera su lugar (Santamaría, 2013). En este sentido, el autor explica que:

Todo esto pareció desencadenar que profesores y estudiantes avanzaran con el acuerdo tácito de orientar la enseñanza y aprendizaje de la lengua hacia determinados contenidos privilegiados (léxicos, culturales, gramaticales), dejando que la pronunciación se desarrollara por sí sola en un proceso de pretendida adquisición paralela, inconsciente y automática, de modo similar a la adquisición de la pronunciación en una L1.

Según el mismo autor, el menor peso de la reflexión sobre la competencia fónica se suma al hecho de ser un aspecto del aula con muchas dudas sobre las metodologías de aplicación y de tener una orientación más tradicional.

Conocimientos y representaciones de los profesores de lenguas extranjeras en relación con la competencia fónica

Consideramos que otro aspecto relevante que debe tenerse en cuenta en el abordaje de la competencia fónica es la formación de los docentes: no solo la formación teórica en aspectos de la fonética y la fonología, sino también la capacitación específica en pedagogía de la competencia fónica, sumada a las representaciones que los docentes tienen sobre la sistematización del trabajo con de esta competencia (Santamaría, 2013).

Estimamos que una capacitación en pedagogía de la competencia fónica (no solo en teoría de la fonética y la fonología) significa un aporte al avance de su enseñanza en el aula de ELSE y de lenguas extranjeras en general.

Representaciones de los alumnos sobre el aprendizaje de la competencia fónica

Estimamos que, en un trabajo enmarcado en el enfoque comunicativo para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, es de vital importancia tomar en consideración las representaciones sobre la competencia fónica con las que llegan al aula los alumnos. Consideramos que la importancia que otorgan los alumnos a esta competencia, así como sus experiencias previas en la práctica o aprendizaje de este componente de la lengua, pueden influir sobre el desarrollo de esta área específica en el recorrido de enseñanza y aprendizaje.

El lugar de la competencia fónica en el diseño de materiales

Uno de los problemas de la enseñanza y el aprendizaje de la competencia fónica en la clase de ELSE parece ser la disponibilidad de materiales que se adapten a los nuevos enfoques de enseñanza. Llisterri (2003: 105) señala algunos elementos de los materiales disponibles para el abordaje de esta competencia:

(...) la progresión de los elementos segmentales a los suprasegmentales, la menor presencia de estos últimos, y la audición y repetición de palabras aisladas o de enunciados como principal estrategia de aprendizaje; se incluyen también ejercicios de discriminación auditiva basados en pares mínimos o actividades consistentes en señalar elementos identificados en los ejemplos grabados. (...) En conjunto, la impresión que se obtiene revisando estas publicaciones es que la enseñanza de la pronunciación en ELE se encuentra desvinculada de los planteamientos comunicativos que suelen reivindicar los diseños curriculares y que se halla, en cambio, mucho más cercana a los métodos estructurales clásicos.

En las reflexiones de los apartados anteriores fundamentamos la elección de la competencia fónica para el desarrollo del presente Trabajo Final Integrador para la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

El lugar de las TIC en la enseñanza de lenguas extranjeras

Sostenemos que en la actualidad cualquier material pensado para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras debe incluir las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) como uno de sus componentes. El avance de la tecnología permite su uso en el diseño y uso de materiales en la clase. En una entrevista (Necuzzi y Gvirtz, 2011), Nicholas Burbules señala que:

La combinación de la portabilidad de los dispositivos y la expansión de la conexión inalámbrica permite que el aprendizaje suceda en cualquier lugar y momento: en la casa, en el trabajo, en el bar, en la biblioteca. (...) En mayor medida, en general, las nuevas tecnologías ponen las fuentes de aprendizaje a disposición de los estudiantes, especialmente entre los más maduros, quienes usan la tecnología para dar forma y descubrir su propio aprendizaje. A través de Internet, los estudiantes acceden a otras fuentes de información y se conectan con otras personas y con comunidades de práctica.

Entendemos que en el caso de la competencia fónica el uso de las TIC aporta herramientas para el acceso al *input* por parte de los alumnos, posibilita el desarrollo de la autoevaluación por medio de dispositivos o aplicaciones de grabación de audio o video y estimula a los alumnos a interactuar entre sí y con otras personas fuera del aula de manera dinámica para desarrollar el aprendizaje autónomo y continuo. Por este motivo proponemos como parte del presente trabajo un sitio web a modo de versión electrónica del material. Debido a que el sitio web ha sido desarrollado por el autor y no por un experto en informática, entendemos que esta herramienta presenta ciertas limitaciones, por ejemplo a la hora de incluir íconos en las consignas o en el desarrollo de determinadas actividades interactivas (como aquellas para elegir entre varias opciones); esperamos entonces que el sitio web se considere como una propuesta mejorable desde lo técnico y no un producto acabado.

A modo de reflexión sobre el trabajo con la competencia fónica, le proponemos que lea las siguientes afirmaciones y piense si está de acuerdo con ellas o no, según su opinión o su experiencia docente.

1. No es importante sistematizar el trabajo con la competencia fónica, sino que los alumnos se puedan hacer entender.

2. Para enseñar la pronunciación, hay que ser experto en fonética.

3. No tengo la capacitación/formación suficiente en fonética como para enseñar pronunciación.

4. Enseño herramientas para el desarrollo de la competencia fónica según lo indique el plan de estudios que sigo en mi labor docente; de lo contrario, no lo hago.

5. Trabajo el desarrollo de la competencia fónica solo si hay tiempo, porque me parece más importante que los alumnos aprendan y practiquen la gramática y el léxico.

6. Es importante que los alumnos pronuncien perfecto, como un hablante nativo.

7. Creo que la competencia fónica es importante solo para la lectura en voz alta; así es como enseño la pronunciación.

8. Es suficiente con enseñar las reglas de ortografía y la correspondencia entre sonidos y grafemas, porque el español se escribe como se pronuncia.

9. Solo enseño a pronunciar los sonidos; con eso es más que suficiente para hacerse entender.

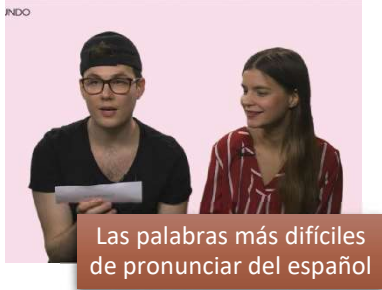
10. Solo se puede enseñar la pronunciación en los niveles más altos; es muy difícil hacerlo si los alumnos no manejan bien la gramática y el léxico.

Si bien cada docente tiene sus propias opiniones respecto de las afirmaciones anteriores, a continuación le presentamos los conceptos básicos sobre los que se basa **Travesías ELSE- pronunciación y percepción**.

- No hace falta ser *experto* en fonética y fonología ni conocer todos los términos específicos de estas disciplinas para ayudar a los alumnos a desarrollar la competencia fónica. Gómez Sacristán (1997: 113) explica que lo más importante es conocer la base articulatoria de la lengua que se enseña, que en español está caracterizada entre otras características por “el grado de tensión, la estructura silábica, la distribución de los sonidos (...)”.
- La postura general en el desarrollo de este material es que la competencia fónica afecta el desempeño lingüístico general en todos los aspectos de la competencia lingüística (Iruela Guerrero, 2007).
- Los hablantes de una L2 no necesitan una producción oral igual a la de un nativo, sino que en los contextos de enseñanza y aprendizaje en los que la comunicación es la prioridad, la enseñanza debe estar orientada a que los alumnos puedan producir un habla inteligible para la comunidad de interlocutores con los que interactúan (Munro, 2008: 213).
- En primer lugar, la relación entre sonidos y grafemas del español no es total (Gómez Sacristán, 1997). Además, la competencia fónica supone más habilidades que leer en voz alta y no solo los sonidos particulares, sino también aspectos del nivel suprasegmental. (Santamaría, 2003; Iruela Guerrero, 2007; Gil Fernández, 2007)
- Es conveniente comenzar a estimular el desarrollo de la competencia fónica desde los primeros niveles de dominio, debido a que en esta área se presenta una mayor fosilización respecto del léxico y la gramática, y en estadios más tempranos (Pacagnini, 2017).

Como complemento de la reflexión anterior, le proponemos la siguiente actividad.

Mire el siguiente video correspondiente al artículo que se cita más adelante:



ESCANEE EL
CÓDIGO QR
Y mire el video *Las palabras más difíciles de pronunciar del español* cuando quiera, en su tablet o celular.

O ingrese en: <https://www.youtube.com/watch?v=wAo9QldWM9o>

Archivo del DVD: Las_palabras_más_difíciles_de_pronunciar_del_español

Las palabras más difíciles de pronunciar del español: 8 no hispanohablantes lo intentan

26 enero 2018

Fuente: <http://www.bbc.com/mundo/media-42824878>

¿Cómo debe pronunciar una palabra como "ronronear" alguien que creció hablando mandarín?

¿Y un australiano esa que parece un tralenguas, "tejemaneje"?

El español tiene varios sonidos y combinaciones de letras que para los no hispanohablantes son difíciles de imitar.

BBC Mundo le ha pedido a ocho personas de distintas partes del mundo que pronuncien algunas palabras con los sonidos más difíciles de reproducir para quienes no hablan español.

Gracias por el buen humor a nuestros compañeros del Servicio Mundial de la BBC Gabriel Lorin, Celestina Olulode, Zeyar Phyo, Leyla Najafli, Fernanda Figueiredo, Alistair Kroie, Alice Grenié y ChiChu Liu.

Reflexione acerca de las siguientes preguntas:

Le proponemos hacer un diagnóstico de los fenómenos de interlengua fónica. ¿Cuáles detecta? ¿Pertencen solo al nivel segmental o también hay fenómenos del nivel suprasegmental (es decir del ámbito de la prosodia)?

Los participantes deben leer en voz alta las palabras escritas. ¿Qué relación piensa que hay entre la escritura y los fenómenos de interlengua fónica que observó en el video?

Algunos participantes se ríen mientras realizan la tarea. ¿Por qué piensa que es así? ¿Qué representaciones de los participantes acerca de la pronunciación piensa que condicionan la tarea?

El grupo de participantes del video es heterogéneo. ¿Qué ventajas y desventajas piensa que tienen tanto los grupos heterogéneos como los grupos homogéneos a la hora de enseñar la competencia fónica? ¿Qué tipo de grupo prefiere? ¿Cuál es su experiencia con estos tipos de grupos?

Piense en sus alumnos, sus experiencias docentes anteriores o en sus propias representaciones acerca de las actividades de sistematización para desarrollar enseñanza de la competencia fónica. ¿Pondría en práctica una actividad como esta? ¿Por qué? ¿Cómo se relaciona esta actividad con el enfoque pedagógico que aplica en sus clases de español como lengua segunda o extranjera?



Introducción al Libro del alumno

LIBRO DEL ALUMNO: pp. 4 a 6. Como introducción al libro y al propósito fundamental de la clase, trabaje con la actividad *Confusión*.



A. Reproduzca el video *Confusión* del archivo **Publicidad_Confusión_Hellmanns_Video** tantas veces como lo considere necesario. Pregunte cuál es el conflicto principal de la publicidad. Si lo considera necesario, reflexione brevemente con los alumnos sobre los **estereotipos de género**. Puede comentar: *En esta familia el papá trabaja y la mamá cocina, pero en otras es al revés; o trabajan los dos y cocinan los dos*, o puede hacer preguntas como *¿Quién cocinaba en tu casa cuando eras chico/a? ¿Por qué es importante que tanto el papá como la mamá se ocupen de las cosas de la casa? ¿Por qué es importante que tanto el papá como la mamá tengan una ocupación fuera de la casa?*

B. Los alumnos leen el guion del video y eligen la opción correcta para completarlo. Pueden hacerlo de manera individual o en parejas.

C. Para que los alumnos se concentren en los turnos que generan confusión, pídeles que completen el organizador gráfico con las frases correspondientes. Pídeles que reflexionen sobre los motivos que generan confusión en cada par.

D. Como resumen de la actividad, pregunte cuál es el motivo principal de confusión en la niña. Los alumnos deberían reconocer el papel de la pronunciación y la percepción en la comunicación.



E. Sobre la base del trabajo en la actividad *Confusión*, haga las preguntas de la página y escuche cualquier otra reflexión que hagan los alumnos. Con la clase, comente las representaciones que tienen los alumnos sobre las actividades para el trabajo con la competencia fónica.

Estas preguntas se plantean para permitir a los alumnos reflexionar acerca de su propio proceso de aprendizaje, sus objetivos en relación con la competencia fónica en ELSE, su propia evaluación sobre su desempeño en la pronunciación y su modalidad de aprendizaje preferida. (Pacagnini, 2017.)

Después de escuchar las respuestas y las opiniones de la actividad E, comente los siguientes puntos sobre la sistematización del trabajo con la competencia fónica en la clase de ELSE. Recalque que no existen respuestas **correctas** a las preguntas, debido a que es un trabajo sobre opiniones personales, sino que sus comentarios son orientativos y presentan los fundamentos del trabajo que van a realizar con *Travesías ELSE – Pronunciación y percepción*.

1. **“Hay que pronunciar el español como los hablantes nativos.”** Este objetivo puede ser muy difícil de alcanzar, además de que en español existen muchas variedades regionales. Sugiera a los alumnos que se esfuercen para ser claros y que sus interlocutores tengan la menor dificultad posible para comprenderlos en las distintas situaciones comunicativas (Munro, 2008).
2. **“No es importante estudiar la pronunciación del español; la gente te entiende igual.”** Explique que algunos problemas de comunicación pueden ser resultado de una expresión poco comprensible que tiene efectos en la gramática y el léxico.
3. **“Aprender la pronunciación es muy difícil.”** Explique que, como todo aspecto de las lenguas, la pronunciación puede dominarse mediante la práctica, en un proceso con avances y retrocesos.
4. **“En la clase de idiomas, lo único que sirve es aprender la gramática y el vocabulario.”** Destaque la función que cumple la competencia fónica en el desempeño lingüístico general y la importancia de la comunicación oral (Santamaría, 2003; Iruela Guerrero, 2007).
5. **“Si aprendo las reglas de ortografía ya sé pronunciar el español: el español se escribe como se pronuncia.”** Aunque la correspondencia fonográfica del español es alta, no es total: como ejemplo, puede tenerse en cuenta la alternancia entre las variantes oclusiva y fricativa de /b/, los sonidos [b] y [β] respectivamente, que desarrollaremos en el trabajo planteado en esta unidad; la competencia fónica supone, además, rasgos suprasegmentales y opciones determinadas por la pragmática que van más allá de la correspondencia de valor entre sonidos y grafemas (Gómez Sacristán, 1997; Gil Fernández, 2007).
6. **“Para aprender a pronunciar, hay que escuchar y repetir mucho.”** El lugar que se da a la escucha y pronunciación posterior en este material no es simplemente de repetición, sino de reflexión y discriminación de rasgos. Explique a los alumnos esta diferencia.

Unidad Didáctica 1

Nombre de la unidad: Camino a la esperanza

Conocimientos previos supuestos:

- Generales: los correspondientes al nivel A2 (MCER) completo;
- Específicos: consonantes y vocales, sistema vocálico del español, concepto de sílaba, tipos de palabras según su acentuación, tiempo Presente del Modo Indicativo (uso habitual)



Objetivos pragmáticos

Narrar sucesos del pasado

Competencia fónica

Consonantes oclusivas (alófonos fricativos) [β], [ð], [ɣ] (Fase de Profundización). Diferencias entre el sonido [p] y el sonido [β]

Palabras paroxítonas: Sílaba tónica.
Vocales en sílabas postónicas

Ortoepía

Grafemas *b* y *v*

Gramática

Pretérito
Imperfecto del
Modo Indicativo,
uso habitual

Léxico

Viajes
Combinatoria
léxica: Viajes

Cultura y sociedad

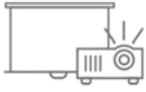
Sociedad: La sociedad argentina y sus orígenes. La inmigración europea de finales del siglo XIX y principios del siglo XX.
Artes: artes plásticas – Benito Quinquela Martín

Géneros

Video periodístico (solo Libro del profesor)
Video documental

Publicidad (Introducción)
Artículo sobre narraciones biográficas
Documental audiovisual biográfico

LIBRO DEL ALUMNO: pp. 8 y 9. Introducción de la Unidad



Si lo desea, para comenzar puede comentar la cita de Isabel Allende: reflexione con los alumnos sobre la diferencia entre un *exiliado* y un *inmigrante*.



Si necesita orientación con las definiciones de *exiliado* e *inmigrante*, consulte el anexo **Recursos imprimibles o fotocopiables** al final del **Libro del profesor**.

Presente el tema y los objetivos de la Unidad, así como la Tarea final. Puede utilizar la fotografía de la familia de inmigrantes y preguntar a los alumnos qué creen que siente cada una de las personas: el padre, la madre los hijos, si todos sienten o piensan lo mismo o no, etc. Explique a los alumnos que, mientras realizan las actividades de las distintas secciones, deben pensar en la **IDEA DE LA UNIDAD: LOS INMIGRANTES SON UNA PARTE IMPORTANTE DE LAS SOCIEDADES QUE LOS RECIBEN**. Explique que los textos y las actividades de esta Unidad los van a ayudar a reflexionar sobre la **IDEA DE LA UNIDAD** y a realizar la Tarea final.

LIBRO DEL ALUMNO: pp. 10 a 12.

1. En un diálogo entre toda la clase, haga las preguntas de la página y cualquier otra pregunta que surja del trabajo con la clase o que considere relevante.

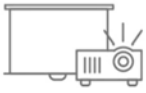
Los alumnos pueden mencionar migraciones correspondientes a distintos momentos históricos y, entre los motivos, pueden mencionar los procesos de colonización del pasado, las dificultades económicas, los conflictos bélicos, las catástrofes climáticas y las persecuciones políticas y religiosas.

Actividades de percepción y producción



2 y 3. Reproduzca el video sobre migraciones a la Argentina las veces que lo considere necesario. Los alumnos dicen si las afirmaciones son verdaderas o falsas; en cualquiera de los dos casos, deben fundamentar su elección. Archivo:

Migraciones_hacia_la_Argentina_Video



4 y 4b. Haga las preguntas sobre los mapas de flujos migratorios y reflexione junto con los alumnos acerca de las diferencias que observan en las migraciones. Sugiera que consulten un mapa de la Argentina y reflexionen sobre los destinos de los inmigrantes.

En estas actividades los alumnos practican principalmente el pretérito imperfecto del modo indicativo y el fonema /b/ del español, en sus realizaciones oclusiva [b], como en [em.bar.'kar] y fricativa [β], como en [de.mo.'ra.βa]).

Forma de corrección: diferida

Pida a los alumnos que reflexionen sobre la **PREGUNTA ESENCIAL: ¿CÓMO INFLUYE LA HISTORIA DE NUESTRA FAMILIA EN NUESTRA IDENTIDAD?** También puede usar la PREGUNTA ESENCIAL como disparador para cualquier actividad de producción lingüística: dar la opinión en forma oral, comentarla con un compañero, escribir un texto corto y compartirlo con la clase, etc. **Para guiar a los alumnos, puede preguntarles si conocen el origen de su familia o su apellido y que nombren algún aspecto de sus vidas que se relacione con la historia de su familia, como tradiciones, celebraciones, gustos o hábitos.**

5. Los alumnos comparten con la clase qué piensan que hacían los inmigrantes durante el viaje.

Recuérdelos las frases que pueden usar para introducir su opinión o lo que se imaginan.

En esta actividad los alumnos practican principalmente el pretérito imperfecto del modo indicativo y el fonema /b/ del español, en sus realizaciones oclusiva [b], como en [em.bar.'kar] y fricativa [β], como en [de.mo.'ra.βa]).

Forma de corrección: diferida

LIBRO DEL ALUMNO: pp. 13 a 17.



DESTINO: ESPAÑOL

Reflexión sobre la lengua

6. Invite a los alumnos a diferenciar las características de los ruidos de una gota (puntual) y del viento (continuo). Como repaso y como introducción a los fonemas /b/, /d/ y /g/ del español y sus realizaciones fricativas [β], [ð], [ɣ] respectivamente (en especial el sonido [β] del segmento de tiempo y modo del morfema flexivo), guíe a los alumnos para que reflexionen sobre la diferencia entre los sonidos puntuales (oclusivos) y continuos (fricativos). Para diferenciar los sonidos oclusivos (“puntuales”) de los fricativos (“continuos”), reproduzca los videos **Sonido_Gota_de_agua_Video** y **Sonido_Viento_Video** o los audios **Sonido_Gota_de_agua_Audio** y **Sonido_Viento_Audio**.

Para reforzar el concepto de puntual/continuo, trabaje con la *prueba del papel*: indique a los alumnos que sostengan una hoja de papel delante de la cara, de manera perpendicular al suelo, y pronuncien los sonidos oclusivos y los sonidos fricativos. Explique que cuando pronuncian los sonidos oclusivos, la hoja debe volver a su lugar después de pronunciarlos, mientras que al pronunciar los sonidos fricativos la hoja debe quedarse doblada hacia adelante tanto tiempo como produzcan el sonido. Además, deben reconocer que cuando pronuncian los sonidos fricativos pueden hacerlo continuamente hasta que se quedan sin aire.



7. Para detectar la diferencia sobre el texto del material, trabaje con el siguiente fragmento. Reproduzca el audio **Migraciones_hacia_la_Argentina_Audio_1** tantas veces como crea conveniente.

Guion: [Lo que muestra este mapa son las rutas marítimas de llegada, todo a partir de 1853. ¿En qué venían? En buques a vela, entonces un viaje de Europa hacia Buenos Aires demoraba entre ochenta y noventa días.]

8. Dirija la atención de los alumnos a los sonidos de las palabras destacadas.

Lo que muestra este mapa son las rutas marítimas de llegada, todo a partir de 1853. ¿En qué venían? En buques a vela, entonces un viaje de Europa hacia Buenos Aires demoraba entre ochenta y noventa días.

9. Indique a los alumnos que marquen con un punto los sonidos oclusivos y con una raya los sonidos fricativos.

10. Vuelva a reproducir el audio

Migraciones_hacia_la_Argentina_Audio_1.

11 y 12. Proponga que determinen la diferencia entre los sonidos [β], [ð], [ɣ] (fricativos o “continuos”) y [p], [t], [k] (oclusivos o “puntuales”). Si tienen dudas pueden pronunciar las palabras y trabajar con la *prueba del papel*.



13. Trabaje con los alumnos para que elijan la zona de articulación correcta para cada sonido en la imagen.

14. Vuelva a reproducir el audio

Migraciones_hacia_la_Argentina_Audio_1.



15a y 15b. En estas actividades, los alumnos deben clasificar las palabras del banco que oyen según el sonido o los sonidos que contienen.

[β]	[ð]	[ɣ]
definitivo	definitivo	migraciones
orientaba	adelante	inmigración
venían	fachada	llegada
buques	fundamentalmente	llegaban
vela	pedía	
viaje	llegada	
provincias	todo	
demoraba	demoraba	
noventa	días	
llegaban	ciudad	
iban	Córdoba	
Córdoba		

16. Explique a los alumnos que en esta unidad la atención se centra en los sonidos [β], [ð], [ɣ] e invítelos a completar el modo y la zona de articulación de los sonidos.

Deben reconocer los articuladores involucrados en la producción de cada sonido: [β] – los labios, [ð] – la lengua y los dientes, [ɣ] – la lengua y el velo del paladar (los alumnos pueden reconocer que es la parte posterior de la cavidad oral sin nombrar el velo), que los articuladores no hacen contacto y la zona de articulación correspondiente a [β] – labial, [ð] – dental, [ɣ] – velar.

Puede usar modelos, como el DVD “Las voces del español” (RAE, 2011), la página web de The University of Iowa

<https://soundsofspeech.uiowa.edu/main/spanish> o cualquier otro.

Como ayuda, relacione el sonido [β] con la palabra “labios”, el sonido [ð] con la palabra “dientes” y la palabra [ɣ] con la palabra “garganta”, para que

los alumnos puedan asociar y recordar mejor el sonido con la zona de articulación.

OBSERVACIÓN: En el material para el alumno, los símbolos utilizados para los alófonos fricativos sonoros son [b], [d] y [g]¹. Si lo considera necesario o adecuado, o si los alumnos ya están familiarizados con el *Alfabeto Fonético Internacional*, puede explicar que los alófonos fricativos sonoros se representan con los símbolos [β], [ð], [ɣ] respectivamente.

Forma de corrección: diferida.



Comente el recuadro sobre la práctica de la percepción.

Recomiende a los alumnos formas de exposición a la lengua oral y pregunte qué otras estrategias usan habitualmente para desarrollar la percepción.



APOYO TEÓRICO

Sonidos oclusivos

Se denominan OBSTRUYENTES OCLUSIVAS las consonantes en cuya producción interviene un obstáculo total a la salida del aire.

Cuando los órganos fonatorios se separan y permiten el paso de la columna de aire, este sale de forma brusca.

El español consta de seis segmentos oclusivos: /p/, /t/, /k/, /b/, /d/ y /g/.

Sonidos fricativos

Si el obstáculo a la salida del aire es parcial, la consonante producida es OBSTRUYENTE, porque existe un obstáculo, y FRICATIVA, porque el aire ejerce una presión para salir que provoca un ruido continuo de fricción.

Durante la realización de las consonantes fricativas, también llamadas CONSTRUCTIVAS, los órganos articulatorios se encuentran muy próximos y dejan abierto un estrecho canal que permite la salida del aire. Lo más característico de estos sonidos, es decir, el rasgo que comparten y que define su modo de articulación, es el roce o fricción que se produce por el paso del aire a través de la constricción formada por los órganos articulatorios.

(RAE, 2011)

¹ Utilizamos esta notación como decisión pedagógica para simplificar su uso por parte de los alumnos. Por otra parte, estimamos dejar para un hipotético desarrollo posterior el trabajo más detallado con la distinción entre lo oclusivo y lo fricativo.

LIBRO DEL ALUMNO: pp. 18 a 22. Vocabulario



17. Explique a los alumnos que usted va a decir unas palabras (relacionadas con los viajes) que se corresponden con las fotografías de la página y que va a usar las palabras en enunciados. Ellos deben decir qué número de imagen representan la palabra y el enunciado que usted dice.

PUERTO: *Los inmigrantes llegaban al **puerto** de Buenos Aires.* (imagen 5)

BARCO: *En el pasado, la única forma de viajar desde Europa hasta la Argentina era en **barco**.* (imagen 4)

VALIJA: *Algunos inmigrantes conservan la **valija** que trajeron en su viaje.* (imagen 2)

PASAPORTE: *Al llegar al país, los inmigrantes mostraban su **pasaporte** a las autoridades.* (imagen 1)

PASAJE: *Muchos inmigrantes gastaban todo su dinero en el **pasaje** hacia la Argentina.* (imagen 3)

Pida a los alumnos que reflexionen sobre la **PREGUNTA ESENCIAL:** ¿QUÉ RAZONES LLEVAN A LAS PERSONAS A EMIGRAR? También puede usar la PREGUNTA ESENCIAL como disparador para cualquier actividad de producción lingüística: dar la opinión en forma oral, comentarla con un compañero, escribir un texto corto y compartirlo con la clase, etc. **Para guiar a los alumnos, puede preguntarles si conocen a alguien que haya emigrado definitivamente de su país o si ellos pensaron en hacerlo alguna vez, además de las razones que los motivaron. También puede preguntarles los motivos de su estancia actual en la Argentina.**

18. Forme parejas al azar e indique a los alumnos que deben unir las imágenes con la definición correcta. Como forma de resolución de la actividad, los alumnos pueden formular oraciones como “El pasaporte es un documento que...” o “La valija es una caja para...”, en vez de simplemente leer la definición dada. También puede invitar a los alumnos a hacer comentarios adicionales sobre las situaciones en las que se usa el elemento que ilustra cada imagen.

Forma de corrección: diferida



19. Explique que las palabras no aparecen aisladas, sino como grupos de palabras que se presentan juntas frecuentemente. Forme parejas y dé tiempo para que los alumnos lean los colocativos y los unan a las bases. Pregunte si conocen algún otro colocativo.

Forma de corrección: diferida

20. Para que los alumnos puedan usar las bases y los colocativos de manera independiente, pídeles que, en parejas, hagan una presentación oral sobre los aspectos de la inmigración que no se mencionan en el video. Comente la información que deben incluir y lea el ejemplo de combinatoria:

Los barcos con inmigrantes salían de los puertos de Europa.

Más habitual: *Los barcos con inmigrantes **zarpaban** de los puertos de Europa.*

Observación: basándonos en la cita de Bosque del recuadro de APOYO TEÓRICO, aclaramos que por “natural” o “habitual” entendemos fenómenos que son frecuentes y sistemáticos.



APOYO TEÓRICO

Combinatoria léxica

Es casi seguro que *lo sistemático* constituye un subconjunto de *lo habitual* o *lo repetido*, pero si nos limitamos a decir que ciertos fenómenos son *frecuentes*, no estaremos dando más información sobre ellos de la que puede ofrecernos un ordenador. Me parece que, al mismo tiempo que se perfeccionan en la lingüística contemporánea los recursos estadísticos que nos permiten medir la frecuencia o la infrecuencia de los fenómenos, sería necesario reflexionar más atentamente sobre la interpretación que debe otorgarse a esos términos; sobre la diferencia que existe entre las rutinas y los sistemas, entre las “formas habituales de combinar ciertas palabras” y “las propiedades combinatorias de ciertas palabras.”

El estudiante que aprende español como segunda lengua entenderá enseguida que debe adquirir familiaridad con muchas de estas combinaciones, tan naturales e inmediatas para el hablante nativo como desconocidas para él.

Bosque (2004)

Pida a los alumnos que reflexionen sobre la **PREGUNTA ESENCIAL: ¿QUÉ ILUSIONES TIENEN LAS PERSONAS QUE SE VAN A VIVIR A UN PAÍS NUEVO?** También puede usar la PREGUNTA ESENCIAL como disparador para cualquier actividad de producción lingüística: dar la opinión en forma oral, comentarla con un compañero, escribir un texto corto y compartirlo con la clase, etc. **Para guiar a los alumnos, puede preguntarles qué ilusiones o proyectos tenían antes de llegar a la Argentina. También puede pedirles que expliquen cómo se relacionan las situaciones personales de los migrantes con las ilusiones o expectativas que tienen para su lugar de destino (por ejemplo, quieren conseguir trabajo).**

Para una actividad posterior (36a), los alumnos deben preguntar entre sus vecinos, conocidos, compañeros de trabajo o compañeros de estudios si tienen o tuvieron familiares inmigrantes.



LIBRO DEL ALUMNO: pp. 23 a 29.



DESTINO: ESPAÑOL

Reflexión sobre la lengua

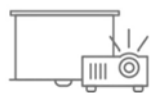
El propósito principal de esta sección es reconocer y practicar las vocales de las sílabas átonas en palabras paroxítonas, como refuerzo para la pronunciación de las terminaciones *-aba*, *-ía* del pretérito imperfecto del modo indicativo. La actividad comienza con el reconocimiento de la sílaba tónica a modo de repaso.



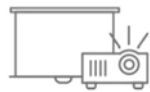
21a a 21d. Los alumnos deben observar el esquema para silabación y reconocer el que representa las sílabas de la palabra *camino* (esquema C). Para que los alumnos relacionen sonido, imagen y movimiento, pídales que den un golpe con el lápiz por cada sílaba de la palabra *camino*, que repitan los golpes y digan cada sílaba correspondiente, digan la palabra *camino* completa y marquen la sílaba tónica (“fuerte”) con un golpe y marquen la sílaba en el esquema.

Explique a los alumnos que para analizar las sílabas de las palabras en español, siempre deben comenzar por la última sílaba. Use la palabra *camino* como ejemplo para reconocer las sílabas y la sílaba tónica.

Antes de pedir a los alumnos que hagan estas actividades, ejemplifique la serie en el momento de explicar las consignas.



22. Reproduzca el audio **Migraciones_hacia_la_Argentina_Audio_1** mientras los alumnos observan el mapa.



23a. Los alumnos deben clasificar las palabras del banco según la sílaba tónica. Deben marcar esta sílaba en la palabra escrita.

23b y 23c. Vuelva a decir las palabras de la sección de Vocabulario: *pasaporte*, *valija*, *pasaje*, *barco* y *puerto*. Invite a los alumnos a que separen las palabras en sílabas de manera oral.

23d. Para que los alumnos identifiquen la sílaba tónica, proponga que digan la cada palabra de la sección de Vocabulario completa y, después, solo la sílaba tónica.



23e. Para practicar la sílaba tónica y las vocales de la sílaba postónica, invite a los alumnos a jugar al juego “Sin escalas”.

APOYO TEÓRICO

Sílabas

La SÍLABA es una unidad estructural que actúa como principio organizador de la lengua. Se compone de un conjunto de segmentos sucesivos agrupados en torno al segmento de máxima sonoridad o máxima abertura oral. Este segmento constituye su núcleo y, en español, es siempre vocálico.

El ACENTO, como rasgo suprasegmental, se asocia siempre a una sílaba y se puede caracterizar como el mayor grado de prominencia con el que se pronuncia una sílaba determinada con respecto a las otras sílabas de la misma palabra o con respecto al grupo acentual del que forma parte. El acento, por tanto, determina el contraste entre SÍLABAS FUERTES O TÓNICAS y SÍLABAS DÉBILES O ÁTONAS.

En español, la posición del acento es parcialmente libre, pues solo puede recaer en una de las tres últimas sílabas de la palabra, partiendo de su límite derecho. En los estudios fonológicos, este rasgo se denomina VENTANA DE LAS TRES SÍLABAS.

Atendiendo a la restricción de la ventana de las tres sílabas, las palabras del español pueden ser, por la posición del acento, AGUDAS u OXÍTONAS, si el acento se sitúa en la última sílaba; LLANAS, GRAVES O PAROXÍTONAS, si el acento recae en la penúltima sílaba, comúnmente considerada la acentuación no marcada del español; y ESDRÚJULAS O PROPÁROXÍTONAS, si la sílaba acentuada es la antepenúltima.

(RAE, 2011)

Explique las reglas del juego:

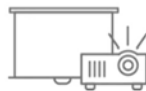
- Cada jugador lanza el cubo y mueve su ficha a la casilla correspondiente.
- El jugador debe usar la palabra de la casilla en una oración. Después, debe escribir la palabra y la oración en su bitácora. Si no lo hace correctamente, retrocede a la casilla de origen.
- Gana el jugador que llega al **DESTINO** primero.



Recorte las FICHAS y el CUBO para el juego de las páginas VII o VIII del anexo **Recursos imprimibles o fotocopiables**. En las páginas IX o X encuentra la BITÁCORA; reparta una por alumno. El TABLERO está en el **Libro del estudiante**, página 26.

Antes de realizar las siguientes actividades, pregunte cómo escuchan las vocales de las sílabas postónicas.

24a a 24d. Después de jugar al juego, y con sus bitácoras completas, los alumnos intercambian sus *bitácoras* para reflexionar acerca del valor de las vocales de la sílaba postónica.



24e. Vuelva a preguntar cómo escuchan las vocales de las sílabas postónicas.

Repaso:

Trabaje con el esquema para repasar la sílaba tónica en la palabra *camino*. Comente que una misma vocal puede aparecer tanto en la sílaba tónica como en las demás; use la palabra *esperanza* y el esquema.

25. Los alumnos eligen el enunciado correspondiente. Reflexione con ellos acerca del valor de las vocales que aparecen en la sílaba átona.

26. Forme parejas con alumnos con dificultades que, según su criterio, puedan beneficiarse del trabajo con un compañero más avanzado. Pídales que hagan la actividad con el audio de WhatsApp. Como variante, puede hacer que los alumnos reflexionen sobre la producción del compañero que envía el audio.

Para practicar los rasgos que se presentan en las actividades (sonidos fricativos y vocal en sílaba átona), los alumnos trabajan en parejas y producen un audio sobre una anécdota o noticia y lo envían al compañero. Escuchar el audio les brinda la oportunidad de reflexionar sobre su propia producción y reconocer los rasgos de la competencia fónica que se estudian. También pueden evaluar el desempeño del compañero que les envía el audio.

Supervise el trabajo de las parejas. **Forma de corrección:** autoevaluación o evaluación entre pares.



APOYO TEÓRICO

Sílabas (continuación)

Desde el punto de vista perceptivo, el ACENTO PROSÓDICO es el mayor relieve o prominencia prosódica que presenta una sílaba en relación con las sílabas adyacentes. (...) desde la perspectiva fonética, el acento prosódico se caracteriza por los componentes acústicos de tono, intensidad y duración, que provocan que la sílaba acentuada esté dotada de una mayor prominencia que las circundantes.

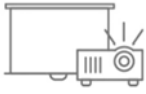
Vocales

Las vocales situadas en sílaba tónica se caracterizan sobre todo por poseer mayor intensidad, mayor duración y un tono más alto. Se pronuncian, por lo tanto, con mayor volumen de voz y, en general, su duración es más amplia que la de las vocales átonas si las condiciones del enunciado son idénticas.

En español existe el mismo sistema vocálico en posición átona que en posición tónica, a pesar de la tendencia universal hacia la pérdida de distintividad de los segmentos vocálicos no acentuados. En inglés, por ejemplo, las vocales átonas se reducen a /ə/ o /ɪ/ (...). En español, en cambio, se mantiene el timbre característico de cada una de las vocales independientemente de su prominencia relativa, y las reducciones vocálicas o modificaciones (...) tienen carácter exclusivamente fonético.

(RAE, 2011)

LIBRO DEL ALUMNO: pp. 30 y 31.



Si lo desea, comente la cita de Jimmy Carter a modo de introducción. Puede explicar que un *crisol* es una olla en la que se funden distintos materiales. Los alumnos deben comprender que en un crisol todas las partes se funden para producir un todo, mientras que en el mosaico cada parte conserva su individualidad y aporta sus características únicas al conjunto. Pregunte las opiniones de los alumnos sobre la cita.

27. Invite a los alumnos a buscar información sobre la inmigración que recibió su país o región y que la presenten a la clase en forma oral. Recuérdeles la información que deben incluir en sus presentaciones, que se menciona en la página del ***Libro del alumno***.

Como muy probablemente los alumnos completen la tarea con fuentes bibliográficas y de Internet, recuérdeles la importancia de citar las fuentes y la información sobre estas que deben incluir, que también se menciona en la página del ***Libro del alumno***.

Forma de corrección: diferida (también puede ser evaluación entre pares)

Pida a los alumnos que reflexionen sobre la **PREGUNTA ESENCIAL: ¿CÓMO RECIBEN LAS SOCIEDADES A LOS INMIGRANTES?** También puede usar la PREGUNTA ESENCIAL como disparador para cualquier actividad de producción lingüística: dar la opinión en forma oral, comentarla con un compañero, escribir un texto corto y compartirlo con la clase, etc. **Para guiar a los alumnos, puede pedirles que mencionen ejemplos concretos de situaciones positivas o negativas relacionadas con la recepción de inmigrantes en su país o zona, o pedirles que expresen sus opiniones acerca de la recepción de inmigrantes que observan en la Argentina.**

LIBRO DEL ALUMNO: pp. 32 a 35.

Asigne la lectura. Explique que el texto cuenta la historia de un inmigrante italiano que llegó a la Argentina. Invite a los alumnos a que comenten sus impresiones sobre la historia del inmigrante. **Observación:** Al ser auténtico, el texto contiene algunos errores de sintaxis o gramática. Aproveche esos errores para repasar aspectos de la lengua con los alumnos, por ejemplo:

*Me **acuerdo** que tomamos el tranvía (...)*

*Con otros dos socios italianos armamos **un empresita** para proveer toda la piedra que hacía falta (...)*



Si necesita orientación con las definiciones de las definiciones de algunas palabras que pueden generar problemas a la hora de la lectura, consulte el anexo **Recursos imprimibles o fotocopiables** al final del *Libro del profesor*.

29. Los alumnos formulan las preguntas con las opciones del banco o las que piensen ellos mismos.

En esta actividad los alumnos practican el pretérito imperfecto del modo indicativo y las realizaciones fricativas de los fonemas /b/, /d/ y /g/ (en especial el sonido [β] del segmento de tiempo y modo del morfema flexivo), así como las vocales en sílabas átonas. También pueden incluir el léxico sobre viajes que aprendieron.

Explique a los alumnos que deben grabar un audio de las preguntas que comparten con la clase y guardarlo en su carpeta de **miAprendizaje** para poder compartirlo con otras personas o como forma de evaluación de su progreso.

Como repaso, recuérdelos que, en español, en la lengua escrita siempre se usa un **signo de interrogación de apertura** en las preguntas. Ese signo les indica que lo que sigue es una pregunta.


Forma de corrección: diferida

30. Sugiera a los alumnos que, en parejas, hablen acerca de sus primeros días en nuestro país. En esta actividad, permita que los alumnos formen las parejas libremente.

Repase brevemente el uso del signo de interrogación de apertura en español, característica que puede ser diferente en otros idiomas.

En esta actividad los alumnos practican el pretérito imperfecto del modo indicativo y los fonemas /b/, /d/ y /g/ del español y sus realizaciones fricativas [β], [ð], [ɣ] respectivamente (en especial el sonido [β] del segmento de tiempo y modo del morfema flexivo), así como las vocales en sílabas átonas. También pueden incluir el léxico sobre viajes que aprendieron.

Supervise el trabajo de las parejas. Forma de corrección: diferida



Pida a los alumnos que reflexionen sobre la **PREGUNTA ESENCIAL: ¿CÓMO SE SIENTEN LOS INMIGRANTES EN LAS SOCIEDADES QUE LOS RECIBEN?** También puede usar la PREGUNTA ESENCIAL como disparador para cualquier actividad de producción lingüística: dar la opinión en forma oral, comentarla con un compañero, escribir un texto corto y compartirlo con la clase, etc. **Para guiar a los alumnos, puede pedirles que comenten sus sentimientos personales sobre la recepción que tuvieron en la Argentina. También pueden mencionar algún testimonio ajeno que conozcan o relatar alguna obra artística (libro, cuento, película, etc.) en la que se describan los sentimientos de los inmigrantes en su nuevo país.**

LIBRO DEL ALUMNO: pp. 36 a 40.



DESTINO: ESPAÑOL

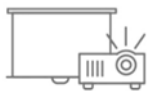
Reflexión sobre la lengua

En estas páginas de sistematización, se desarrolla la relación de los grafemas *b* y *v* con el sonido que representan: sonido fricativo [β].

Puede comenzar con las preguntas que dan nombre a la sección: **¿Cómo se escribe? ¿Cómo se pronuncia?**

31 y 32. Como actividad grupal, trabaje con la reflexión sobre la representación gráfica de los sonidos.

33a y 33b. Los alumnos escuchan el fragmento del video mientras leen la selección del texto. Reproduzca el audio **Migraciones_hacia_la_Argentina_Audio_1**.



33c. Diga las palabras *buques* y *vela*. Después de decir las palabras de forma aislada, puede reformular la información del audio: *Los inmigrantes llegaban de Europa en buques a vela.*

33d. Realice la actividad de reflexión sobre la semejanza de los sonidos iniciales de *buques* y *vela*. Los alumnos deben elegir la opción **c** y determinar que el sonido inicial es el mismo.



34. Pídales que clasifiquen las palabras según los grafemas que contienen.

35. Vuelva a reproducir el audio **Migraciones_hacia_la_Argentina_Audio_1** para que los alumnos puedan repasar el sonido que representan los grafemas *b* y *v*. Realice la actividad de reflexión sobre la correspondencia entre el sonido [β] y los grafemas *b* y *v* en español. Los alumnos deben concluir que en español los grafemas *b* y *v* representan el sonido [β].



Como actividad extra para una reflexión de análisis contrastivo sobre la lengua nativa de los alumnos en grupos homogéneos, puede asignar la actividad *Reloj de arena*. Proponga a los alumnos que comparen la representación que hacen los grafemas *b* y *v* en el español y en su lengua nativa. Consulte las instrucciones y las hojas para esta actividad en el anexo **Recursos imprimibles o fotocopiables, págs. XI o XII**.

36a, 36b y 36c. Pregunte a los alumnos qué vecino, amigo, compañero o conocido tiene o tuvo familiares inmigrantes. Pídales que elijan uno de los

fragmentos según su criterio personal. A continuación, díales lean y graben un fragmento del texto “Gigio, de la guerra a la paz” que eligieron.

37a. Sugiera a los alumnos que escuchen el audio de su lectura y que reflexionen sobre los aspectos de la competencia fónica vistos con anterioridad (sonidos y sílaba) a modo de autoevaluación.

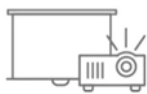
37b. Explique que, a continuación, deben relatar brevemente la historia de Gigio a la persona que tiene o tuvo familiares inmigrantes.

37c. Por último, los alumnos comparten el audio de la grabación que hicieron con esa persona. Tienen que comentarle el motivo de su elección.

Explique a los alumnos que deben guardar el audio que envíen en su carpeta de **miAprendizaje** para poder compartirlo con otras personas o como forma de evaluación de su progreso.

Comente la estrategia para practicar la pronunciación y cualquier otra que propongan los alumnos. Recomiende que usen alguna de estas aplicaciones para quedar en contacto con conocidos argentinos si regresan a su país.

LIBRO DEL ALUMNO: pp. 42 a 44.



Si lo desea, comente la cita de Benito Quinquela Martín a modo de introducción. Puede explicar que en estas actividades van a trabajar con un video que cuenta parte de la vida y obra del artista plástico a quien pertenece la cita. Pregunte a los alumnos qué indicios sobre la personalidad del artista les da la cita. Pídales que hagan suposiciones sobre cómo fueron la infancia o los comienzos del pintor.

38a. Haga las preguntas de activación de conocimientos previos sobre el barrio de Benito Quinquela Martín, con las fotografías como apoyo.

38b. Reproduzca el video “Huellas. Arte argentino / Benito Quinquela Martín”, del archivo

Video_Huellas_Arte_Argentino_Benito_Quinquela_Martín.

En el anexo **Recursos imprimibles o fotocopiales**, págs. XXIV a XXVI presentamos las definiciones de algunas palabras que pueden generar problemas a la hora de la escucha.



38c. Forme grupos pequeños y pídales que comenten las preguntas sobre el video. Elija integrantes que, por lo general, no se sienten cerca o no trabajen siempre juntos.

39. Organice la clase en parejas para que hagan una presentación oral sobre un artista que incluya la representación de los inmigrantes que llegaron a su país (en cualquier período) en las artes plásticas o en otras

artes. Anímelos a usar cualquier apoyo visual o sonoro (presentación con diapositivas, carteles, videos, audios).

Explique a los alumnos que deben guardar el audio de sus presentaciones en su carpeta de **miAprendizaje** para poder compartirlo con otras personas o como forma de evaluación de su progreso.

Forma de corrección: diferida (también puede ser evaluación entre pares)

Pida a los alumnos que reflexionen sobre la **PREGUNTA ESENCIAL: ¿QUÉ APORTES HACEN LOS INMIGRANTES A LAS CULTURAS QUE LOS RECIBEN?** También puede usar la PREGUNTA ESENCIAL como disparador para cualquier actividad de producción lingüística: dar la opinión en forma oral, comentarla con un compañero, escribir un texto corto y compartirlo con la clase, etc. **Para guiar a los alumnos, puede preguntarles qué aportes de la inmigración reconocen en sus países de origen en distintas áreas de la sociedad, como las artes o las ciencias, o de la vida cotidiana, como la alimentación o las celebraciones. Anímelos a mencionar ejemplos concretos de personas y la relevancia de sus aportes.**



LIBRO DEL ALUMNO: pp. 45 a 51.



DESTINO: ESPAÑOL

Reflexión sobre la lengua

En esta sección se trabaja con el pretérito imperfecto del modo indicativo, valor habitual.

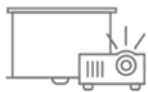
40a. Los alumnos vuelven a escuchar el fragmento del video sobre las migraciones a la Argentina.

Archivo: Migraciones_hacia_la_Argentina_Audio_2.

40b. Pídeles que vuelvan a escuchar el fragmento sobre la vida de Benito Quinquela Martín. Explique que mientras escuchan este último audio deben seguir el texto con la lectura y leer la selección del texto.

Archivo: Quinquela_Empecé_a_sentir.

Repase las terminaciones verbales del español, *-ar, -er, -ir*.



41. Para que los alumnos reflexionen sobre el uso y la formación del tiempo verbal, proponga que escriban el infinitivo de los verbos conjugados del banco en la columna correspondiente.

42. Ayude a los alumnos a reflexionar sobre el uso del pretérito imperfecto del modo indicativo a medida que eligen la opción correcta para completar los enunciados. Deben comprender que este tiempo verbal se usa para relatar *sucesos repetidos del pasado, focalizando en su desarrollo*. Además, deben comprender la formación del tiempo: en los verbos de la conjugación *-ar* se cambia la terminación por el morfema flexivo *-aba* (y el resto del paradigma) y en los verbos de la conjugación *-er, -ir* se cambia la terminación por el morfema flexivo *-ía* (y el resto del paradigma). Es aconsejable mencionar en este momento de la unidad los verbos *ser, ir* y *ver* como excepciones.

Forma de corrección: diferida



43a. Para reforzar la pronunciación fricativa de la terminación *-aba*, así como el uso del pretérito imperfecto del modo indicativo, los alumnos conforman grupos de hasta tres integrantes y comentan las semejanzas y diferencias entre Benito Quinquela Martín y Egidio “Gigio” Trevisan. Comente los aspectos que

deben tener en cuenta en las comparaciones que hagan, mencionadas en el recuadro.

43b. Los alumnos vuelven a escuchar el fragmento del video de la vida de Benito Quinquela Martín. Archivos: **Quinquela_a_La_Boca_le_debo, Quinquela_Hombreando_bolsas.**

Guion: [A La Boca le debo lo que soy. No nací aquí, pero aquí me trajo un día la mano de Dios. Aquí he trabajado, aquí he sufrido y he soñado. Aquí he vivido.

Flaco como era, el primer día, después de pasarme hombreando bolsas, quedé bastante maltrecho. Al llegar a casa, antes de comer, mi padre me sirvió un vaso de vino. Y al terminar la comida, me convidó por primera vez con un cigarrillo. Eso era darme categoría de hombre.]

Lea en voz alta el siguiente fragmento del texto “Gigio, de la guerra a la paz”:

“Al llegar, se alojaron de forma provisoria en el Hotel de Inmigrantes. Hoy, con 52 años de casados, viven en Villa Hipódromo, Mendoza, lugar donde se desempeñó como picapedrero. Ya jubilado, volvió a su primer oficio y mantiene una huerta en su casa – construida por él mismo– donde las piedras decoran el frente y las medianeras.

De ahí viajaron a Mendoza. En un principio, se instalaron en una habitación de la casa de un familiar y luego se fueron a 30 kilómetros de la ciudad, hacia la montaña, en La Ollada. Vivían los tres en apenas una pieza en medio de una gran soledad porque en aquel momento allí no existía nada.”

43c y 43d. Para practicar los sonidos oclusivo bilabial sordo [p] y fricativo bilabial sonoro [β], los alumnos eligen las respuestas correctas y leen los pares de frases.

43e. Explique la diferencia entre los sonidos oclusivo bilabial sordo [p] y fricativo bilabial sonoro [β]. Para que infieran la pronunciación de la terminación *-aba* con el sonido fricativo bilabial sonoro [β], invite a los alumnos a que lean en voz alta los ejemplos de la actividad **43d** y que elijan o escriban las opciones correctas de los apartados a) a d).

43f. Vuelva a reproducir el fragmento del video sobre Benito Quinquela Martín (archivo: **Quinquela_Saltaba_de_la_cama**) mientras los alumnos siguen el audio con la lectura. Proponga a los alumnos que elijan la opción correcta para inferir el uso del pretérito imperfecto del modo indicativo en relación con la terminación *-aba* y la pronunciación con el sonido fricativo bilabial sonoro [β].

Forma de corrección: diferida

LIBRO DEL ALUMNO: p. 52.

Explique la tarea final. Repase el uso de fuentes. Asigne a cada alumno no más de 15 minutos para su exposición.

Pida a los alumnos que reflexionen sobre la **PREGUNTA ESENCIAL: ¿CÓMO CAMBIA EL MUNDO COMO RESULTADO DE LAS MIGRACIONES?** También puede usar la PREGUNTA ESENCIAL como disparador para cualquier actividad de producción lingüística: dar la opinión en forma oral, comentarla con un compañero, escribir un texto corto y compartirlo con la clase, etc. **Para guiar a los alumnos, puede hacer que relaten cambios producidos por las migraciones en distintas épocas de la historia o en distintos lugares del mundo. También pueden mencionar noticias recientes sobre la inmigración en sus países, en la Argentina o en otros lugares.**

Vuelva a mencionar la **IDEA DE LA UNIDAD: LOS INMIGRANTES SON UNA PARTE IMPORTANTE DE LAS SOCIEDADES QUE LOS RECIBEN.** Puede volver a pedir las opiniones de los alumnos acerca de la IDEA DE LA UNIDAD, teniendo en cuenta que las actividades realizadas pueden haber hecho aportes a las ideas que tenían los alumnos antes del trabajo. **Recalque a los alumnos la importancia de reflejar la IDEA DE LA UNIDAD en el contenido de sus presentaciones.**

Explique a los alumnos que deben grabar el audio de sus presentaciones y guardarlo en su carpeta de **miAprendizaje** para poder compartirlo con otras personas o como forma de evaluación de su progreso.

AUTOEVALUACIÓN

Para que los alumnos reflexionen sobre los beneficios, avances y pendientes de su proceso de aprendizaje después del trabajo con la Unidad, pídale que marquen los enunciados del cuadro de autoevaluación. Pueden usar una escala de 1 a 5, una escala en palabras (*poco, mucho, totalmente*, etc.), una escala con algún ícono (estrellas, caras sonrientes, pulgares hacia arriba, etc.) o cualquier otra que les parezca conveniente. Además, pueden agregar cualquier aspecto que quieran aprender o mejorar o cualquier comentario sobre la Unidad.

DESPEDIDA DE LA UNIDAD



A modo de despedida de la Unidad, comente los enunciados y las preguntas de la postal: pregunte las impresiones o los comentarios de los alumnos o simplemente pídale que reflexionen sobre las preguntas más tarde.



Travesías ELSE

Pronunciación y percepción

ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y EXTRANJERA

Libro del profesor: Recursos imprimibles
o fotocopiables

Recursos y procedimientos para el desarrollo de las actividades
de pronunciación y percepción en la clase de español.

B1

Lucas Gastón Correa
Especialización en la Enseñanza del
Español como Lengua Extranjera
FaHCE-UNLP

ÍNDICE: Recursos imprimibles o fotocopiables

Use los siguientes recursos² como complemento de las actividades de clase. En las páginas impares, encuentre el recurso correspondiente en color; busque el recurso en blanco y negro en las páginas pares.



Actividad 4

- Mapas flujos migratorios: mediados del siglo XX y finales del siglo XX y principios del XXI pág. I–II
- Mapa político de la República Argentina pág. III–IV



Actividades 21a, 24d

- Esquemas para silabación pág. V–VI



Actividad 23e: Juego Sin escalas

- Fichas y cubo pág. VII–VIII
- Bitácora pág. IX–X



Actividad extra: Reloj de arena

- Hoja de juego para los alumnos pág. XI–XII



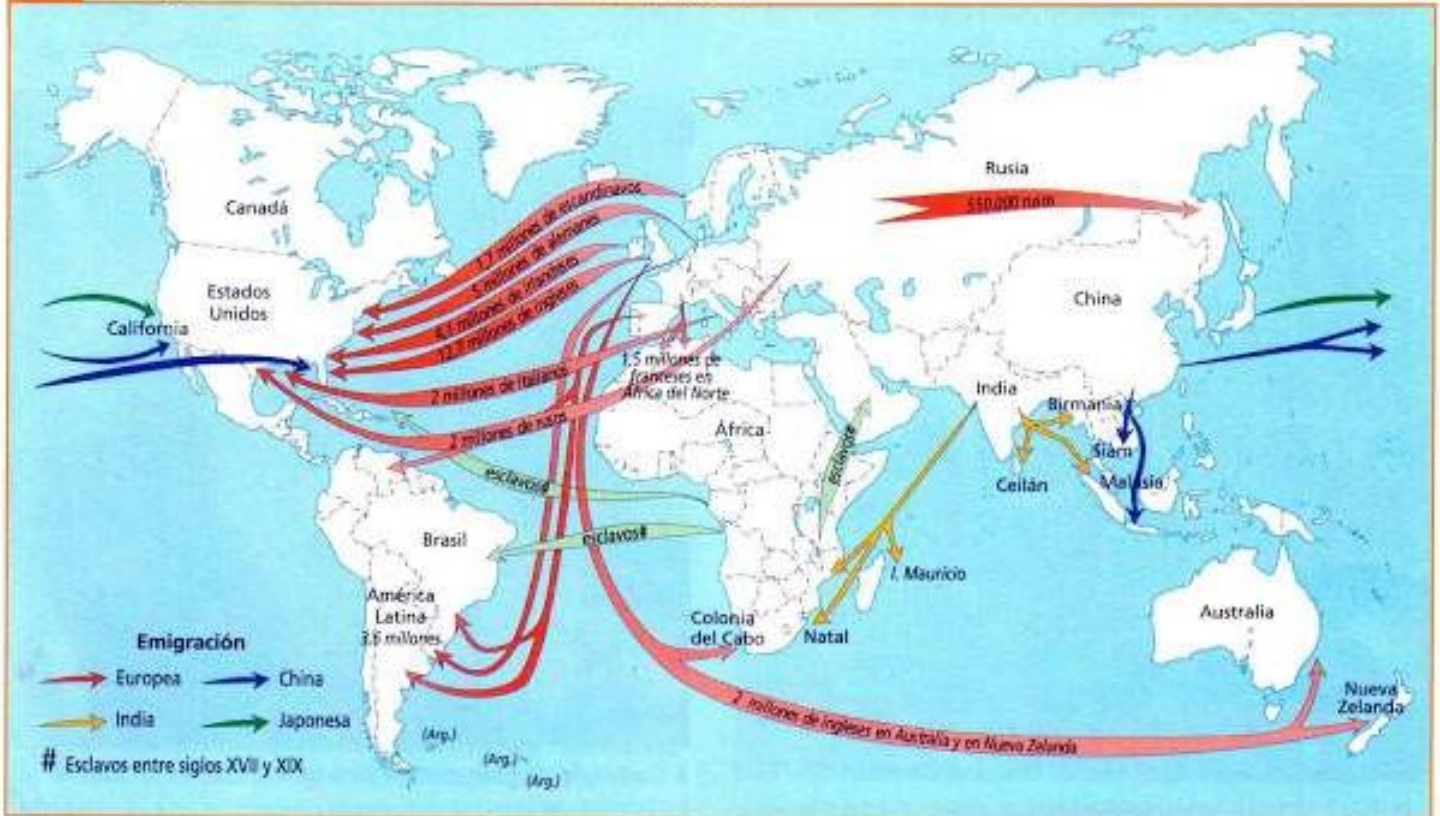
Guiones (solo en blanco y negro)

- Publicidad “Confusión” de Hellmann’s pág. XIII
 - Migraciones hacia la Argentina pág. XIV–XV
 - Huellas. Arte argentino / Benito Quinquela Martín pág. XVI–XXII
- #### Definiciones
- pág. XXIII–XXVI

² Estimamos que al plantear actividades en el desarrollo de materiales para la enseñanza de lenguas es importante brindar determinados recursos necesarios para su realización; es por este motivo que incluimos esta sección de Recursos.



Las migraciones internacionales hasta mediados del siglo xx

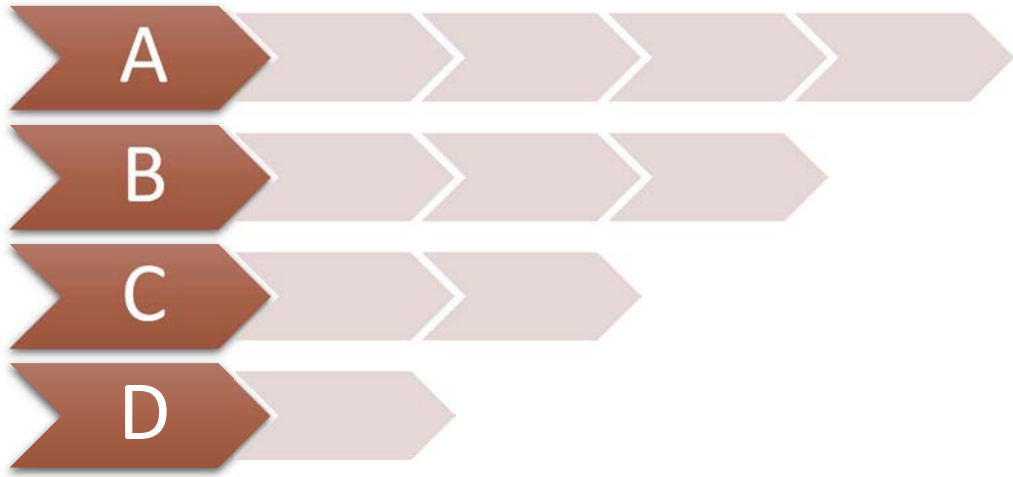
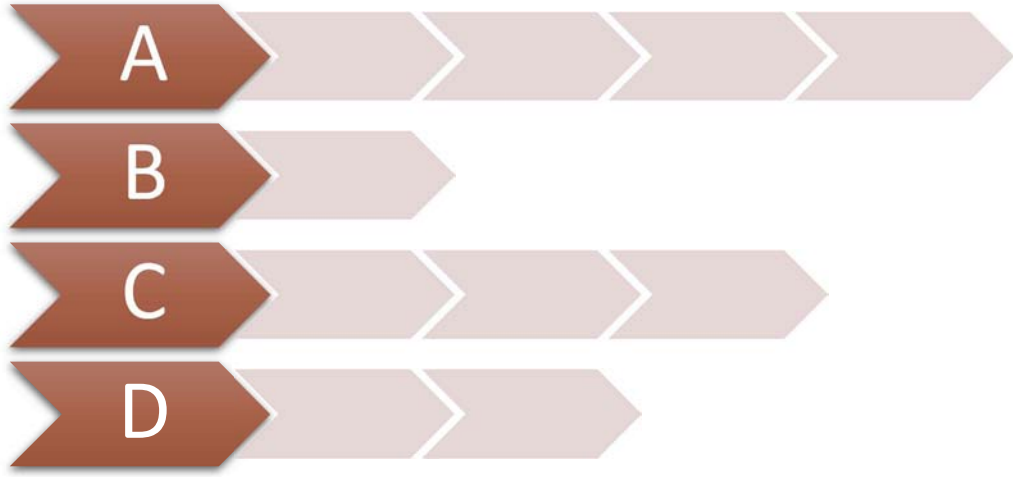


Principales flujos migratorios a fines del siglo xx y principios del XXI



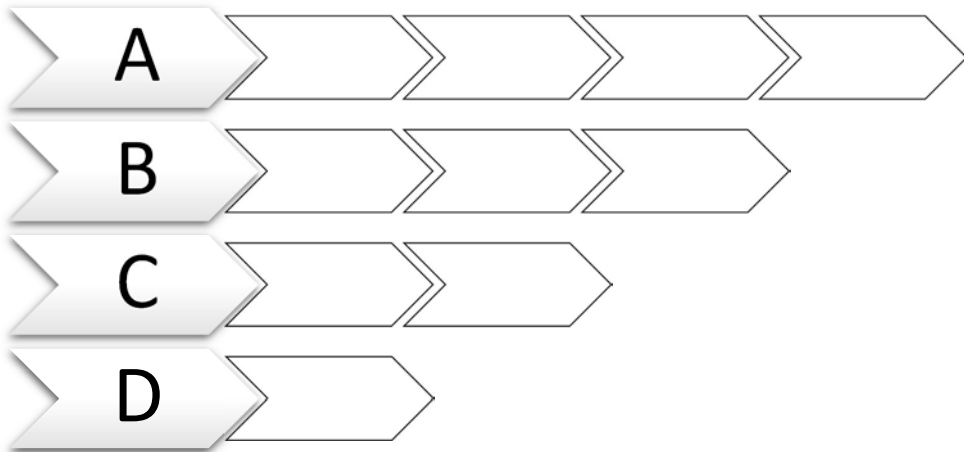
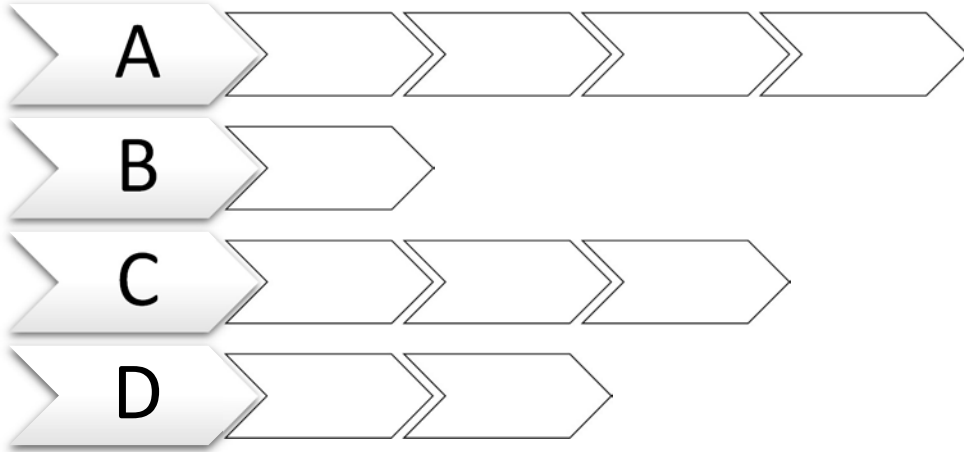






v

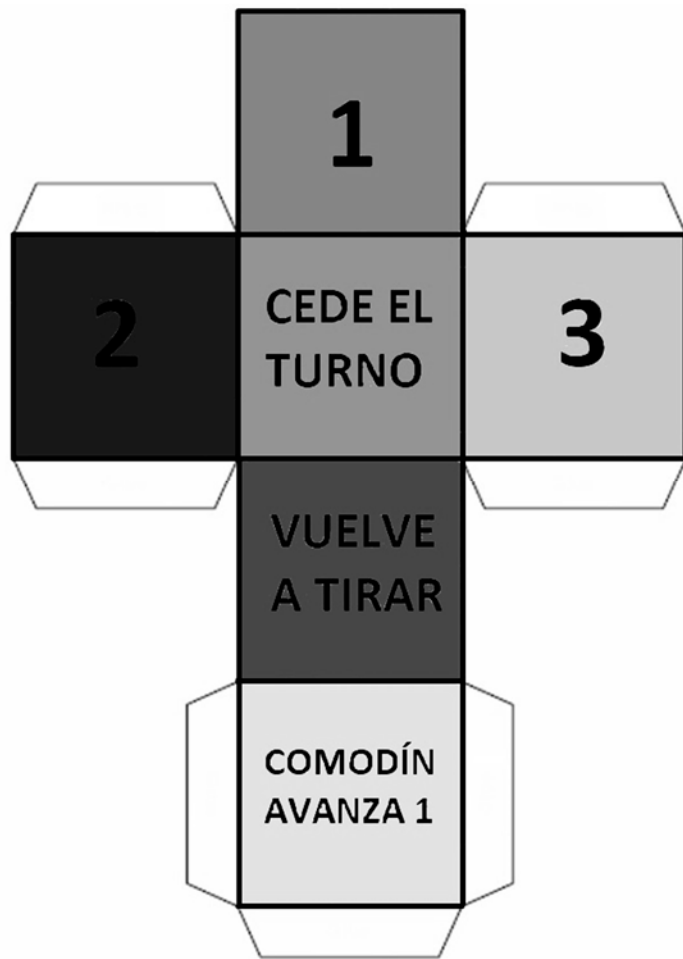
v





-  **A**
-  **B**
-  **C**
-  **D**
-  **E**
-  **F**
-  **G**
-  **H**







BITÁCORA



Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:



BITÁCORA



Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:

Palabra:
Oración:



Actividad *Reloj de arena*

En el video aprendiste que el viaje de los inmigrantes duraba **mucho tiempo**.

Hablaste sobre cómo te parece que los inmigrantes pasaban el tiempo durante el viaje.

En el pasado, el tiempo se medía con relojes de arena. En un reloj de arena, el tiempo lo marca la arena que cae de una parte del reloj a la otra.



Te proponemos jugar al juego *Reloj de arena* con un compañero. En este juego vas a trabajar y reflexionar sobre **tu idioma**.

El participante 1 tiene 30 segundos para pensar y decir palabras relacionadas con los viajes en su idioma que se escriban con *b* y con *v*. **Debe grabar y enviar la lista en un audio de WhatsApp y enviar el audio al otro participante.**



El participante 2:

- controla el tiempo con el cronómetro del celular.
- escribe las palabras que escucha en el audio que recibe.

Gana el participante que incluye más palabras con *b* y con *v* en el audio.



¿Qué pasa en tu idioma con las letras *b* y *v*? ¿La letra *b* y la letra *v* se pronuncian con sonidos iguales, parecidos o distintos?



Actividad *Reloj de arena*

En el video aprendiste que el viaje de los inmigrantes duraba **mucho tiempo**.

Hablaste sobre cómo te parece que los inmigrantes pasaban el tiempo durante el viaje.

En el pasado, el tiempo se medía con relojes de arena. En un reloj de arena, el tiempo lo marca la arena que cae de una parte del reloj a la otra.

Te proponemos jugar al juego *Reloj de arena* con un compañero. En este juego vas a trabajar y reflexionar sobre **tu idioma**.

El participante 1 tiene 30 segundos para pensar y decir palabras relacionadas con los viajes en su idioma que se escriban con *b* y con *v*. **Debe grabar y enviar la lista en un audio de WhatsApp y enviar el audio al otro participante.**

El participante 2:

- controla el tiempo con el cronómetro del celular.
- escribe las palabras que escucha en el audio que recibe.

Gana el participante que incluye más palabras con *b* y con *v* en el audio.



¿Qué pasa en tu idioma con las letras *b* y *v*? ¿La letra *b* y la letra *v* se pronuncian con sonidos iguales, parecidos o distintos?



Guion: Migraciones hacia la Argentina

[Desde el siglo XIX hombres y mujeres del mundo migran a la Argentina]

Hotel de inmigrantes

NARRADOR: Estamos acá en lo que fue el Hotel definitivo de Inmigrantes, que empezó a funcionar el complejo, desde 1911 en adelante. Lo que vemos acá es la fachada del hotel.

Comienza a partir de 1853 con migraciones de ultramar. Esto es fundamentalmente europea, lo que pedía la Constitución de 1853, orientaba la inmigración europea.

Lo que muestra este mapa son las rutas marítimas de llegada, todo a partir de 1853. ¿En qué venían? En buques a vela, entonces un viaje de Europa hacia Buenos Aires demoraba entre ochenta y noventa días.

Llegaban hacia la ciudad de Buenos Aires, pero muchos iban a colonizar lo que fueron las provincias de Entre Ríos, Santa Fe y Córdoba.

[Las causas de la inmigración son diversas...]

[La mala situación económica...]

[El hambre]

[Buscaban un trabajo digno]

[Y mejores condiciones de vida.]

[Hoy en día continúan llegando muchos inmigrantes a la Argentina.]

[Gracias Argentina]



NATALIA ROCHEK: Mi nombre es Natalia Rochek eh, nací en Ucrania, en una ciudad que se llama Dnipropetrovsk, que es un poco largo, eh, ya estoy en Argentina hace 15 años. Toda una vida. Eh, lo que estoy haciendo acá en Argentina, con los animales, lo que es mi pasión, pude realizar solamente acá, en Ucrania nunca pude hacer, aunque intenté varias veces. La verdad en Argentina pude cumplir los sueños que siempre tuve en Ucrania.

Cuando estábamos sobrevolando Buenos Aires, eh, era de noche y la impresión es “¿Qué es lo que tengo abajo? Es un mundo aparte, es un mundo entero, desconocido, hermoso”, porque eran millones de luces, eh, con una sensación de “esta es mi casa”.

Amo 9 de Julio de noche, y todas las cosas pequeñas, cotidianas de todos los días, que uno a veces pasa por alto, porque está ocupado, caminando, viviendo su vida, pero si miramos un poquitito, nos detenemos, vamos a darnos cuenta que es hermoso.

No es que pienso si me voy a quedar acá, yo vivo acá, Argentina es mi país, Ucrania también, no dejo de ser ucraniana, pero Argentina es mi país, yo soy argentina.

Yo le agradezco a Argentina la posibilidad de vivir como me gusta, hacer lo que me gusta y tener a mi hijo.



Guion: Huellas. Arte argentino / Benito Quinquela Martín

[Música de presentación]

[Música suave: tango]

NARRADORA: Benito Quinquela Martín es el pintor de La Boca.

Su obra refleja el trabajo del hombre en el puerto y en los astilleros. El color de sus ambientes portuarios desborda sus pinturas y se traslada, luego, a todo el barrio.

BENITO QUINQUELA MARTÍN: A La Boca le debo lo que soy. No nací aquí, pero aquí me trajo un día la mano de Dios. Aquí he trabajado, aquí he sufrido y he soñado. Aquí he vivido.

Narradora: 21 de marzo de 1890. Un bebé de pocas semanas, envuelto en pañales de seda, es abandonado en el barrio porteño de Barracas, en la Casa de Expósitos. A su lado, un papel indica: "Este niño ha sido bautizado y se llama Benito Juan Martín".

LOCUTOR: "Viví hasta los siete años al cuidado de las hermanitas junto con otros chicos huérfanos como yo. No nos faltaba nada, excepto cariño, aunque yo no lo sabía. Mi único recuerdo de ese tiempo es la alegría que experimentaba cuando nos sacaban a la calle, que era, para mí, la imagen perfecta de la libertad".

NARRADORA: A los siete años, Benito es adoptado por Justina Molina y por Manuel Chinchilla, un matrimonio de La Boca que tiene como único bien una pequeña carbonería.

LOCUTOR: "Mi vieja me conquistó enseguida, y desde el primer día encontré en mí un hijo y un aliado. El viejo, en cambio, salía temprano de casa para ir al puerto a descargar carbón, que era su oficio. Cuando volvía al mediodía para comer, todo tiznado, me hacía a veces una caricia con su mano áspera y ruda que me dejaba en la cara la marca de sus dedos de carbonero".

NARRADORA: El puerto de La Boca es, en ese momento, el principal mercado de carbón de leña de la ciudad. Las numerosas embarcaciones que llegan a sus muelles le dan al barrio un ritmo de trabajo febril.

LOCUTOR: "A los nueve o diez años, tuve que abandonar la escuela por la carbonería. Era natural; cuando se vive al día, el estudio es un lujo, y los pobres no están para hacer esos derroches".



Benito Quinquela Martín: Yo empecé a trabajar allí a los quince años. Flaco como era, el primer día, después de pasarme hombreado bolsas, quedé bastante maltrecho. Al llegar a casa, antes de comer, mi padre adoptivo me sirvió un vaso de vino. Y al terminar la comida, me convidó por primera vez con un cigarrillo. Eso era darme categoría de hombre.

NARRADORA: Por su velocidad y por su contextura delgada, los trabajadores del puerto lo apodan "el mosquito".

LOCUTOR: "Me inscribí en la Sociedad Unión de la Boca. Empecé por estudiar dibujo, que era mi mayor afición. La Boca estaba allí, brindándome un panorama preñado de temas, de paisajes, de tipos. La Vuelta de Rocha era ya, por sí misma, una obra de arte. Un cuadro natural y magnífico, siempre igual y siempre diferente. Allí estaban los trabajadores del mar, del río, del puerto, con sus largos días de ruda faena y sus breves horas de descanso y de fiesta. Todo aquello estaba allí, a mi alcance; iba unido a mi vida. Yo lo veía y lo vivía diariamente, y lo llevaba dentro y fuera de mí mismo".

NARRADORA: En 1912, un principio de tuberculosis obliga a Benito a viajar a Córdoba en busca de un clima más propicio para curar su enfermedad. Allí pinta los paisajes serranos; lo atraen los campos resechos y agrestes.

LOCUTOR: "Yo me detenía en las piedras y en las cosas hoscas de los arroyuelos. Era como un rechazo mío hacia esa belleza que me embargaba".

NARRADORA: Regresa a su barrio seis meses después, completamente renovado, e instala un pequeño taller en lo alto de la carbonería. Está decidido: quiere dedicarse a la pintura.

LOCUTOR: "En mi madre adoptiva encontré una aliada y una defensora. Ella alentó siempre mis aficiones artísticas. Pero el viejo no quería saber nada con el arte. Y así fue como un día cualquiera abandoné la carbonería y me fui con mis bártulos de pintor en busca de la aventura. Andaba por ahí, vagando y pintando".

NARRADORA: En la Isla Maciel, descubre el paisaje de lagunas, de riachos, y a sus habitantes.

LOCUTOR: "Llegué a la Isla Maciel en busca de paisajes y me encontré con una auténtica academia de ladrones, geniales punguistas, mecheras y entregadores. Varios meses anduve en esa vida de aventura, sin familia y sin hogar, hasta que me cansé de ella y decidí volver a casa. El puerto, los barcos, el río, las grúas, los astilleros, los obreros, la vida afiebrada del trabajo, eran temas que yo llevaba adentro y los trataba fácilmente. Sentía dentro de mí una fuerza, una inspiración, una orientación artística que me



movía los brazos y las manos y me mezclaba los colores. A veces me parecía como si el cuadro se pintara solo".

NARRADORA: En 1916, aparece la primera nota periodística sobre Quinquela, que atrae a su primer comprador, un coleccionista español que vive en Olavarría.

LOCUTOR: "Empecé a sentir íntimamente la responsabilidad del artista que sale del anónimo de su casa y de su barrio para convertirse en objeto de comentario público. Nunca dormía más de cinco o seis horas. Saltaba de la cama al amanecer y dedicaba un par de horas a ayudar en casa. Luego me iba a pintar al puerto, de donde no regresaba hasta el anochecer. Una tarde, estaba pintando junto al pintor Guillermo Facio Hébequer en el astillero, cuando se apareció un señor elegante y distinguido, Don Pío Collivadino, el director de la Academia Nacional de Bellas Artes, que, impresionado por las cosas que iba viendo, me dijo: 'Usted puede ser el pintor de La Boca y su puerto'".

NARRADORA: Casi inmediatamente, el secretario de don Pío, Eduardo Taladrid, se convierte en su mecenas.

LOCUTOR: "Cuando estaba por terminarla temporada de primavera y se aproximaba la época veraniega, pude, por fin, realizar mi primera exposición individual en la Casa Witcomb".

NARRADORA: El 4 de noviembre de 1918, queda inaugurada en plena calle Florida la exposición de pintura de "el carbonero de La Boca". El éxito es rotundo. El primer cuadro lo compra Pío Collivadino. Los diarios dedican largas críticas a comentar la muestra. Casi todos coinciden en señalar la aparición de un pintor nuevo, original, que tiene su propio estilo, su propia técnica, y, también, su propio mensaje, como una embajada pictórica que el puerto, el muelle y el barrio de La Boca envían a la calle Florida.

LOCUTOR: "Dos cosas tuve que hacer a partir de aquellas dos exposiciones mías: cambiar de casa y cambiar de nombre. Mi pequeño estudio del altillo de la carbonería ya no me servía para trabajar. En cuanto al nombre, lo que hice fue castellanizar y legalizar mi apellido. Para los italianos, que lo pronunciaban bien, yo era 'Quinquella', pero para los argentinos y los españoles era 'Chinchella', con todas sus letras. Por otra parte, yo tenía tres nombres propios: Benito Juan Martín. Me quedé con el 'Benito', suprimí el 'Juan' y convertí el 'Martín' en segundo apellido. El 'Chinchella' lo traduje fonéticamente y quedó 'Quinquela'. Y así obtuve mi nombre completo de Benito Quinquela Martín".



NARRADORA: A lo largo de su vida, Quinquela va engrosando su trazo. Los cuadros de tamaño reducido empiezan a dar lugar a otros cada vez más grandes. El paisaje de La Boca se transforma progresivamente en un espectáculo colosal, poblado de seres diminutos. Desde 1920 hasta 1930, se suceden, una tras otra, sus exposiciones en el exterior del país.

LOCUTOR: "Por fin, me embarqué en el vapor Infanta Isabel con destino a Barcelona".

NARRADORA: Su presentación en Madrid le otorga prestigio a nivel mundial. Lo visitan figuras distinguidas. Se codea con la familia real y las personalidades más influyentes de la ciudad. Le ofrecen importantes condecoraciones que Benito, con espíritu humilde y sincero, rechaza.

LOCUTOR: "Yo me sentía, ante todo, pintor de La Boca, y por mi sensibilidad de artista de barrio y mi condición de carbonero del puerto, no me consideraba preparado para aceptar tales homenajes. Al regresar a Buenos Aires, compré la casa de la calle Magallanes. Aquella casa era un regalo que España me había hecho a mí, y que yo transferí a mis viejos".

[Sirena de bomberos]

NARRADORA: Quinquela, que tanto y tan bien había pintado el agua, busca ahora los colores y las formas del fuego. Trabaja con luz artificial, y logra, en estas obras, un efecto sorprendente y, a la vez, hipnótico. En los años siguientes, su obra trasciende nuevamente las fronteras. Es el pintor de La Boca que triunfa en el extranjero.

BENITO QUINQUELA MARTÍN: Quizás sea el pintor argentino más conocido. Yo hice exposiciones en España, en Italia, en Francia, en Inglaterra, en Estados Unidos, he ido a Cuba. Hice exposiciones en todos esos lugares.

NARRADORA: Los motivos que pinta Quinquela durante toda su vida están ligados al barrio de La Boca y su puerto.

LOCUTOR: "Las mujeres, para mí, son tan importantes como los barcos, pero el retrato femenino requiere una técnica muy especial. Y yo me sentí siempre más inclinado los temas del trabajo, del ambiente y de la fuerza. En mis decoraciones murales hay, también, mujeres, pero son mujeres del pueblo, fuertes y sufridas, que trabajan tanto como los hombres, y, además, tienen que cuidarlos.

Lo primero de todo es la idea o el tema de la obra. Esto puede surgir en cualquier momento. De una observación, de una impresión o de una emoción. Una vez que tengo la idea o el tema, hago muchos apuntes para



ir concretando el asunto. Conseguido esto, necesito fijarlo en el lugar y la hora adecuados. Luego viene la tarea de la composición, o sea, organizar y distribuir los distintos elementos en juego. Esta tarea es la más complicada. A veces, la maduro durante mucho tiempo, hasta que, por fin, veo el cuadro, y entonces, solo falta pintarlo, cosa que suelo hacer con rapidez. Mi propia técnica me obliga a pintar de prisa".

NARRADORA: En el transcurso de esos años, continúa su incesante actividad en el Café Tortoni, donde dirige a una peña de artistas. El grupo se reúne por casi dos décadas y cuenta con la participación de personalidades de distintos ámbitos de la cultura. Una de ellas es Alfonsina Storni, poeta que se suicida un 25 de enero de 1938, internándose lentamente en el mar. Quinquela, en homenaje a su figura, gestiona la cesión de un terreno en el Cementerio de la Chacarita.

LOCUTOR: "Fue idea mía que usáramos el color para este monumento a Alfonsina. Es, en efecto, esta la primera sepultura en colores allí levantada, envuelta en un halo de poesía y de hermoso simbolismo".

[Música movida]

NARRADORA: En 1943 funda La Orden del Tornillo. Quinquela es el gran maestro y es el encargado de condecorar a sus colegas.

LOCUTOR: "A quienes lo reciben, les hago una advertencia que les consuela. Este tornillo no los volverá cuerdos; por el contrario, los preservará contra la pérdida de esa locura luminosa de la que se sienten orgullosos".

NARRADORA: En ese momento, Quinquela es ya un artista muy reconocido. Lo llaman "el pintor obrero". Su herramienta principal ya no son los pinceles. Se sirve, principalmente, de una especie de espátula. Una cuchara de albañil, de las que se usan para colocar cemento, a la que le rebaja los bordes.

LOCUTOR: "La distribución y empaste de los colores empieza ya desde la mesa de operaciones. No uso paleta ni pinceles. Desde hace muchos años, solo pinto en mi estudio. Allí compongo mis cuadros de ambiente. Mi Boca está pintada con elementos de La Boca; mi puerto, con elementos del puerto. Los elementos son auténticos, pero yo los manejo a mi voluntad".

NARRADORA: A partir de los años 30 y hasta el final de su vida, Quinquela compra uno a uno los mejores terrenos de su barrio para luego donarlos.

LOCUTOR: "La Boca necesitaba una escuela museo, y yo haría todo lo posible para que la tuviera".



NARRADORA: Las autoridades se oponen a que Quinquela decore la escuela con sus pinturas obreras. Se dice que la presencia de cuadros distraerá a los niños. El pintor no se conforma. Va secretamente a instalar los murales. Lleva un garrote y, en la cintura, un revólver. Los inspectores enviados a espantarlo se escapan asustados.

LOCUTOR: "Se trataba de una obra de bien público que yo me había propuesto ofrecer a mi barrio de La Boca, y no conseguirían hacerme fracasar en mi empresa".

NARRADORA: A pesar de las críticas y de las oposiciones, luego de tres años plagados de obstáculos burocráticos y legales, logra su objetivo. Se inauguran la Escuela Museo Pedro de Mendoza, un edificio de tres pisos que albergará a alumnos de cuatro escuelas primarias del barrio, y un museo de Bellas Artes, con obras propias y de otros artistas argentinos.

LOCUTOR: "Todos desfilaron ante la escuela con sus banderas, bandas de música, carros de bomberos, carteles con leyendas y estandartes. El ambiente estaba caldeado por la emoción popular".

PERIODISTA: —O sea, ¿ninguno de estos cuadros está en venta?

BENITO QUINQUELA MARTÍN: —No, esto forma parte del patrimonio nacional y forma parte de la unión y del modo que he organizado yo, que es escuela, jardín de infantes y escuela-museo de pintura, museo de escultura, teatro-museo y después entra esto.

NARRADORA: Sus próximas donaciones son la Escuela de Artes Gráficas para Obreros, un nuevo lactario municipal, el Instituto Odontológico, el Jardín de Infantes y el Teatro de la Ribera.

LOCUTOR: "Los hombres no valen por lo que tienen, ni siquiera por lo que son. Valen por lo que dan. La felicidad no consiste en poseer, sino en dar. Y yo quiero sentirme feliz".

NARRADORA: Quinquela quiere brindar a los niños una atmósfera alegre y luminosa. Por eso, el color de estos lugares es el protagonista.

BENITO QUINQUELA MARTÍN: Y al color, hasta ahora, no se le había dado importancia, exactamente, porque no se podía. Los hombres de ciencia no estudiaban la psicología del color, la influencia del color sobre el alma, ya sea en el dolor como en la alegría. La prueba está en que yo he hecho, aquí en la esquina, un instituto *odontólogo*, donde yo he puesto el color al servicio del dolor. Usted va ahí y encuentra 500 niños. No llora un niño jamás.



LOCUTOR: "Cuanto hice y cuanto conseguía mi barrio se lo debo. De ahí, el impulso irrefrenable que inspiró mis fundaciones, todas ellas afincadas en La Boca. Por eso, mis donaciones no las considero tales, sino como devoluciones. Le devolví a mi barrio buena parte de lo que él me hizo ganar con mi arte".

NARRADORA: Después de la muerte de su madre en 1948, Quinquela vive en el último piso de la Escuela Museo de La Boca. Es su taller y su hogar, simple, humilde y, como siempre, lleno de color. Al cumplir 80 años, Quinquela crea la Asociación Amigos de la Escuela Museo de Bellas Artes de La Boca.

BENITO QUINQUELA MARTÍN: A los siete años, yo llegué a La Boca y llegué sin nada. Aquí me dieron todo: amparo, cariño, amistad, fama. Es justo que lo devuelva, a sus hijos más pequeños, parte de lo que recibí.

NARRADORA: La salud de Benito se deteriora. Después de una larga vida de soltero, dedicado devotamente al arte y su barrio, Quinquela decide casarse. Tiene 84 años, y su mujer, Marta Cerruti, 62. El último deseo de Quinquela es descansar en brazos de los colores.

LOCUTOR: "Te envío el proyecto del cajón pintado para cuando yo me muera. Tu empresa deberá realizar el sepelio. Esta idea del cajón pintado es para rendirle homenaje a los colores, porque ellos me han dado vida, fuerza espiritual, y la belleza eterna de unirme con Dios".

NARRADORA: Benito Quinquela Martín muere el 28 de enero de 1977. Es velado en su atelier, en el Museo de La Boca.

BENITO QUINQUELA MARTÍN: En mi obra pinto el trabajo, el símbolo de mi obra: trabajar... para el trabajo, dignificar al obrero. Por eso en mi obra no hay ningún dolor; hay siempre trabajo, fuerza.

[Música de cierre]



A modo de orientación para los docentes, presentamos las siguientes definiciones correspondientes a las actividades de la unidad.

Introducción de la Unidad (Libro del alumno: pp. 8 y 9)

exiliado, -da *adj* Que abandonó el país donde vivía, en especial su propio país, o fue expulsado de él, generalmente por motivos políticos: *Tiene muchos amigos exiliados* También es sustantivo: *La nueva ley reconocerá la nacionalidad de los hijos de exiliados*

inmigrante *adj* Que llega a un lugar diferente al lugar de origen para residir en él de modo temporal o permanente: *Con la mano de obra inmigrante será posible una gran nación.* También es sustantivo: *Sin inmigrantes no había progreso posible.*

Actividad “Gigio, de la guerra a la paz” (Libro del alumno: pp. 32 a 35)

partisano, na *adj* Que pertenece a un grupo civil armado que lucha o luchaba contra la ocupación o el control de un lugar por un ejército o contra la autoridad reinante, en especial el organizado en resistencia contra el régimen nazi durante la Segunda Guerra Mundial: *un líder partisano* También es sustantivo cuando se aplica a una persona: *Los nazis lanzaron un ultimátum a los partisanos.*

armisticio *m* Pacto mediante el cual dos o más países en guerra se comprometen a suspender la lucha armada por un tiempo determinado: *Es inminente la firma del armisticio.*

contienda *f* Conflicto armado entre dos o más personas, grupos, países, etc.: *las víctimas de la contienda / la contienda en Irak.*

manyar *tr/intr.* COLOQUIAL Comer: *¡Pepe, no lo invitamos a manyar al pibe! / Manyamos una pizza espectacular.* (Proviene del italiano *mangiare* -AAL, 2008)

patria *f* Tierra o país a los que se siente unido quien allí nació o fue naturalizado, por lazos históricos, afectivos o jurídicos: *Decía que el afán de luchar por su patria lo volvía invencible. / Era la alegría de volver a la patria después de un largo exilio.*



Definiciones del video "Huellas. Arte argentino / Benito Quinquela Martín" (*Libro del alumno: pp. 42 a 44*)

astillero *m* Lugar donde se construyen y arreglan embarcaciones: *Se harán nuevos astilleros para favorecer el comercio marítimo.*

expósito, -ta *adj* FORMAL Aplicado a un niño, que fue abandonado cuando era recién nacido y criado en un orfanato: *El viejo hospital fue destinado como asilo de niñas expósitas.* También es sustantivo: *Había decidido adoptar a un expósito montañés.*

huérfano, -na *adj* Aplicado a los menores de edad, que se le ha muerto su padre o su madre, o ambos: *Es una niña huérfana de madre. / De muy pequeño quedó huérfano.* También es sustantivo: *Darán asilo a los huérfanos de la guerra.*

carbonería *f* Puesto o almacén donde se vende carbón. (RAE, 2014)

tizado, -a: tizar *tr* Manchar con **tizne**: *Si el humo de la llama tizna las cacerolas, avise al servicio técnico del fabricante del aparato.* **tizne** *m* Sustancia negra y grasienta que forma el humo, y que queda adherida a la superficie por la que sale: *El rostro del bombero había quedado completamente cubierto de tizne y de escamas de pintura quemada.*

hombreando: hombrear *tr* Cargar algo sobre los hombros: *Trabajaba hombreando bolsas en el puerto.*

contextura *f* Conjunto de caracteres o rasgos que configuran la estructura corporal de una persona o animal: *un perro de contextura fuerte / un hombre de débil contextura física y no muy buena salud.*

preñado *adj* Que está lleno de algo. + **de**: *un siglo preñado de amarguras / un dispositivo preñado de información valiosa / un naranjo preñado de frutas*



Vuelta de Rocha Este lugar era originariamente un recodo del Riachuelo, que fue eliminado en la década de 1880 para dar lugar al espejo de agua actual frente al centro del barrio. Al parecer, su nombre deriva de uno de los primeros propietarios de estas tierras, Don Antonio Rocha. En esta plazoleta, que simula la cubierta de un barco, un monolito recuerda que en este sitio el almirante Guillermo Brown instaló el arsenal donde se reparaban las naves durante la Guerra con el Brasil. En su homenaje se erigen un busto realizado por el escultor Julio C. Vergottini y un cañón que perteneció al buque 25 de mayo. Dirección: av.



Pedro de Mendoza y Del Valle Iberlucea *Fuente:*
<http://www.buenosaires.gob.ar/vuelta-de-rocha>

bártulos *m pl* COLOQUIAL Conjunto de objetos que pertenecen a una persona, especialmente cuando los transporta consigo: *Bajaron todos los bártulos del auto y empezaron a armar la carpa.*

Isla Maciel Es un barrio de Dock Sud, en Avellaneda, provincia de Buenos Aires, Argentina. Se encuentra ubicada a la vera del Riachuelo, frente a la Ciudad de Buenos Aires, a la cual está unida por el Puente Nicolás Avellaneda y el puente transbordador de igual nombre, estuvo fuera de servicio desde la década de 1960 pero luego de un proceso de restauración y rehabilitación de cinco años fue rehabilitado el 28 de septiembre de 2017. Es un barrio muy humilde, con la peculiar característica de mantener los conventillos y edificaciones de chapa y madera de fines del siglo XIX. En ese sentido, se asemeja al barrio porteño de La Boca sin las modificaciones y el mantenimiento que tiene este último por ser un polo de atracción turística, a diferencia de la Isla Maciel. *Fuente:*
https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_Maciel

punguista *m y f* COLOQUIAL Ladrón que sustrae dinero u objetos de los bolsillos o del bolso de la víctima, generalmente en transportes públicos o lugares concurridos: *Un punguista cayó en manos del jefe de policía.*

mechero, -a *m y f* Ladrón de tiendas. (RAE, 2014)

mecenas *m y f* Persona o institución que apoya económicamente a un artista para que éste pueda realizar sus actividades: *En una carta de 1878, el compositor da a su mecenas detalles de su obra. / El ente estatal de hidrocarburos oficiará de mecenas de los artistas plásticos que salgan premiados. NOTA.* El plural es *mecenas*: *Sus mecenas estarían exentos de responsabilidad moral.*

pictórico, -ca *adj* De la pintura o relacionado a ella: *el testimonio pictórico de las cuevas.*

colosal 1 *adj* Que tiene dimensiones mucho mayores que las naturales o habituales: *una a estatua colosal / un puente colosal.* (≈ gigante, gigantesco). § **2** *adj* Que es muy grande, importante y espectacular: *una biblioteca colosal / un humor colosal.* (≈ gigante, gigantesco).

codearse *intr* Referido a una persona, relacionarse habitualmente y con confianza con otras. + **con:** *Tendrá la oportunidad de codearse con importantes empresarios. / Se codea con los mejores futbolistas del primer mundo.*



Café Tortoni En la Avenida de Mayo recién construida, se autorizó a colocar mesas y sillas en los espacios públicos de las veredas. El 20 de octubre de 1894 el café Tortoni, fue el primero en ocupar la acera, colocando mesas y sillas del lado del cordón, dejando libre el espacio entre las mesas y la línea municipal. El Café Tortoni es el más antiguo de Argentina y constituye el paradigma del café porteño. Entre los cafés tradicionales de Monserrat sobresale, nacido en 1858, en la calle Defensa al 200. Su fundador fue Monsieur Touan. Luego se trasladó a Esmeralda frente a la Asistencia Pública, donde estuvo por espacio de 20 años hasta que pasó a Rivadavia 832. Poco después se mudó al local de Rivadavia 826. En 1880 se construyó un nuevo edificio en la manzana de enfrente. La decisión del intendente Torcuato de Alvear de abrir la primera avenida de la ciudad apuró el nuevo cambio del Tortoni; era necesario construir una nueva entrada sobre lo que sería la Avenida de Mayo. Y en 1893, el café abrió sus puertas en Avda. de Mayo 825. El local era frecuentado por un grupo de pintores, escritores, periodistas y músicos que formaban la Agrupación de Gente de Artes y Letras, liderada por **Benito Quinquela Martín**. En mayo de 1926 forman La Peña, y le piden a Don Celestino Curutchet, que les deje usar la bodega del subsuelo. El dueño acepta encantado, porque según sus palabras *los artistas gastan poco, pero le dan lustre y fama al café*. En este café parece que el tiempo se hubiera detenido como en un daguerrotipo, cuando en él la gente juega al billar, a las cartas, o simplemente toman un café entre amigos, el local es cada vez más una parte indispensable de la historia porteña. *Fuente:* http://www.arcondebuenosaires.com.ar/conf-cafe_tortoni.htm y <http://www.cafetortoni.com.ar/historia>

Alfonsina Storni poeta y escritora argentina (modernismo) (29/05/1892, Sala Capriasca, Suiza – 25/10/1938, Mar del Plata, Argentina)

caldeado, -da *adj* Aplicado al estado de ánimo o a una situación, que se caracteriza por la excitación y el nerviosismo: *Los ánimos están caldeados. / La situación estaba tan caldeada que intervino la policía.*

Todas las definiciones de Plager, Federico (coord.) (2008) *Diccionario integral del español de la Argentina – 1ª ed.* Buenos Aires: Voz activa

Se consignan las excepciones.

Bibliografía

Textos y videos utilizados

Libro del alumno

Video "Confusión". <https://www.youtube.com/watch?v=IEm3QPLlegc>

Video "Migraciones hacia la Argentina"
<https://www.youtube.com/watch?v=v-UyRiN2Sal>

"Gigio, de la guerra a la paz" en Arias, Martín A. (dir) (2011) *Nosotros, los que vinieron Volumen 1*. Buenos Aires: Dirección Nacional de Migraciones (DNM) dependiente del Ministerio del Interior de la Nación.

Video "Huellas. Arte argentino / Benito Quinquela Martín". Canal Encuentro: <http://encuentro.gob.ar/programas/serie/8042/5232>

Cita Isabel Allende: Mundifrases
<https://www.mundifrases.com/tema/inmigraci%C3%B3n/>

Cita Jimmy Carter: Frases Go http://www.frasesgo.com/frase/frase-de-jimmy_carter-105888.html

Libro del profesor

Video "Las palabras más difíciles de pronunciar del español: 8 no hispanohablantes lo intentan". **BBC Mundo** (2018) "Las palabras más difíciles de pronunciar del español: 8 no hispanohablantes lo intentan" En línea: <http://www.bbc.com/mundo/media-42824878>

Obras citadas

Academia Argentina de Letras (2008) *Diccionario del habla de los argentinos segunda edición corregida y aumentada*. 1ª edición. Buenos Aires: Emecé Editores

Andrade, H.; Huff, K.; y Brooke, G. (2012) *Assessing Learning Jobs for the Future*. [En línea: <http://www.jff.org/publications/assessing-learning-student-center-series>]

Bosque, Ignacio (dir.) (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

Florez, M. C. (1998). "Improving adult ESL learners' pronunciation skills." ERIC Digest.

Gil Fernández, J. (2007), *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Arco/Libros

Gómez Sacristán (1997) "La fonética y la fonología en la enseñanza de segundas lenguas: una propuesta didáctica", *Carabela* 41: 1 11-128

Harmer, Jeremy (1983) *The Practice of English Language Teaching*. London: Longman

Iruela Guerrero, A. (2007) “¿Qué es la pronunciación?” en redELE número 9.

Llisterri, J. (2003). La enseñanza de la pronunciación. *Cervantes. Revista del Instituto Cervantes en Italia*, 4(1), 91-114.

McConnell, Carolyn (2011) *The Essential Questions Handbook*. New York: Scholastic

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

Munro (2008) “Foreign accent and speech intelligibility” en Edwards y Zampini (ed.) *Phonology and second language acquisition* Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Necuzzi, C. y Gvirtz, S. (comp.) (2011) *Educación y tecnologías: las voces de los expertos* 1a ed. - CABA : ANSES.

Pacagnini (2017) “El desafío de la enseñanza de la pronunciación en grupos plurilingües aprendices de ELSE: algunas reflexiones metodológicas”, en: PACAGNINI, A. (coord. *dossier*) *SIGNOS ELE*, diciembre 2017

Plager, Federico (coord.) (2008) *Diccionario integral del español de la Argentina – 1ª ed.* Buenos Aires: Voz activa

Real Academia Española (2010) *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros

— (2011) *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. Madrid: Espasa

— (2014) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa

Rubio, A.D.J. y I. García Conesa (2012) “Los diferentes roles del profesor y de los alumnos en un aula de lengua extranjera”. En Didact@21. Revista digital. Reflexiones y Experiencias Innovadoras en el Aula. ISSN 1989-2152 N°-3

Santamaría, E. (2013). “Enseñar la competencia fonética.” 2-66. En Ruiz de Zarobe, L. y Ruiz de Zarobe, Y. (eds.) *Enseñar hoy una lengua extranjera* Editores: PortalEditions

Trubetzkoy, N. S. (1973), *Principios de Fonología*. Madrid: Cincel.

Imágenes e íconos

Libro del alumno

Carátula:

City Savvy Luxembourg. <http://www.citysavvyluxembourg.com/wp-content/uploads/2015/11/journey-with-friend.jpeg>

Índice:

Familia de inmigrantes:

<https://i.pinimg.com/564x/cc/c7/88/ccc7888d94b5f36c80b9ef6225451448.jpg>

Fila de inmigrantes: Nodal. <https://www.nodal.am>

<https://www.nodal.am/2017/05/migraciones-al-norte-tambien-al-sur/>

Ícono ubicación: Pixi#org. <https://pixy.org/> <https://pixy.org/4871016/>

Valija: <http://blog.viajobien.com/wp-content/uploads/suitcase-300x289.jpg>

Inmigrantes EE. UU.: [https://s-media-cache-](https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/af/66/31/af663193b968926e28462357e1a59eea.jpg)

[ak0.pinimg.com/564x/af/66/31/af663193b968926e28462357e1a59eea.jpg](https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/af/66/31/af663193b968926e28462357e1a59eea.jpg)

Egidio Trevisán: Arias, M. A. (dir) (2011) *Nosotros, los que vinieron Volumen 1*. Buenos Aires: Dirección Nacional de Migraciones (DNM) dependiente del Ministerio del Interior de la Nación.

Benito Quinquela Martín:

[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/c/cc/Quinquela_Mart%C3%ADn_en_su_estudio_%282%29.jpg/716px-](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/c/cc/Quinquela_Mart%C3%ADn_en_su_estudio_%282%29.jpg/716px-Quinquela_Mart%C3%ADn_en_su_estudio_%282%29.jpg)

[Quinquela_Mart%C3%ADn_en_su_estudio_%282%29.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/c/cc/Quinquela_Mart%C3%ADn_en_su_estudio_%282%29.jpg)

Grupo de estudiantes: https://brocku.ca/brock-news/wp-content/uploads/2016/01/Depositphotos_4755435_original-1600x1067.jpg

Inmigrante con valija:

<http://us.123rf.com/450wm/federicofoto/federicofoto1607/federicofoto160700420/60246728-immigrant-with-old-leather-suitcase-and-the-broken-glove-while-traveling-overseas-jobs.jpg>

Página 1: Grupo de jóvenes: Extensión Pickit para Microsoft Word 2016

Página 2 y ss.:

Ícono de grupo: https://cdn.xl.thumbs.canstockphoto.com/group-of-people-hands-in-circle-concept-of-teamwork-clipart-vector_csp24943058.jpg

Ícono de parejas: <http://chittagongit.com//images/friendship-icon-png/friendship-icon-png-1.jpg>

Ícono de grupos pequeños: http://www.woodstreamchurch.org/wp-content/uploads/2015/08/Smallgroup_icon.png

Ícono de video:

https://t4.ftcdn.net/jpg/00/31/66/39/240_F_31663928_vBR7hkNc9jSZqo1BpDJ5PRhESYen1Bfn.jpg

Ícono de WhatsApp: [https://cdn.icons-com](https://cdn.icons-com/icons2/923/PNG/512/whatsapp_icon-icons-com_72054.png)

[icons-com/icons2/923/PNG/512/whatsapp_icon-icons-com_72054.png](https://cdn.icons-com/icons2/923/PNG/512/whatsapp_icon-icons-com_72054.png)

Ícono de escuchar: <https://www.exceptionalhearingcare.com/wp-content/uploads/2014/12/ear-icon-150x150.png>

Ícono de lectura: https://cdn2.iconfinder.com/data/icons/mandatory-safety-signs/574/ISO_7010_M002-512.png

Ícono de leer/observar: [https://encrypted-](https://encrypted-tbn0.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcQWN5pgbw7hcHt1GfcBYrHVztsuhjktLuZQs8Tlb6_PfmpqBf_X)

[tbn0.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcQWN5pgbw7hcHt1GfcBYrHVztsuhjktLuZQs8Tlb6_PfmpqBf_X](https://encrypted-tbn0.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcQWN5pgbw7hcHt1GfcBYrHVztsuhjktLuZQs8Tlb6_PfmpqBf_X)

Ícono de escribir/marcar: <https://lab.lesh.vn/wp-content/uploads/2016/12/sign-write-icon.jpg>

Ícono de grabar un audio: <https://sabian.com/img/accessories/sound-kit/record-icon.png>

Ícono de aprender a aprender:

http://teachingsupport.umn.edu/sites/g/files/pua1986/f/lite/teaching_support_icon.png

Ícono de miAprendizaje: <https://thumbs.dreamstime.com/t/yellow-folder-file-3d-icon-white-22104339.jpg>

Ícono de investigar: Finding Nature. <https://findingnature.co.uk/>

<https://findingnature.co.uk/wp-content/uploads/2017/11/research-icon.png>

Ícono de espiral:

<http://icons.iconarchive.com/icons/franksouza183/fs/256/Actions-draw-spiral-icon.png>

Página 3:

Joven y tecnología: <https://www.bbva.com/wp-content/uploads/2017/11/innovacion-tecnologia-digital-BBVA-e1526458012798.jpg>

Grupo de personas: Extensión Pickit para Microsoft Word 2016

Páginas 4 y 5 : Padre, madre y niña: Capturas de pantalla: Video "Confusión". <https://www.youtube.com/watch?v=IEm3QPLlegc>

Página 7:

Mapas: Capturas de pantalla de Google Maps.

<https://www.google.com/maps>

Mapa de la Argentina: Mapoteca Educ.ar

<http://mapoteca.educ.ar/.files/Mapoteca.html>

<http://mapoteca.educ.ar/.files/index.html.1.27.html>

Mapa países hispanohablantes:

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/0/0d/Hispanic_America_%28orthographic_projection%29.svg/1200px-Hispanic_America_%28orthographic_projection%29.svg.png

Página 8:

Isabel Allende: https://s3-us-west-1.amazonaws.com/isabelallende.com/assets/photos/bio/photo_2.jpg

[1.amazonaws.com/isabelallende.com/assets/photos/bio/photo_2.jpg](https://s3-us-west-1.amazonaws.com/isabelallende.com/assets/photos/bio/photo_2.jpg)

Niños inmigrantes: http://3.bp.blogspot.com/-3EjXj-ameaE/Vldu8_qIHol/AAAAAAAAAF4/P-8pyyl2aps/s1600/1912%2BHotel%2Bde%2Binmigrantes.jpg

[ameaE/Vldu8_qIHol/AAAAAAAAAF4/P-8pyyl2aps/s1600/1912%2BHotel%2Bde%2Binmigrantes.jpg](http://3.bp.blogspot.com/-3EjXj-ameaE/Vldu8_qIHol/AAAAAAAAAF4/P-8pyyl2aps/s1600/1912%2BHotel%2Bde%2Binmigrantes.jpg)

[8pyyl2aps/s1600/1912%2BHotel%2Bde%2Binmigrantes.jpg](http://3.bp.blogspot.com/-3EjXj-ameaE/Vldu8_qIHol/AAAAAAAAAF4/P-8pyyl2aps/s1600/1912%2BHotel%2Bde%2Binmigrantes.jpg)

Familia de inmigrantes: <http://www.laguia2000.com/wp-content/uploads/2007/06/famili-de-inmigrantes-italianos.JPG>

<http://www.laguia2000.com/wp-content/uploads/2007/06/famili-de-inmigrantes-italianos.JPG>

Inmigrantes y barco:

<https://otroviaje.files.wordpress.com/2015/05/inmigrantes-2.jpg>

Inmigrantes a bordo de barco:

<http://sociohistoricos.files.wordpress.com/2013/06/inmigrantes.jpg>

Niña inmigrante: <http://www.proyectoallen.com.ar/3/wp-content/uploads/2015/03/Ni%C3%B1a-inmigrante-con-equipaje-1910.jpg>

<http://www.proyectoallen.com.ar/3/wp-content/uploads/2015/03/Ni%C3%B1a-inmigrante-con-equipaje-1910.jpg>

Barco: <http://www.estudiantesuba.com/wp-content/uploads/2010/08/inmigrantes1.jpg>

<http://www.estudiantesuba.com/wp-content/uploads/2010/08/inmigrantes1.jpg>

Hotel definitivo de inmigrantes: <http://1.bp.blogspot.com/-RBRGwsYmhBo/UwkfQBkJ2sl/AAAAAAAAAGdU/gpleLGXdDfE/s1600/Captura.JPG>

Página 11:

Mapa superior:

http://4.bp.blogspot.com/_m6pPzhRZ52c/S_FZJrN66AI/AAAAAAAAABo/zl dmQWP4LrM/s640/Mediados+de+Siglo+XX.jpg

Mapa inferior: https://www.vozpopuli.com/2016/05/25/memesis/Flujos-migratorios-finales-siglo-XX_920018033_756414_1020x574.jpg

Página 13:

Gota de agua: Captura de pantalla.

<https://www.youtube.com/watch?v=XvTCuRKdS7w>

Palmera: Captura de pantalla.

<https://www.youtube.com/watch?v=d1k9n7w9e9Y>

Página 15:

Zona de articulación de las oclusivas del español: Captura de pantalla: **Real Academia Española** (2011) *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. DVD *Las voces del español*. Madrid: Espasa.

Página 16:

Barco: <http://www.estudiantesuba.com/wp-content/uploads/2010/08/inmigrantes1.jpg>

Página 17:

Buque:

<https://earlyamericanists.files.wordpress.com/2018/05/2d83a31c3d2d57b0dfea3e19d092aa0b.jpg>

Calendario:

<https://prod.media.larepublica.pe/720x405/larepublica/imagen/2017/12/14/noticia-feriado.png>

Inmigrantes:

https://static01.nyt.com/images/2009/07/05/nyregion/05book_600.jpg

Vela: <https://www.fentpais.cat/wp-content/uploads/tela-marinera-tela-marinera1-534x400.jpg>

Página 18: ídem página 8

Páginas 19 y 20:

Pasaporte:

https://eldiariony.files.wordpress.com/2017/03/shutterstock_403665319.jpg?quality=60&strip=all&w=940

Valija:

<http://blog.viajobien.com/wp-content/uploads/suitcase-300x289.jpg>

Pasaje:

<http://resizer.iprofesional.com/unsafe/http://statics.iprofesional.com/adjuntos/jpg/2014/09/407218.jpg>

Barco: <http://significadosdelosuenos.net/wp-content/uploads/2017/03/so%C3%B1ar-con-barcos.jpg>

Puerto: <http://www.aspb.gob.bo/wp-content/uploads/2016/07/puerto-arica2.jpg>

Página 23: Mano con lápiz: Wikimedia Commons.

https://commons.wikimedia.org/wiki/Main_Page

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Tapping_pencil.jpg

Página 24: Mapa:

http://4.bp.blogspot.com/_m6pPzhRZ52c/S_FZJrN66AI/AAAAAAAAABo/zldmQWP4LrM/s640/Mediados+de+Siglo+XX.jpg

Página 26:

Mapa de Europa:

http://geoscuriosidades.blogspot.com/2018_09_12_archive.html

[https://lh4.googleusercontent.com/proxy/6wCyCgh8Tde9PF8q-Klmx8T-IMv1OosDXkcl52ne8sxWP8_UQhczQ00yQdYeKFj-6f88BEWc1-](https://lh4.googleusercontent.com/proxy/6wCyCgh8Tde9PF8q-Klmx8T-IMv1OosDXkcl52ne8sxWP8_UQhczQ00yQdYeKFj-6f88BEWc1-IH3_E3SOKBsJdtTC6j0M1DFwemeVauLDpLcp3RXr6Py6BFUoOEI5zrlTVd6gF)

[IH3_E3SOKBsJdtTC6j0M1DFwemeVauLDpLcp3RXr6Py6BFUoOEI5zrlTVd6gF](https://lh4.googleusercontent.com/proxy/6wCyCgh8Tde9PF8q-Klmx8T-IMv1OosDXkcl52ne8sxWP8_UQhczQ00yQdYeKFj-6f88BEWc1-IH3_E3SOKBsJdtTC6j0M1DFwemeVauLDpLcp3RXr6Py6BFUoOEI5zrlTVd6gF)

[Fqnz9WbTUd5_V1wEcfvSrTrV0wYfevGQC_L2eVlc96Bs7v2a66e3p6L0=w490](https://lh4.googleusercontent.com/proxy/6wCyCgh8Tde9PF8q-Klmx8T-IMv1OosDXkcl52ne8sxWP8_UQhczQ00yQdYeKFj-6f88BEWc1-IH3_E3SOKBsJdtTC6j0M1DFwemeVauLDpLcp3RXr6Py6BFUoOEI5zrlTVd6gF)

0

Bandera de la Argentina:

https://www.iconfinder.com/icons/53109/ar_argentina_id_icon

Mapa de la Argentina:

<https://www.welcomeargentina.com/img5/mapa-argentina.jpg>

Página 27:

Batería:

[https://previews.123rf.com/images/galichstudio/galichstudio1407/galichstudio140700056/30274812-simple-illustrated-battery-icon-with-charge-](https://previews.123rf.com/images/galichstudio/galichstudio1407/galichstudio140700056/30274812-simple-illustrated-battery-icon-with-charge-level.jpg)

[level.jpg](https://previews.123rf.com/images/galichstudio/galichstudio1407/galichstudio140700056/30274812-simple-illustrated-battery-icon-with-charge-level.jpg)

Cubos: Microsoft Word 2016

Página 30:

Mesas de inmigrantes: [https://s-media-cache-](https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/77/43/43/77434363f0188b9655106d1a2a2bc75d.jpg)

[ak0.pinimg.com/564x/77/43/43/77434363f0188b9655106d1a2a2bc75d.jpg](https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/77/43/43/77434363f0188b9655106d1a2a2bc75d.jpg)

Inspección a inmigrantes: [https://s-media-cache-](https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/f0/c0/09/f0c009ded5e2b91b0215272c78e7b755.jpg)

[ak0.pinimg.com/564x/f0/c0/09/f0c009ded5e2b91b0215272c78e7b755.jpg](https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/f0/c0/09/f0c009ded5e2b91b0215272c78e7b755.jpg)

Inmigrantes y Estatua de la Libertad: [https://s-media-cache-](https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/af/66/31/af663193b968926e28462357e1a59eea.jpg)

[ak0.pinimg.com/564x/af/66/31/af663193b968926e28462357e1a59eea.jpg](https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/af/66/31/af663193b968926e28462357e1a59eea.jpg)

Niño inmigrante: [https://s-media-cache-](https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/56/56/5b/56565b2482a636dd3f9fdbc1e8818655.jpg)

[ak0.pinimg.com/564x/56/56/5b/56565b2482a636dd3f9fdbc1e8818655.jpg](https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/56/56/5b/56565b2482a636dd3f9fdbc1e8818655.jpg)

g

Jimmy Carter: Inmigrantes en pasarela de barco: <https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/39/95/18/399518ba6dae69d58d5acd30ecc37c9a.jpg>

Barcos: <https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/e0/e1/8a/e0e18ae2dc0e91f400c0be37bfe29972.jpg>

Inmigrantes y barco: <https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/57/44/6b/57446baa078f405e77e6a42bc069aef.jpg>

Familia de inmigrantes: <https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/57/44/6b/57446baa078f405e77e6a42bc069aef.jpg>

Inmigrantes y barco (inferior):

<https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/39/95/18/399518ba6dae69d58d5acd30ecc37c9a.jpg>

Página 31:

Estatua de la libertad: <https://www.turismonuevayork.com/wp-content/uploads/2012/08/Estatua-de-la-Libertad-01.jpg>

Página 32, 33 34 y 39:

Egidio Trevisan y familia: Fotos de Arias, M. A. (dir) (2011) *Nosotros, los que vinieron Volumen 1*. Buenos Aires: Dirección Nacional de Migraciones (DNM) dependiente del Ministerio del Interior de la Nación.

Página 35:

Mujer y signo de pregunta: <https://encrypted-tbn0.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcQ4mSzoivnRqQt2l29tzFOtsbbJCfjfeET4yYNivPyT62fBA7j0g>

Hombre y signo de pregunta: <http://www.singingforyoursoul.com/wp-content/uploads/2014/09/unsure-man-holding-question-mark.jpg>

Página 38: Cubos: Microsoft Word 2016

Página 41: Cuaderno:

<http://tse2.mm.bing.net/th?id=OIP.V19mV0cK3zN6oRTaj3gKdwHali>

Página 42:

Benito Quinquela Martín:

<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/c/cc/Quinquela>

_Mart%C3%ADn_en_su_estudio_%282%29.jpg/716px-
Quinquela_Mart%C3%ADn_en_su_estudio_%282%29.jpg

Benito Quinquela Martín (recuadro cita): Fernández, V. (2011) *La Boca según Quinquela: el color como marca y un barrio como obra* Buenos Aires: Fundación OSDE.

Cuadro superior: <https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/originals/9c/4e/8d/9c4e8daa0f99c1829e37f05176148f81.jpg>

Casas del barrio de La Boca:
<http://cdn1.matadornetwork.com/blogs/1/2014/02/261.jpg>

Barco: <https://www.welcomeargentina.com/personas-y-personajes/benito-quinquela-martin/benito-quinquela-martin-b.jpg>

Cuadro (derecha):
<http://www.artnet.com/WebServices/images/II00045IIdmv9GFgBCeR3CfDrCWvaHBOc9aaE/benito-quinquela-mart%C3%ADn-barcos-iluminados.jpg>

Escuela Pedro de Mendoza: <http://2.bp.blogspot.com/-gwwpzKXAYSU/UI16Ar5OMul/AAAAAABqu8/BiD8Y4LRUso/s1600/Museo+Quinquela+Martin+2013+-+La+Boca+28+.jpg>

Cuadro inferior (izquierda): <https://uploads0.wikiart.org/images/benito-quinquela-martin/presidente-fragata-sarmiento-1904.jpg>

Cuadro inferior (derecha):
<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/q/fotos/quinquela2.jpg>

Página 43:

Caminito: http://www.nueva-ciudad.com.ar/advf/imagenes/editadas/5739c8993600f_800x533.jpg

Estadio Alberto J. Armando: <https://cdn.elviajerofisgon.com/wp-content/uploads/2017/03/a%C3%A9rea-750x390.jpg>

Barrio de La Boca: https://www.eldiario.es/viajarahora/Turistas-Pasaje-Caminito-VIAJAR-AHORA_EDIIMA20151009_0932_18.jpg

Aficionados de Boca Jrs.: Turismo Buenos Aires - Buenos Aires Ciudad
<https://turismo.buenosaires.gob.ar> https://encrypted-tbn0.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcR9C473aY1cBmuodZkdTbidgrCBSxkW6FaIQfel1GaEkQ8_qMo2ZQ

Vuelta de Rocha: https://www.eldiario.es/viajarahora/Riachuelo-Boca-Puente-Transbordador-Buenos-Aires_EDIIIMA20151009_0929_18.jpg

Benito Quinquela Martín: Captura de pantalla.

<http://encuentro.gob.ar/programas/serie/8042/5232>

Cuadro inferior 1: <https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/originals/9c/4e/8d/9c4e8daa0f99c1829e37f05176148f81.jpg>

Cuadro inferior 2:

<http://www.artnet.com/WebServices/images/II00045Ildmv9GFgBCeR3CfDrCWvaHBOc9aaE/benito-quinquela-mart%C3%ADn-barcos-iluminados.jpg>

Cuadro inferior 3: <https://uploads0.wikiart.org/images/benito-quinquela-martin/presidente-fragata-sarmiento-1904.jpg>

Cuadro inferior 4:

<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/q/fotos/quinquela2.jpg>

Página 44:

Pincel: <https://parade.com/wp-content/uploads/2014/03/Is-Marilyn-a-Good-Artist-ftr.jpg>

Escultor:

<https://res.cloudinary.com/hnpb47ejt/image/upload/v1524081998/shwqohwg8cot3atfutdb.jpg>

Máquina de escribir:

<https://ak2.picdn.net/shutterstock/videos/10716842/thumb/1.jpg>

Página 48:

Benito Quinquela Martín:

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/c/cc/Quinquela_Mart%C3%ADn_en_su_estudio_%282%29.jpg/716px-Quinquela_Mart%C3%ADn_en_su_estudio_%282%29.jpg

Egidio Trevisan: Arias, M. A. (dir) (2011) *Nosotros, los que vinieron Volumen 1*. Buenos Aires: Dirección Nacional de Migraciones (DNM) dependiente del Ministerio del Interior de la Nación.

Página 58:

Inmigrante con valija:

<http://us.123rf.com/450wm/federicofoto/federicofoto1607/federicofoto160700420/60246728-immigrant-with-old-leather-suitcase-and-the-broken-glove-while-traveling-overseas-jobs.jpg>

Página 59:

Postal: https://3.bp.blogspot.com/_XD5_pBvv2RY/TAOOoa-AeWI/AAAAAAAAA9s/KtLxzWGuMCE/s1600/postcard+template+front+only.jpg

Libro del profesor:

Carátula:

City Savvy Luxembourg. <http://www.citysavvyluxembourg.com/wp-content/uploads/2015/11/journey-with-friend.jpeg>

Índice:

Hombre y mujer:

http://www.sisem.net/media/1109/business_man_and_woman_at_computer-1-.jpg

Grupo de jóvenes: Extensión Pickit para Microsoft Word 2016

Familia de inmigrantes:

<https://i.pinimg.com/564x/cc/c7/88/ccc7888d94b5f36c80b9ef6225451448.jpg>

Fila de inmigrantes: Nodal. <https://www.nodal.am>

<https://www.nodal.am/2017/05/migraciones-al-norte-tambien-al-sur/>

Ícono ubicación: Pixi#org. <https://pixy.org/> <https://pixy.org/4871016/>

Valija: <http://blog.viajobien.com/wp-content/uploads/suitcase-300x289.jpg>

Inmigrantes EE. UU.: [https://s-media-cache-](https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/af/66/31/af663193b968926e28462357e1a59eea.jpg)

[ak0.pinimg.com/564x/af/66/31/af663193b968926e28462357e1a59eea.jpg](https://s-media-cache-ak0.pinimg.com/564x/af/66/31/af663193b968926e28462357e1a59eea.jpg)

Egidio Trevisán: Arias, M. A. (dir) (2011) *Nosotros, los que vinieron Volumen 1*. Buenos Aires: Dirección Nacional de Migraciones (DNM) dependiente del Ministerio del Interior de la Nación.

Benito Quinquela Martín:

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/c/cc/Quinquela_Mart%C3%ADn_en_su_estudio_%282%29.jpg/716px-Quinquela_Mart%C3%ADn_en_su_estudio_%282%29.jpg

Inmigrante con valija:

<http://us.123rf.com/450wm/federicofoto/federicofoto1607/federicofoto160700420/60246728-immigrant-with-old-leather-suitcase-and-the-broken-glove-while-traveling-overseas-jobs.jpg>

Página v:

Ícono material fotocopiable o imprimible:

<https://www.freeiconspng.com/uploads/clone-copy-document-duplicate-file-icon-9.png>

Ícono proyector: <http://knowmoremmc.org/assets/uploads/content-images/icon-overhead-projector.png>

Ícono ubicación: Pixi#org. <https://pixy.org/> <https://pixy.org/4871016/>

Ícono de aprender a aprender:

http://teachingsupport.umn.edu/sites/g/files/pua1986/f/lite/teaching_support_icon.png

Ícono de miAprendizaje: <https://thumbs.dreamstime.com/t/yellow-folder-file-3d-icon-white-22104339.jpg>

Joven y tecnología: <https://www.bbva.com/wp-content/uploads/2017/11/innovacion-tecnologia-digital-BBVA-e1526458012798.jpg>

Grupo de personas: Extensión Pickit para Microsoft Word 2016

Página xvii: Captura de pantalla:

<https://www.youtube.com/watch?v=wAo9QldWM9o>

Página xviii: Laboratorio de idiomas: <http://www.sanako.com/language-teaching-blog/files/2015/06/P6232393.jpg>

Recursos imprimibles o fotocopiables:

Índice:

Velero:

<https://us.123rf.com/450wm/branche/branche1511/branche151100028/47769879-sailing-boat-vector-icon.jpg?ver=6>

Reloj de arena: <https://countercurrents.org/wp-content/uploads/2018/04/hourglass.jpg>

Lectura: https://cdn2.iconfinder.com/data/icons/mandatory-safety-signs/574/ISO_7010_M002-512.png

Páginas I y II:

Mapa superior:

http://4.bp.blogspot.com/_m6pPzhRZ52c/S_FZJrN66AI/AAAAAAAAABo/zl dmQWP4LrM/s640/Mediados+de+Siglo+XX.jpg

Mapa inferior: https://www.vozpopuli.com/2016/05/25/memesis/Flujos-migratorios-finales-siglo-XX_920018033_756414_1020x574.jpg

Páginas III y IV:

Mapa de la Argentina: Mapoteca Educ.ar

<http://mapoteca.educ.ar/.files/Mapoteca.html>

<http://mapoteca.educ.ar/.files/index.html.1.27.html>

Páginas VII y VIII:

Velero:

<https://us.123rf.com/450wm/branche/branche1511/branche151100028/47769879-sailing-boat-vector-icon.jpg?ver=6>

Páginas IX y X:

Brújula: <http://3.bp.blogspot.com/-AD3cV-89nII/T2Y7MQevjFI/AAAAAAAAAAG/kuKqsLRqdjo/s640/slide-br%C3%BAjula.jpg>

<http://3.bp.blogspot.com/-AD3cV-89nII/T2Y7MQevjFI/AAAAAAAAAAG/kuKqsLRqdjo/s640/slide-br%C3%BAjula.jpg>

Páginas XII y XIII:

Reloj de arena: <https://countercurrents.org/wp-content/uploads/2018/04/hourglass.jpg>

Diseño general: a cargo del autor, con herramientas del programa Microsoft Word, Microsoft Office Profesional 2016.



Travesías ELSE

Pronunciación y percepción

ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y EXTRANJERA

Libro del alumno

Recursos, actividades y ejercitación para el desarrollo de la pronunciación y la percepción en la clase de español.

B1

Lucas Gastón Correa
Especialización en la Enseñanza del
Español como Lengua Extranjera
FaHCE-UNLP

ÍNDICE



INTRODUCCIÓN a *Travesías ELSE - Pronunciación y percepción*

- Presentación del libro pág. 1
- Íconos y secciones especiales pág. 2
- Reflexión sobre la pronunciación y la percepción pág. 4



Unidad 1: Camino a la esperanza

- Presentación pág. 8
- Objetivos y contenidos pág. 9



Migraciones hacia la Argentina

- Introducción pág. 10
- Video "Migraciones hacia la Argentina" pág. 10



DESTINO: ESPAÑOL - Reflexión sobre la lengua

- Pronunciación y percepción: Sonidos puntuales y sonidos continuos. Sonidos [b], [d], [g] pág. 13



Vocabulario

- Viajes pág. 19
- Combinatoria de las palabras sobre viajes pág. 21



DESTINO: ESPAÑOL - Reflexión sobre la lengua

- Pronunciación y percepción: Sílabas fuertes. Vocales. pág. 23
- Juego "Sin escalas" pág. 26



Migraciones hacia los Estados Unidos

- Hacer una presentación a la clase pág. 30



Lectura

- Artículo: "Gigio, de la guerra a la paz" pág. 32
- Actividades sobre la lectura pág. 34



DESTINO: ESPAÑOL - Reflexión sobre la lengua

- ¿Cómo se escribe? ¿Cómo se pronuncia? pág. 36
- Letras *b* y *v*. Sonido [b] pág. 37



Cultura y sociedad: Artes plásticas

- Benito Quinquela Martín pág. 42



DESTINO: ESPAÑOL - Reflexión sobre la lengua

- Gramática: Narrar sucesos del pasado:
Pretérito Imperfecto del Modo Indicativo pág. 45
- Diferencia entre el sonido [p] y el sonido [b] pág. 48



Tarea final de la unidad

- Instrucciones para la Tarea final de la unidad pág. 52



DESTINO: ESPAÑOL - Reflexión sobre la lengua Resumen final

- Los sonidos, las letras y sus nombres pág. 53
- Sonidos puntuales y continuos pág. 54



DESTINO: ESPAÑOL - Reflexión sobre la lengua Resumen final

- La sílaba fuerte. Vocales pág. 54
- Signos de pregunta pág. 54



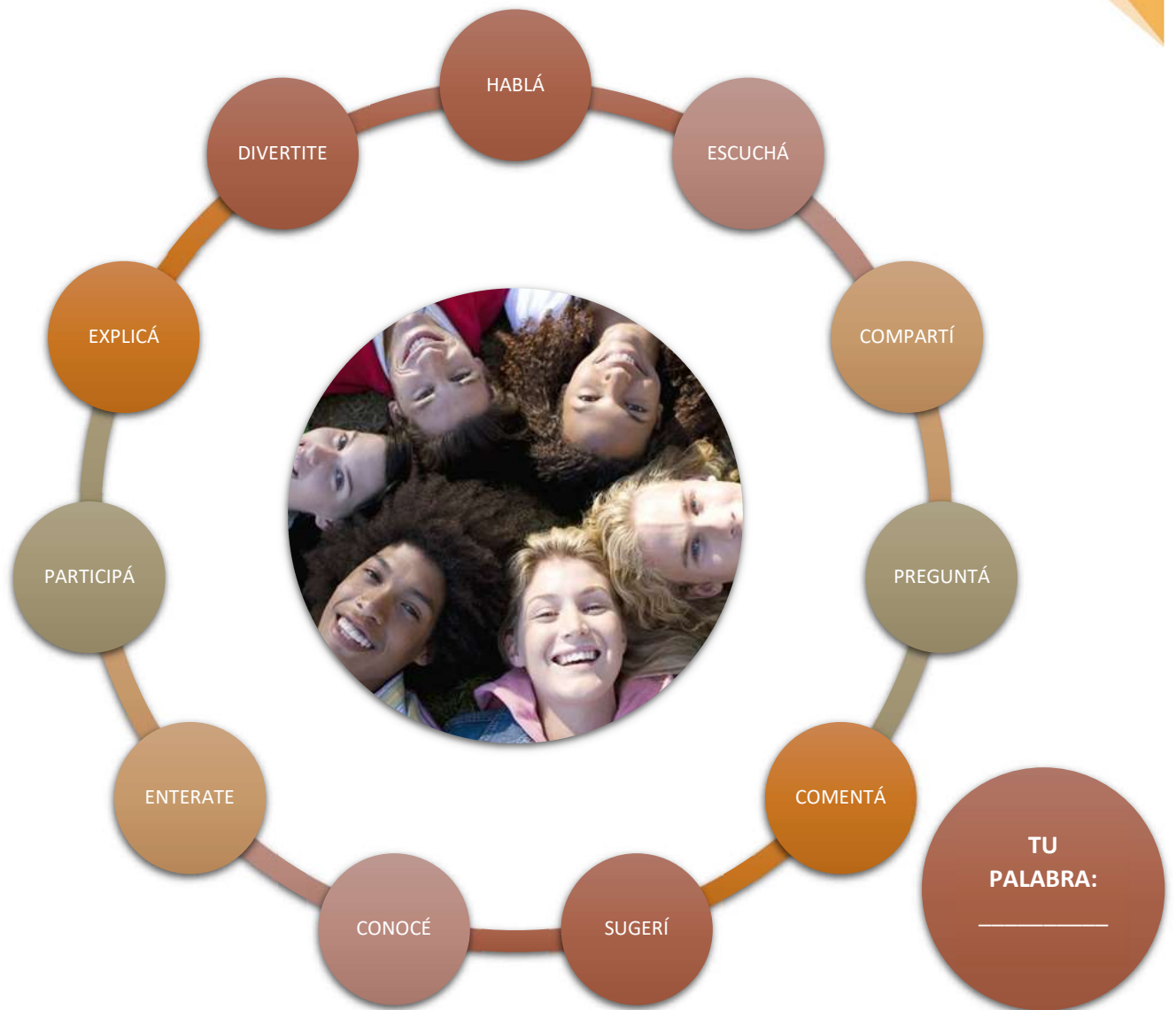
DESTINO: ESPAÑOL - Reflexión sobre la lengua Resumen final

- Narrar sucesos del pasado: Pretérito Imperfecto del Modo Indicativo. Sonido [b] pág. 54



Autoevaluación

- Cuadro de autoevaluación pág. 58
- Despedida de la unidad pág. 59



Te damos la **bienvenida a *Travesías ELSE – Pronunciación y percepción***, un libro que te ayudará a practicar y mejorar la pronunciación y la percepción del español mediante actividades (individuales, en parejas y en grupos) en relación con otros aspectos del español, como la gramática y el vocabulario.

Íconos utilizados en *Travesías ELSE*

A continuación, te mostramos los íconos que encontrarás en tu *Libro del alumno* y su significado.



Secciones de *Travesías ELSE*

A lo largo de tu libro, vas a encontrar algunas secciones especiales. Te las mostramos:



DESTINO: ESPAÑOL

- En esta sección, te invitamos a reflexionar acerca de la lengua que estás aprendiendo.



APRENDER A APRENDER

- En estos recuadros, te damos consejos para desarrollar un aprendizaje autónomo.



miAprendizaje

- Cada vez que veas este ícono, guardá tus producciones en tu carpeta para seguir tu progreso.

La tecnología y *Travesías ELSE*

¿Te gusta usar la computadora, una *tablet* o el celular? ¿Pensás que te sirven para aprender español?



Este libro tiene su **versión electrónica** para que puedas acceder al contenido cuando quieras, donde quieras y desde el dispositivo que más te guste.



ESCANEA EL CÓDIGO QR

Y accedé a la versión electrónica de
Travesías ELSE - Pronunciación y percepción
cuando quieras, desde tu *tablet* o celular.

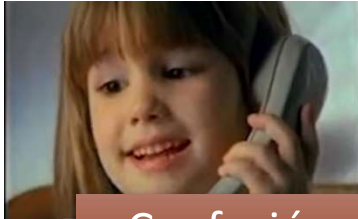


O ingresá desde tu computadora en:
<https://sites.google.com/view/travesiaselse-alumno>



En esta introducción a **Travesías ELSE** vas a reflexionar sobre la importancia de la pronunciación y la percepción en la clase de español. Para ello, vas a trabajar con una publicidad y comentar tus opiniones en grupo.

A. Mirá el video “Confusión”. Es una publicidad de mayonesa de los años 90.



Confusión



ESCANEA EL
CÓDIGO QR
Y mirá el video
Confusión cuando
quieras, en tu tablet
o celular.

O entrá en: <https://www.youtube.com/watch?v=IEm3QPLegec>

B. Ahora leé el guion de la publicidad. Elegí la opción correcta para completar los diálogos, como en el modelo.



Publicidad “Confusión” de Hellmann’s: *Una señora está cocinando. Suena el teléfono y atiende su hija. Es su marido que llama desde el trabajo.*

Niña: ¡Mamá, es Papá!

Madre: Decile que no lo puedo atender, **que te diga a vos.** que te ocupás vos.

Niña: Dice que me digas a mí.

Padre: Decile que **se confirmó la comida con los japoneses en casa mañana.** voy a llevar comida japonesa mañana a casa.

Niña: Dice que va a traer comida japonesa mañana a casa.

Madre: Pero si estoy cocinando para mañana, **¿no teníamos una cena?** ¿no comíamos berenjenas?

Niña: ¿No teníamos una cena?

Padre: Y sí, **la confirmaron hoy.** la cena es hoy.

Niña: Dice que es hoy.

Madre: ¡¿Hoy?! **¡¿Y ahora qué voy a hacer?! ¡¿Cuántos van a ser?!**

Niña: ¿Cuántos van a ser?

Padre: Creo que **llegamos a ocho.** llegamos a las ocho.

Niña: Dice que llegan a las ocho.

Madre: ¡¿Qué?! ¡¿A las ocho?! ¡¿Y ahora qué hago?! ¡¿Qué hago?!

Niña: Dice que qué hace.

Padre: Que haga lo mejor, como siempre.

Niña: Dice que a todo le pongas mucha Hellmann's.

Madre: Decile que voy a llegar, pero cuando venga, ¡lo mato!

Niña: Shhh... No, nada, pa; que te manda un beso...

C. Completá las frases que dicen los padres y las que dice la niña. Compará las frases. ¿Por qué se genera esta *confusión*?



El papá dice...

1a. _____

2a. la confirmaron hoy.

3a. _____



La mamá dice...

4a. ¡¿Y ahora qué voy a hacer?!



La hija dice...

1b. va a traer comida japonesa mañana a casa.

2b. _____

3b. Llegan a las ocho.

4b. _____

D. ¿Cuál es el motivo **principal** de las confusiones de la niña?



a) Las confusiones se generan porque la niña está aprendiendo a hablar.



b) El padre y la madre no saben expresarse con claridad.



c) La niña no percibe bien el diálogo, tal vez por la línea telefónica o el ruido.

E. ¿Con cuáles de estas afirmaciones estás de acuerdo? ¿Por qué?



1. "Hay que pronunciar el español como los hablantes nativos."

2. "No es importante estudiar la pronunciación del español; la gente te entiende igual."

3. "Aprender la pronunciación es muy difícil."

4. "En la clase de idiomas, lo único que sirve es aprender la gramática y el vocabulario."

5. "Si aprendo las reglas de ortografía ya sé pronunciar el español: el español se escribe como se pronuncia."

6. "Para aprender a pronunciar, hay que escuchar y repetir mucho."

7. Otra opinión:

Argentina en el continente americano



Argentina en América del Sur



Mapa de la Argentina



Países de América donde se habla principalmente español





“El exiliado mira hacia el pasado, lamiéndose las heridas; el inmigrante mira hacia el futuro, dispuesto a aprovechar las oportunidades a su alcance.”

Isabel Allende – escritora chilena



1

CAMINO A LA ESPERANZA

A lo largo de la historia y en distintos lugares, muchas personas han dejado su país de origen para irse a vivir a otro lugar. La Argentina es un país que ha recibido inmigrantes en distintas épocas, desde distintos lugares y por distintos motivos.

En esta unidad, vas a trabajar con las **migraciones que se dieron hacia la Argentina desde mediados del siglo XIX**. Para ello, vas a...

- estudiar: la producción y percepción de los sonidos [b], [d] y [g], las diferencias entre los sonidos [p] y [b], y la sílaba fuerte de las palabras graves;
- revisar la escritura y lectura en voz alta de palabras con *b* y *v*;
- escuchar, leer y narrar sucesos del pasado;
- estudiar la sociedad argentina y sus orígenes: la inmigración europea de finales del siglo XIX y principios del siglo XX;
- conocer al artista plástico argentino Benito Quinquela Martín, que en su obra pintó barcos y el puerto de Buenos Aires;
- trabajar con el vocabulario sobre los viajes;
- trabajar con el Pretérito Imperfecto del Modo Indicativo, uso habitual
- ver un documental audiovisual (video de Internet), leer parte de un libro sobre narraciones biográficas y ver un documental audiovisual biográfico
- **Como tarea final, vas a hacer un video sobre la inmigración.**

IDEA DE LA UNIDAD
LOS INMIGRANTES SON UNA PARTE
IMPORTANTE DE LAS SOCIEDADES QUE
LOS RECIBEN.

1. Respondé las preguntas.



- ¿Por qué motivos las personas se van a vivir a otro país?
- ¿Qué momentos históricos conocés que hayan provocado migraciones?
- ¿Desde qué lugares y hacia qué lugares se dieron esas migraciones?
- ¿Qué sucede en la actualidad? ¿Desde qué países se van las personas y hacia dónde van? ¿Por qué lo hacen?
- ¿Cuál es la situación de las migraciones en tu país? ¿Llegan personas o se van? ¿Qué sucedió a lo largo de la historia? ¿Cómo es ahora?
- ¿Alguna vez pensaste en irte a vivir permanentemente a otro país? ¿Por qué?

2. Mirá el video sobre migraciones hacia la Argentina.



Migraciones hacia la Argentina



ESCANEA EL CÓDIGO QR
Y mirá el video ***Migraciones hacia la Argentina*** cuando quieras, en tu tablet o celular.

O entrá en: <https://www.youtube.com/watch?v=v-UyRiN2SaI>

3. ¿Las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas? ¿Por qué? Respondé, como en el modelo.



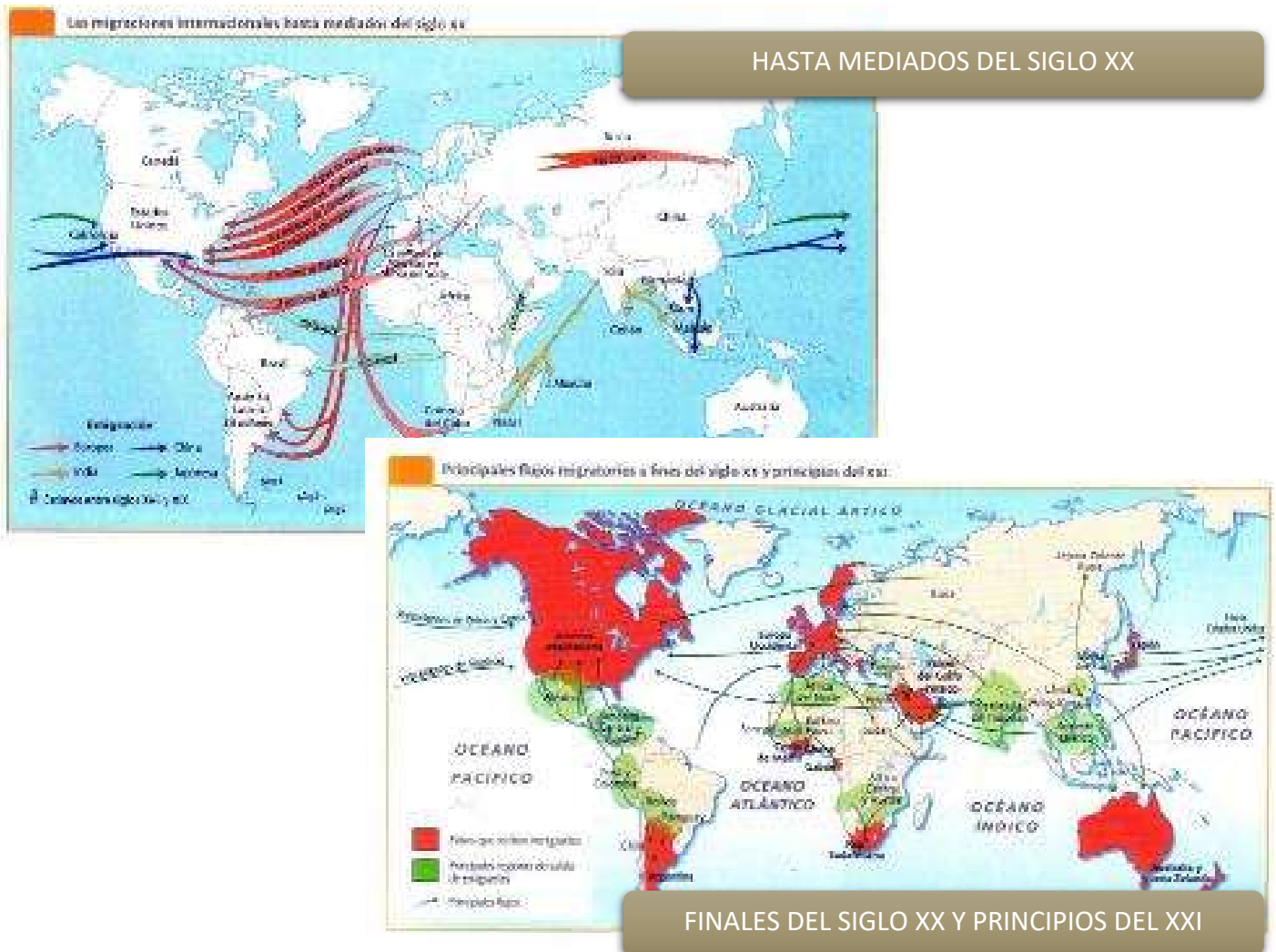
- Los inmigrantes llegaban de Asia. *Falso: los inmigrantes llegaban de Europa.*
- Los inmigrantes se quedaban en un hotel con otros inmigrantes.
- Los inmigrantes llegaban a la ciudad de Buenos Aires.
- Los inmigrantes viajaban por tierra.
- Los inmigrantes iban a la Patagonia.
- Los inmigrantes buscaban mejores condiciones climáticas.
- Los inmigrantes estaban conformes con su vida en su país de origen.

Natalia Roček llegó al país en una época más reciente que los inmigrantes del video.

4. Mirá los mapas sobre las migraciones hasta mediados del siglo xx (como las que se cuentan en la primera parte del video) y desde mediados del siglo XX al siglo XXI (época más reciente en la que llegó Natalia). **Respondé las preguntas.**



- Compará los mapas. ¿En qué se parecen? ¿En qué se diferencian?
- ¿De qué países salieron las personas? ¿Qué países recibieron inmigrantes?
- ¿Por qué pensás que se produjeron los cambios en el flujo de personas?
- ¿Qué pasó en la Argentina? ¿Y en tu país?
- ¿Qué otra cosa observás?



PREGUNTA ESENCIAL
¿CÓMO INFLUYE LA HISTORIA DE NUESTRA FAMILIA EN NUESTRA IDENTIDAD?

4b. Trabajá con un compañero. En un mapa de la Argentina, ubiquen la ciudad de Buenos Aires y las provincias de Entre Ríos, Santa Fe y Córdoba. En parejas, comenten: ¿Por qué creen que esos eran los lugares elegidos por los inmigrantes?



En el video se dice:

“Lo que muestra este mapa son las rutas marítimas de llegada, todo a partir de 1853. ¿En qué venían? En buques a vela, entonces un viaje de Europa hacia Buenos Aires demoraba entre ochenta y noventa días.”



5. El viaje era muy largo. ¿Qué pensás que hacían los inmigrantes durante el viaje? Usá los verbos del banco u otro que se te ocurra para dar tu opinión, como en el modelo.



Banco de frases

cantar

dibujar

jugar a las cartas

bailar

hablar con otros pasajeros

leer libros

contar historias

otra: _____

cantar

*Me imagino que los inmigrantes **cantaban** canciones para pasar el tiempo.*

¿Qué palabras o frases usás para dar tu opinión?

En mi opinión,...

(A mí) me parece que...

(Yo) pienso que...

Me imagino que...

(Yo) creo que...

Otra: _____



DESTINO: ESPAÑOL

Reflexión sobre la lengua



Escuchá el ruido de una gota que cae en un vaso con agua.

- <https://www.youtube.com/watch?v=XvTCuRKdS7w>



Escuchá el ruido que hace el viento cuando mueve las hojas de un árbol.

- <https://www.youtube.com/watch?v=d1k9n7w9e9Y>



Algunos sonidos son **puntuales**: se escuchan como una explosión, el aire sale de manera repentina.

Otros sonidos son **continuos**: el aire fluye de manera más prolongada.

6. ¿En qué se diferencian los sonidos que escuchaste? Elegí la opción correcta:



El ruido de una gota es un sonido...



a) puntual.



b) continuo.

El ruido que hace el viento es un sonido...



a) puntual.



b) continuo.



Resumen final:

p. 53

7. Escuchá la siguiente parte del video.



8. Los sonidos que usamos cuando hablamos también tienen características diferentes. Leé el texto del fragmento anterior. Prestá atención a las letras destacadas **en negrita**. ¿Cómo se pronuncian estos sonidos?



Lo que muestra este **mapa** son las **rut**as marítimas de **llegada**, **todo** a **partir** de 1853. ¿En qué **venían**? En buques a **v**ela, entonces un viaje de Europa hacia **B**uenos Aires **d**emoraba **entre** ochenta y noventa **d**ías.

Recordá: Algunos son *puntuales*: se escuchan como una explosión, el aire sale de manera repentina.

Otros sonidos son *continuos*: el aire sale de manera más prolongada.

9. Marcá los sonidos que son **puntuales** con un punto y los sonidos que son **continuos** con una raya.



Ejemplo:

Lo que muestra este **mapa** son las **rut**as marítimas de **llegada**

Lo que muestra este **mapa** son las **rut**as marítimas de **llegada**, **todo** a **partir** de 1853. ¿En qué **venían**? En buques a **v**ela, entonces un viaje de Europa hacia **B**uenos Aires **d**emoraba **entre** ochenta y noventa **d**ías.



Resumen final:
p. 53

10. Escuchá los sonidos. ¿Son iguales, parecidos o diferentes?



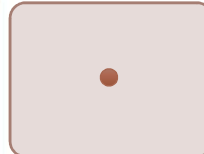
11. Completá con la palabra correcta del recuadro de la derecha.



En español...



Los sonidos [b], [d], [g]
son _____.



puntuales



continuos

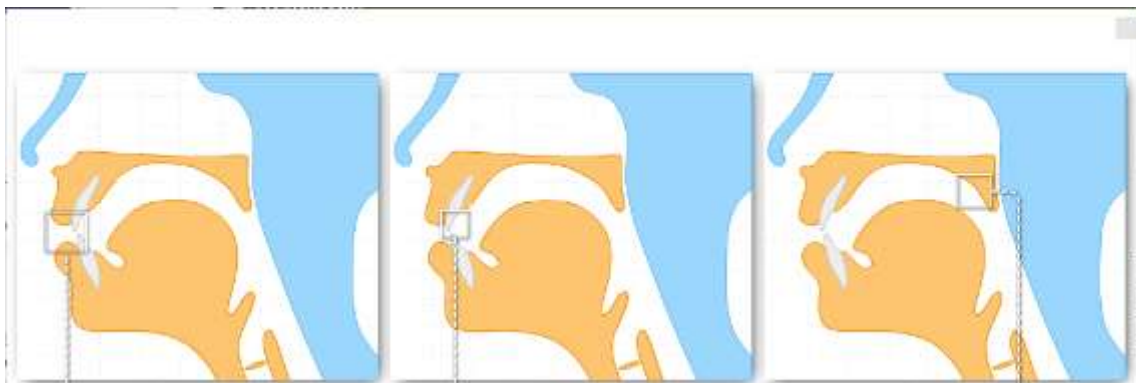


Los sonidos [p], [t], [k]
son _____.

12. Dibujá el símbolo en la columna que está a la izquierda de la explicación.



13. Mirá las imágenes y señalá en qué parte de la boca se produce cada sonido.



14. Volvé a escuchar el audio del video.



15a. ¿Qué sonido escuchás en cada palabra?

15b. En la página siguiente, clasificá las palabras según el sonido que escuches. Si escuchás más de uno de los sonidos en una misma palabra, podés anotarla en más de un grupo, como en el modelo.



Banco de palabras

definitivo

adelante

fachada

migraciones

fundamentalmente

pedía

orientaba

inmigración

llegada

todo

venían

buques

vela

viaje

provincias

Buenos

demoraba

noventa

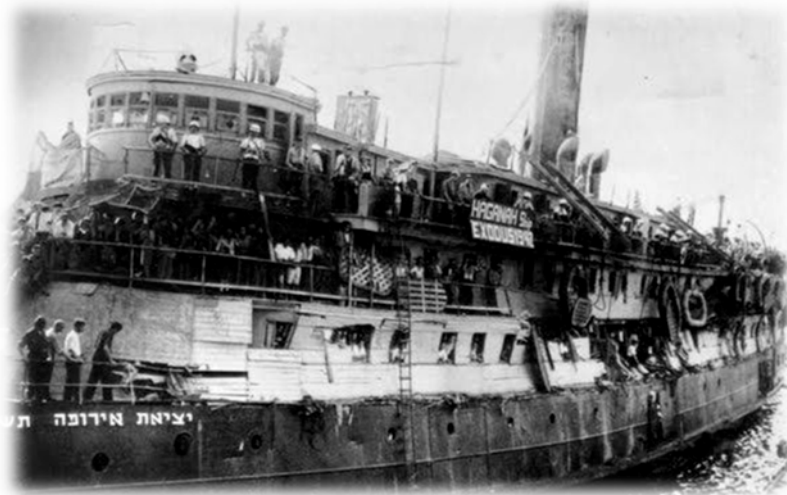
días

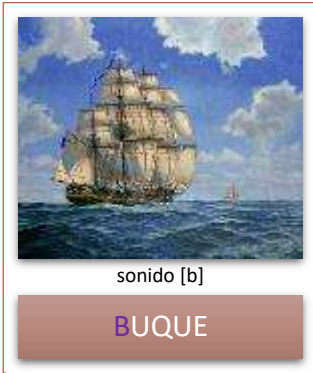
llegaban

ciudad

iban

Córdoba





sonido [b]

orientaba

demoraba

sonido [d]

todo

demoraba

sonido [g]

migraciones

16. En esta unidad trabajamos con tres sonidos del español: [b], [d] y [g].



El sonido [b] se produce _____.

El sonido [d] se produce _____.

El sonido [g] se produce _____.

¿Cómo podés practicar la percepción? Podés suscribirte a canales de YouTube, mirar programas de televisión o escuchar *podcasts* en español **sobre temas que te interesen.**



Resumen final:

p. 53



VOCABULARIO

Las siguientes imágenes representan objetos relacionados con los viajes.

17. Escuchá las palabras y decí cuál es la imagen que corresponde.



PREGUNTA ESENCIAL
¿QUÉ RAZONES QUE LLEVAN A LAS
PERSONAS A EMIGRAR?

18. Con un compañero, unan cada imagen con su definición, como en el modelo.



Documento de identidad de una persona que prueba su nacionalidad y se usa para viajar al exterior del país.



Caja con manija y algún sistema de cierre y bisagra para unir la tapa que se usa para llevar cosas, especialmente en un viaje.



Boleto para viajar en un medio de transporte público.



Embarcación de fondo cóncavo que se utiliza para transportar personas u objetos; generalmente es relativamente grande y consta de una cubierta.

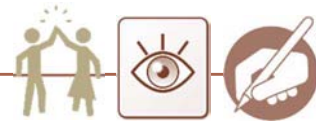


Zona en la orilla de un mar, río o lago, destinada a la llegada y salida de embarcaciones y a las operaciones de carga y descarga de pasajeros y mercaderías.

Fuente de las definiciones: Plager, Federico (coord.) (2008) *Diccionario integral del español de la Argentina – 1ª ed.* Buenos Aires: Voz activa

19. Algunas palabras se usan combinadas con unos vocablos y no con otros.

- Con un compañero, lee las palabras que aparecen en el banco y decidí con cuál de los vocablos relacionados con los viajes se usan, como se muestra en el modelo.
- Pensá en el significado de cada una y a cuál se pueden aplicar. ¿Alguna se puede aplicar a más de una de las palabras de las imágenes?
- Anotá cualquier otra que sepas o que surja del trabajo con tu compañero.



pasaporte	valija	pasaje	barco	puerto
• <i>falsificar</i>	•	•	•	•

Banco de frases			
<ul style="list-style-type: none"> • falsificar • con rueditas • de partida • costero • perder • encallar • despachar • hacer 	<ul style="list-style-type: none"> • de mano • navegar • en regla • embarcar • comprar • muelle • reservar • partir 	<ul style="list-style-type: none"> • vencer • de primera clase • zarpar • tramitar • de cuero • de ida • varar • tripular 	<ul style="list-style-type: none"> • cargar • de ida y vuelta • abordar • renovar • amarrar • de llegada • olvidarse • de vuelta

20. Para practicar cómo hablar un español más natural (habitual), es importante usar palabras más específicas que por lo general se combinan con otras palabras determinadas.

En el video no se dan muchos detalles de los viajes de los inmigrantes. **Con un compañero, busquen más información sobre esos viajes y preséntenla brevemente de manera oral a la clase.**



Tienen que incluir la siguiente información.

- De dónde salían los buques.
- Con qué personas o qué objetos subían los inmigrantes a los buques.
- Qué documentación presentaban las personas antes de viajar.
- En qué parte del buque viajaban los inmigrantes según sus posibilidades económicas.
- Qué hacían los viajeros cuando llegaban a su destino.
- Cualquier otro detalle que no se indique en el video y sea importante.

¿Cómo podés usar las palabras específicas para usar un español más habitual en tu presentación? Leé el siguiente par como modelo.

Los barcos con inmigrantes salían de los puertos de Europa.

Más habitual: *Los barcos con inmigrantes zarpaban de los puertos de Europa.*



miAprendizaje
Guardá tu audio.

PREGUNTA ESENCIAL

¿QUÉ ILUSIONES TIENEN LAS PERSONAS QUE SE VAN A VIVIR A UN PAÍS NUEVO?



DESTINO: ESPAÑOL

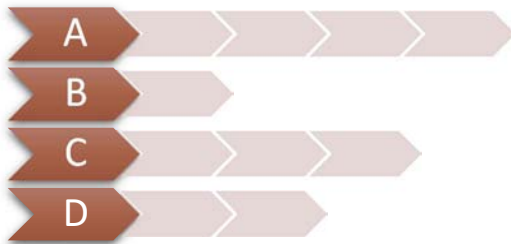
Reflexión sobre la lengua



REPASO

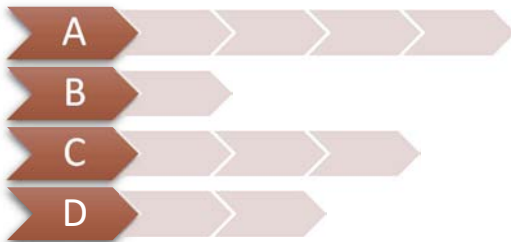
Ya sabés que los sonidos se agrupan en **sílabas** y las sílabas se agrupan para formar las **palabras**.

Observá estos esquemas. Cada  representa 1 (una) sílaba.



Resumen final:
p. 54

21a. ¿Cuál de los esquemas representa las sílabas que tiene la palabra *camino*?



El esquema ____ representa las sílabas que tiene la palabra *camino*.



21b. Da un golpe con el lápiz por cada sílaba de la palabra *camino*.

21c. Ahora, cada vez que des un golpe, decí la sílaba. Podés tocar cada flecha del esquema que elegiste arriba.

21d. Por último, decí la palabra completa.

Da un golpe cuando digas la sílaba que suena más fuerte.

En el esquema, marcá la flecha de esa sílaba con una X o sombrealo con el lápiz.



Para analizar las sílabas de las palabras del español, empezá siempre por la última sílaba. Marcá esa sílaba como la **número 1**.

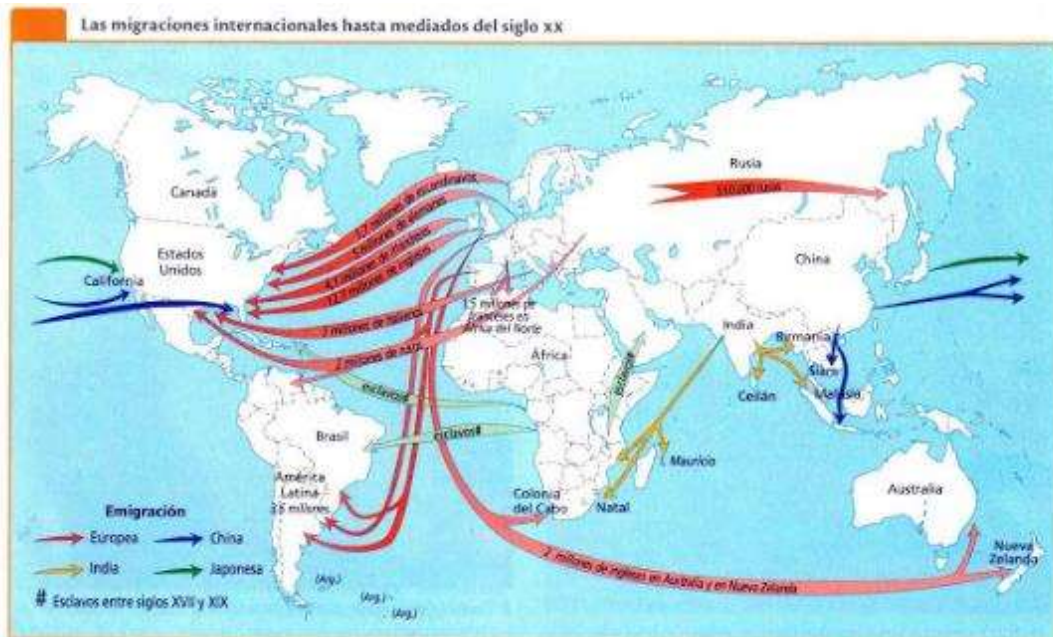
Ejemplo: CAMINO



Resumen final:
p. 54

En la palabra *camino*, la sílaba *-no-* es la número 1, la sílaba *-mi-* es la sílaba 2 y la sílaba *ca-* es la número 3.

22. Escuchá el fragmento del video. Observá el mapa.



23a. Marcá la sílaba más fuerte de cada palabra y clasifícala la palabra, como en el modelo.



Banco de palabras

mapa

marítimas

partir

buques

entonces

demoraba

noventa

3 2 1	3 2 1	3 2 1
	mapa	

23b. Vuelve a escuchar las palabras de la sección de vocabulario.



23c. Separá la palabra en sílabas.



Ejemplo: *pasaporte: pa-sa-por-te*

23d. ¿Cuál es la sílaba que se escucha más fuerte? Decí la palabra y la sílaba más fuerte.



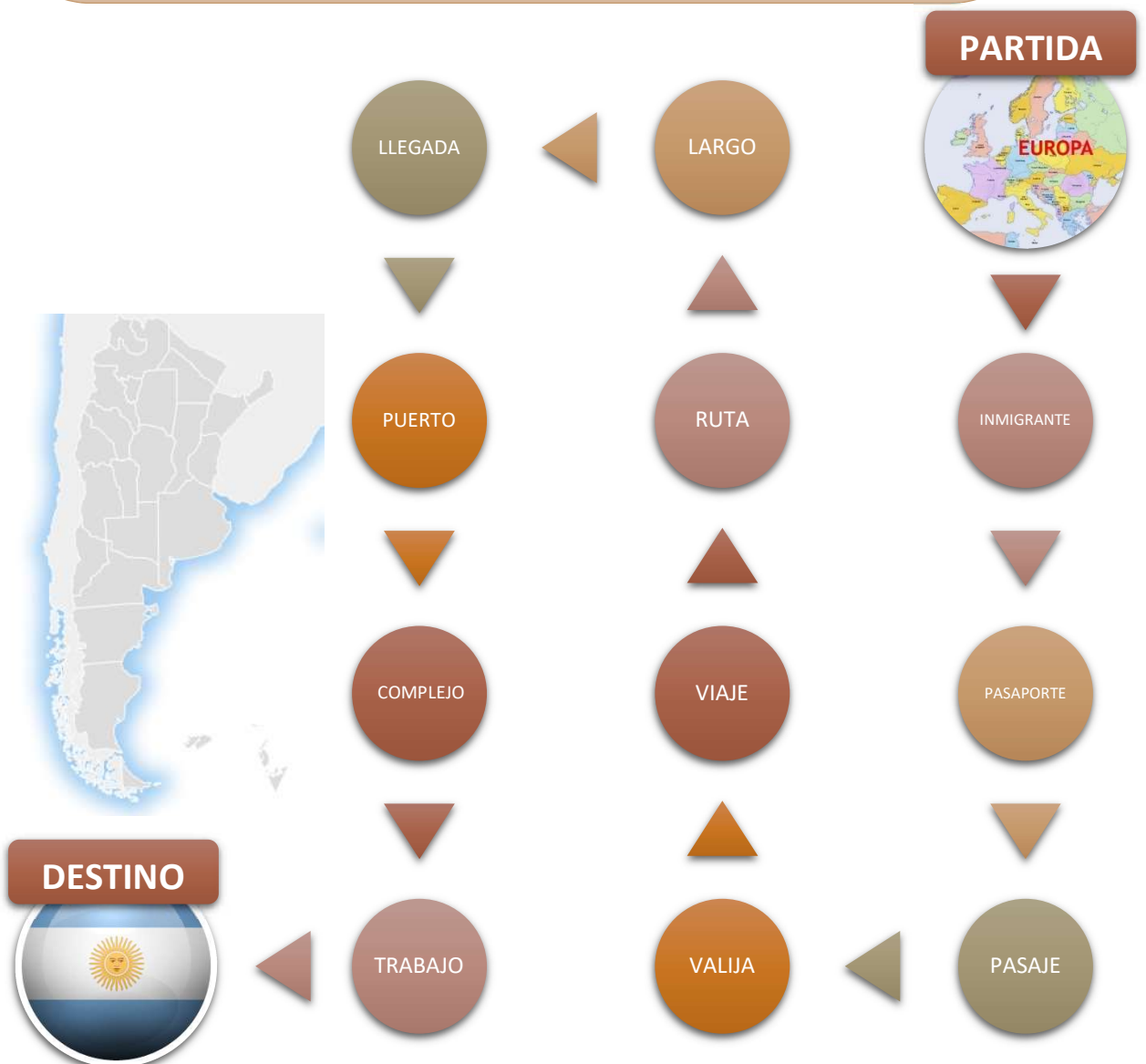
Ejemplo: *pasaporte: -por-*

**23e. ¿Qué objetos necesitaban los inmigrantes para su viaje?
¿Cómo era el viaje desde Europa? ¿A dónde llegaban?**

Te proponemos jugar al juego *Sin escalas*.

Reglas del juego:

- Cada jugador lanza el cubo y mueve su ficha a la casilla correspondiente.
- El jugador debe usar la palabra de la casilla en una oración. Después, debe escribir la palabra y la oración en su bitácora. Si no lo hace correctamente, retrocede a la casilla de origen.
- Gana el jugador que llega al **DESTINO** primero.



- a) Leé las palabras de tu bitácora.
 b) Decí las palabras de tu bitácora en voz alta.
 c) ¿Cuál es la vocal que está en la sílaba siguiente a la sílaba más fuerte?



Modelo:

PASAPORT?

“E”: PASAPORTE

¿Cómo se escucha el sonido de esa vocal?

Ejemplo: *pasaporte*: “e”



Resumen final:

p. 54

La vocal que está en la sílaba después de la sílaba más fuerte...



a) casi no se escucha.



b) se escucha igual que cuando está en otro lugar de la palabra.



c) se escucha distinto de cuando está en otro lugar de la palabra.

Ahora, trabajá con un compañero. Intercambien bitácoras.

Leé las palabras y las oraciones de su bitácora en voz alta.

24a. Escuchá las palabras.

24b. Escribí las palabras.

24c. Separá cada palabra en sílabas. Encerrá en un círculo la sílaba más fuerte.



24d. Decí la palabra completa en voz alta. *Observá el modelo.*




Modelo:

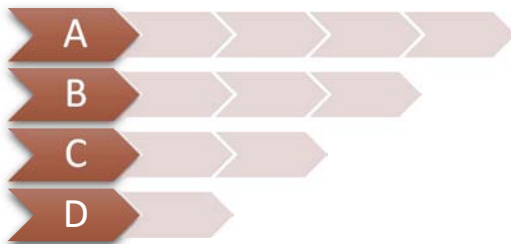
PASAPORT?

PASAPORTE

PA-SA-POR-TE

PASAPORTE

Si te resulta difícil, podés usar los siguientes esquemas, como en una actividad anterior. **Recordá: cada  representa una sílaba.**



24e. ¿Qué pasa con el sonido de la vocal? Elegí la opción correcta.



PASAPORTE
PA-SA-POR-TE
PASAPORTE

La vocal que está en la sílaba después de la sílaba más fuerte:

- a) casi no se escucha.
- b) se escucha igual que cuando está en otro lugar de la palabra.
- c) se escucha distinto de cuando está en otro lugar de la palabra.

Vimos que en las palabras hay sílabas que suenan más fuerte que las demás.



En español, la misma vocal puede aparecer en la sílaba más fuerte o en las demás sílabas.



25. Elegí la opción correcta:



En español, las vocales se escuchan...

- a) igual
- b) distinto
- c) parecido



Resumen final:
p. 54

en todas las posiciones de las palabras.



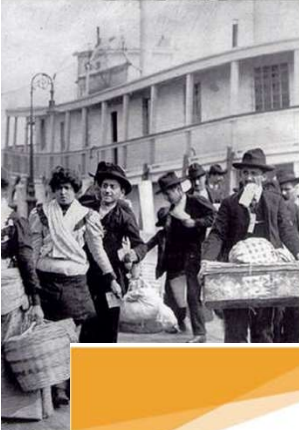
miAprendizaje
Guardá tu audio.

26. En los viajes conocemos nuevos lugares, personas diferentes y modos de vida distintos de los nuestros. Cuando viajamos, a veces nos pasan cosas lindas, divertidas o complicadas que después compartimos con nuestra familia y nuestros amigos.

- Pensá en una anécdota interesante o graciosa que hayas tenido en algún viaje o recordá alguna noticia sobre viajes que hayas leído o escuchado.
- Usá las palabras de la actividad de vocabulario para **mandarle la anécdota a un compañero en un audio de WhatsApp.**

Antes de enviar el audio, escuchalo y prestá atención a tu pronunciación. **¿Cómo pronunciaste los sonidos [b], [d] y [g]?** ¿Suenan como un sonido puntual o como un sonido continuo? También podés analizar el audio que te mande tu compañero.





“No nos convertimos en un crisol de culturas, sino un bello mosaico. Diferentes personas, diferentes creencias, diferentes anhelos, esperanzas diferentes, diferentes sueños.”

Jimmy Carter – Expresidente de los Estados Unidos y Premio Nobel de la paz



27. Estados Unidos también recibió migraciones.

- a) Buscá información sobre la inmigración que recibió tu ciudad o región.
 b) Presentala a la clase en forma oral, con datos parecidos a los que aparecen en el video: de dónde venían, cómo viajaban, dónde llegaban, etc: **Prepará una presentación con diapositivas con fotos, mapas, videos, etc.**
 Podés incorporar datos sobre el origen de tu familia o tu apellido.



miAprendizaje
Guardá tu audio.

FUENTES: ¡Acordate! Siempre que uses información que buscaste en Internet o en libros, tenés que citar las fuentes que usaste. Si consultaste un libro, tenés que citar el autor, el año de publicación, el nombre completo del libro, la editorial que lo publicó y el lugar de publicación. Si incluís palabras textuales del texto, además tenés que citar la(s) página(s) y usar un formato de letra diferente. Si usaste material de Internet tenés que citar el nombre de la página y dirección. **Es importante que sepas que esto se aplica tanto a los textos como a los videos y las imágenes que usás.**

PREGUNTA ESENCIAL

¿CÓMO RECIBEN LAS SOCIEDADES A LOS INMIGRANTES?

28. Leé el texto “Gigio, de la guerra a la paz”. En esta entrevista vas a conocer a uno de los inmigrantes que llegaron a la Argentina, como se cuenta en el video.



Gigio, de la guerra a la paz

Egidio “Gigio” Trevisan, entrevista junio 2008



Egidio “Gigio” Trevisan, nació en Treviso, Italia, el 1° de diciembre de 1921. Llegó a la Argentina hace casi 60 años, el 17 de agosto de 1948, junto a su esposa Cornelia Fedrizzi y su hija Franca de dos años. Al llegar, se alojaron de forma provisoria en el Hotel de Inmigrantes. Hoy, con 52 años de casados, viven en Villa Hipódromo, Mendoza, lugar donde se desempeñó como picapedrero. Ya jubilado, volvió a su primer oficio y mantiene una huerta en su casa -construida por él mismo- donde las piedras decoran el frente y las medianeras. Si

bien en la Argentina armaron una nueva vida y ampliaron la familia—tuvieron a Adelina, su segunda hija—, el matrimonio Trevisan aún conserva la valija y el baúl que portaron desde Italia, algunas pocas fotos familiares y centenares de anécdotas, las más dolorosas relacionadas con la Segunda Guerra, donde Gigio combatió en el ejército y luego fue partisano contra las tropas nazis. “Fui militar durante cuatro años, como conductor de camiones. Estuve dos años en Yugoslavia y luego me destinaron a Nápoles donde fui prisionero de los nazis en un cuartel, pero logré escapar y esconderme, atravesé la ciudad y volví a mi



casa, que estaba a unos 800 kilómetros. Me salvé de milagro. Más tarde, me hice partigiano para luchar contra la ocupación alemana, fui preso de nuevo hasta que llegó el armisticio. Nuestro pueblo fue bombardeado varias veces y la casa de Cornelia—que vivía en la ciudad—fue destruida por las bombas de los aviones así que se vino a vivir a nuestra casa, que estaba en el campo.

Ahí la conocí”. Luego de la contienda mundial, Trevisan, vino a la Argentina motivado por sus hermanos que ya estaban aquí y le relataron por carta las bondades del país. “La situación era muy difícil en Italia. No había trabajo, alimento ni esperanzas”, comentó Gigio, quien lo vivió muy de cerca. Fue así que se embarcaron en Génova, en el barco de carga Ugolino Vivaldi, que “venía lleno de emigrantes italianos. Eso sí, los hombres por un lado y las mujeres por otro. Recuerdo que la comida era muy mala y esto hizo que mi esposa contrajera ‘el mal del mar’ y estuvo con vómitos durante el viaje que duró 22 días. Pasamos por Barcelona, las Islas Canarias, Río de Janeiro, Santos y Montevideo hasta arribar al puerto de Buenos Aires”.



En el Hotel de Inmigrantes estuvieron dos noches. “Recuerdo que había muchas pulgas, pero nos trataron muy bien y volvimos a estar los tres juntos, porque en el barco no fue posible. Me acuerdo que tomamos el tranvía y fuimos a visitar a un amigo, eso fue una gran aventura. Todo era muy diferente a como estábamos en Italia, que faltaba la comida. Llegamos y aquí había para ‘manjar’. Vimos que era un país muy grande, rico y bondadoso”. De ahí viajaron a Mendoza. En un principio, se

instalaban en una habitación de la casa de un familiar y luego se fueron a 30 kilómetros de la ciudad, hacia la montaña, en La Ollada. Vivían los tres en apenas una pieza en medio de una gran soledad porque en aquel momento allí no existía nada.



Gigio cortaba piedras para la construcción, oficio al que se dedicó toda su vida. “No tenía experiencia en trabajar la piedra, era muy duro. Parte de mi labor se encuentra en muchas obras y construcciones de Mendoza, como el Palacio de Justicia. Con otros dos socios italianos armamos un empresita para proveer toda la piedra que hacía falta”.

Como la vida en la montaña era muy difícil, la familia decidió viajar a la ciudad, donde en un principio alquilaron una piecita. Pero muy lentamente y con un gran esfuerzo, lograron construir su hogar. “Yo siento a la Argentina como mi patria, mucho más que Italia. El pueblo argentino fue generoso con nosotros, los inmigrantes; nos recibieron muy bien. No como los europeos, que son más duros”, concluyó Gigio orgulloso.

Fuente: Arias, Martín A. (dir) (2011) *Nosotros, los que vinieron Volumen 1*. Buenos Aires: Dirección Nacional de Migraciones (DNM) dependiente del Ministerio del Interior de la Nación.

Gigio es uno de los inmigrantes que llegó a la Argentina en busca de una vida mejor, después de la Segunda Guerra Mundial. ¿Qué te pareció la historia de Gigio?



En el texto, Gigio dice:



“Recuerdo que había muchas pulgas, pero nos trataron muy bien y volvimos a estar los tres juntos, porque en el barco no fue posible. Me acuerdo que tomamos el tranvía y fuimos a visitar a un amigo, eso fue una gran aventura. Todo era muy diferente a como estábamos en Italia, que faltaba la comida. Llegamos y aquí había para ‘manjar’. Vimos que era un país muy grande, rico y bondadoso”.

29. ¿Cómo pensás que era la vida de Gigio en Europa? ¿Cómo pensás que vivía Gigio en la Argentina cuando recién había llegado? Usá las palabras del banco, u otras que se te ocurran, para hacerle preguntas a Gigio, como en el modelo. Cuando compartas tus preguntas con la clase, grabalas.



Banco de frases

hablar

luchar

trabajar

comunicarse

bombardear

vivir

divertirse

estar preso

otra: _____

Ejemplo:

comunicarse

Gigio, cuando recién llegaste, ¿cómo te comunicabas con los argentinos? ¿Era difícil? ¿Por qué?



miAprendizaje
Guardá tu audio.

30. Experiencia personal - ¿Cómo fueron tus primeros días en la Argentina? Habla con un compañero y contale. Compáren cómo fueron sus experiencias. Recordá cómo cuenta Gigio su experiencia.



Por ejemplo:

-Al principio no hablaba con nadie, no entendía nada.

-¿Qué comías cuando recién llegaste a la Argentina? ¿Te gustaba la comida?



Resumen final:
p. 54

REPASO

¡Acordate! En español, en la lengua escrita siempre se usa un **signo de interrogación de apertura** en las preguntas. Ese signo te indica que lo que sigue es una pregunta.

¿En qué venían? En buques a vela.



PREGUNTA ESENCIAL

¿CÓMO SE SIENTEN LOS INMIGRANTES EN LAS SOCIEDADES QUE LOS RECIBEN?



DESTINO: ESPAÑOL

Reflexión sobre la lengua

¿Cómo se escribe? ¿Cómo se pronuncia?



REPASO

Generalmente, las letras se usan para representar los sonidos.

31. ¿Con cuál de las afirmaciones estás de acuerdo?



- a) El español se pronuncia exactamente como se escribe.
- b) El español se pronuncia muy diferente de como se escribe.
- c) El español se pronuncia muy parecido a como se escribe.

32. En español:



- El sonido [d] se representa con la letra _____.
- El sonido [g] se representa con la letra _____.

33a. Vuelve a escuchar el fragmento del video “Migraciones hacia la Argentina”.



33b. Ahora, vuelve a escucharlo mientras lo lees. Prestá atención a las palabras que están **en negrita**.



“Lo que muestra este mapa son las rutas marítimas de llegada, todo a partir de 1853. ¿En qué **venían**? En **buques a vela**, entonces un **viaje** de Europa hacia **Buenos Aires** **demoraba** entre ochenta y **noventa** días.”

En el video se dice que los inmigrantes llegaban a la Argentina en **buques a vela**.



BUQUE



VELA

33c. Escuchá el sonido inicial de *buques* y *vela*.



33d. Completá la afirmación con la palabra correcta:



El primer sonido de la palabra *buques* y el primer sonido de la palabra *vela* son...

- a) parecidos.
- b) distintos.
- c) iguales.

34. Algunas palabras se escriben con *b* y otras se escriben con *v*. Clasificá las palabras del banco según se escriban con *b* o con *v*, como en el modelo.



Banco de palabras

venían

buques

vela

viaje

Buenos

demoraba

noventa



sonido [b]

BUQUE



sonido [b]

VELA



Resumen final:

p. 53

35. Volvé a escuchar el fragmento. Relacioná los sonidos con las letras que los representan.



Elegí la opción correcta.

En español, la letra *b* y la letra *v* representan sonidos:



a) parecidos.



b) distintos.



c) iguales.

Completá:

En español, la letra *b* y la letra *v* representan el sonido [_____].



36a. Recordá el texto sobre Gigio.

36b. Preguntale a un vecino, un amigo, un compañero o un conocido argentino si tiene o tuvo familiares inmigrantes. **¿Cuándo llegaron?**
¿De dónde?



36c. Elegí uno de los siguientes fragmentos del texto “Gigio, de la guerra a la paz”. ¿Cuál te pareció más interesante, emocionante, significativo o te gustó más? **Grabalo en tu celular o en la computadora.**



miAprendizaje
Guardá tu audio.



Si bien en la Argentina armaron una nueva vida y ampliaron la familia—tuvieron a Adelina, su segunda hija—, el matrimonio Trevisan aún conserva la valija y el baúl que portaron desde Italia, algunas pocas fotos familiares y centenares de anécdotas, las más dolorosas relacionadas con la Segunda Guerra, donde Gigio combatió en el ejército y luego fue partisano contra las tropas nazis.



Fue así que se embarcaron en Génova, en el barco de carga Ugolino Vivaldi, que “venía lleno de emigrantes italianos. Eso sí, los hombres por un lado y las mujeres por otro. Recuerdo que la comida era muy mala y esto hizo que mi esposa contrajera ‘el mal del mar’ y estuvo con vómitos durante el viaje que duró 22 días. Pasamos por Barcelona, las Islas Canarias, Río de Janeiro, Santos y Montevideo hasta arribar al puerto de Buenos Aires”.



En el Hotel de Inmigrantes estuvieron dos noches. “Recuerdo que había muchas pulgas, pero nos trataron muy bien y volvimos a estar los tres juntos, porque en el barco no fue posible. Me acuerdo que tomamos el tranvía y fuimos a visitar a un amigo, eso fue una gran aventura. Todo era muy diferente a como estábamos en Italia, que faltaba la comida. Llegamos y aquí había para ‘manyar’. Vimos que era un país muy grande, rico y bondadoso”.

37a. Escuchá la grabación.

¿Cómo suenan los sonidos [g], [b] y [d]? ¿Se escuchan bien claro las vocales de todas las sílabas?



37b. Explicale a tu amigo, conocido o compañero que en la clase de español leíste un texto sobre un inmigrante italiano. **Contale brevemente la historia de Gigio.**



37c. Compartí tu grabación por correo electrónico, por WhatsApp o por tus redes sociales. Explicale por qué elegiste el fragmento y mandale el audio.



miAprendizaje
Guardá tu audio.



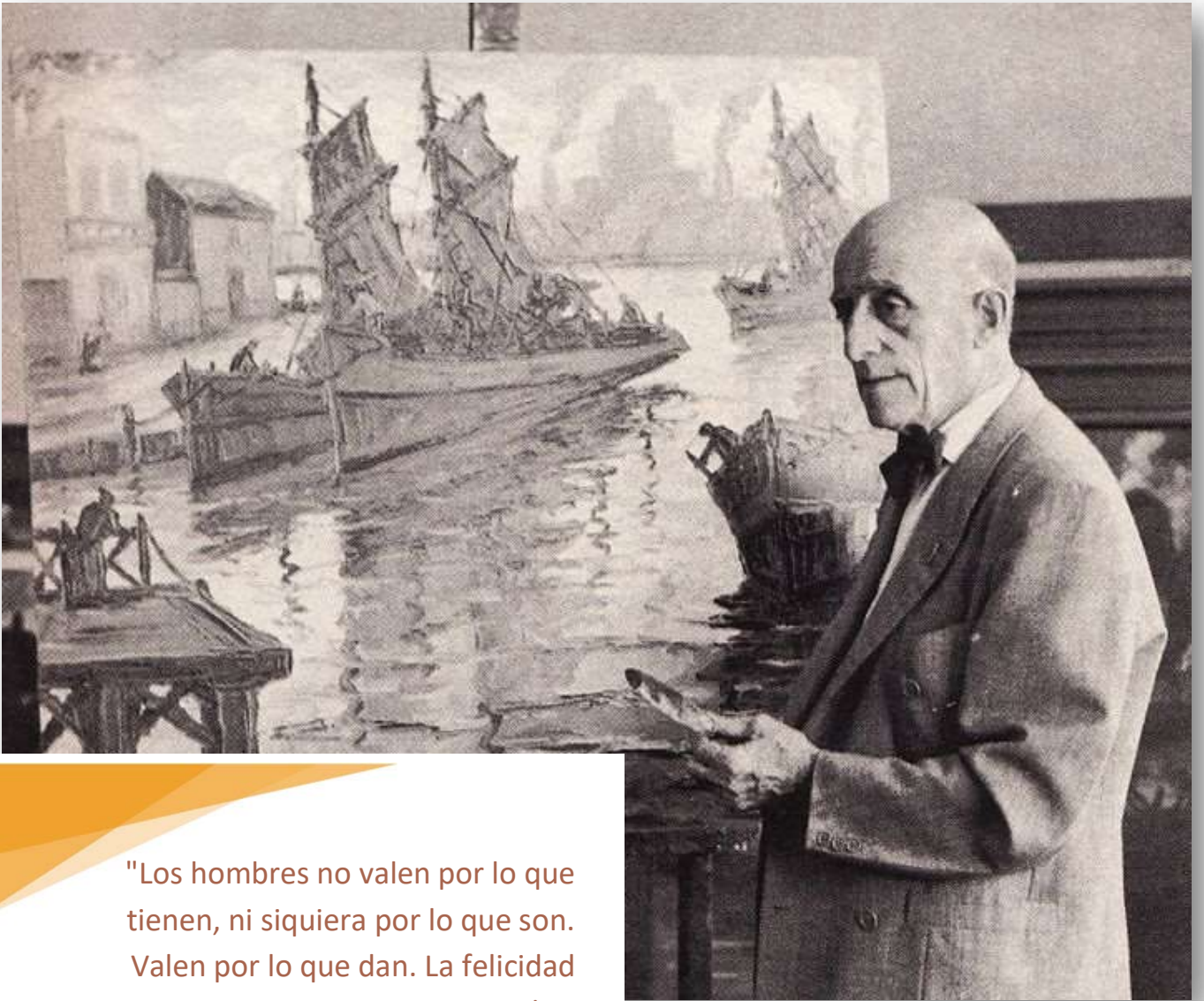
Resumen final:
pp. 53, 54

¿Cómo podés practicar la pronunciación? Muchas aplicaciones para la computadora o el celular te permiten estar en contacto con hablantes del español mediante mensajes de audio o video. ¿Cuáles de las siguientes aplicaciones conocés o usás para comunicarte con otras personas?
Skype – Google Duo – WhatsApp – Facebook Live – Instagram – YouTube – Twitter



NOTAS

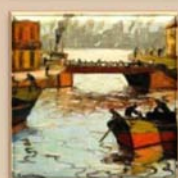
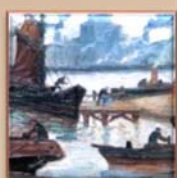
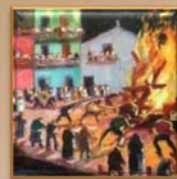




"Los hombres no valen por lo que tienen, ni siquiera por lo que son. Valen por lo que dan. La felicidad no consiste en poseer, sino en dar. Y yo quiero sentirme feliz".



Benito Quinquela Martín –
artista plástico argentino



CULTURA Y SOCIEDAD

38a. ¿Conocés la zona del barrio de La Boca, Caminito y el Riachuelo?
¿Sabés algo de esa zona?



38b. Mirá el video “Huellas. Arte argentino / Benito Quinquela Martín” sobre la vida y obra de Benito Quinquela Martín, artista plástico argentino.



Huellas. Arte argentino / Benito Quinquela Martín



ESCANEA EL
CÓDIGO QR
Y mirá el video
*Huellas. Arte
argentino / Benito
Quinquela Martín*
cuando quieras, en
tu tablet o celular.

O entrá en: <http://encuentro.gob.ar/programas/serie/8042/5232>

38c. En grupos de tres o cuatro compañeros, comenten sobre la información del video.

- ¿Cómo fue la infancia de Benito Quinquela Martín?
- ¿Qué pintaba en sus cuadros? ¿Cómo se relaciona su obra con los inmigrantes del video?
- ¿Cómo se comportó este artista con su barrio cuando obtuvo éxito y bienestar económico?



39. Con un compañero, busquen información sobre un artista que incluya la representación de los inmigrantes que llegaron a su país (en cualquier período) en las artes plásticas o en otras artes.

Hagan una presentación oral a la clase. Pueden usar una presentación multimedia, con diapositivas, audios o videos de las obras.



Tienen que incluir:

- Datos biográficos del artista
- Su disciplina (si era artista plástico, escultor, escritor, etc.).
- El período en el que *creó* sus obras.
- Qué grupo de inmigrantes representó y a qué período pertenecían.



miAprendizaje
Guardá tu audio.

PREGUNTA ESENCIAL
¿QUÉ APORTES HACEN LOS
INMIGRANTES A LAS CULTURAS QUE
LOS RECIBEN?



DESTINO: ESPAÑOL

Reflexión sobre la lengua

GRAMÁTICA

40a. Volvé a escuchar el siguiente fragmento del video sobre las migraciones hacia la Argentina.



40b. Volvé a escuchar este fragmento del video sobre Quinquela Martín. Léé el texto. Prestá atención a los verbos que están en **negrita**.



"Empecé a sentir íntimamente la responsabilidad del artista que sale del anónimo de su casa y de su barrio para convertirse en objeto de comentario público. Nunca **dormía** más de cinco o seis horas. **Saltaba** de la cama al amanecer y **dedicaba** un par de horas a ayudar en casa. Luego me **iba** a pintar al puerto, de donde no **regresaba** hasta el anochecer.



REPASO

En español, hay solo _____ terminaciones para los infinitivos de los verbos. Esas terminaciones son:



41. ¿Cuáles son los infinitivos de los siguientes verbos? Anotalos, como en el modelo.



VERBO

dormía

saltaba

dedicaba

iba

regresaba

venían

demoraba

llegaban

INFINITIVO

dormir

saltar

42. Elegí la opción correcta, como en el modelo.



En los fragmentos de esta actividad, los verbos se usan principalmente para contar:

- a) sucesos del futuro.
- b) sucesos del pasado.
- c) sucesos del presente.

En los fragmentos de esta actividad, los verbos se usan para contar:

- a) sucesos que pasaron una sola vez.
- b) sucesos repetidos.

En los fragmentos de esta actividad, los verbos se usan para contar sucesos:



a) poniendo en foco el comienzo, el desarrollo y el final.



b) poniendo en foco el desarrollo, y no el comienzo y el final.

Completá, como en el modelo.



En español, se usa el **pretérito imperfecto del modo indicativo** para contar sucesos _____ del _____, focalizando _____.

Para formar el **pretérito imperfecto del modo indicativo**:

- se _____ la terminación del infinitivo por _____ en los verbos que terminan en _____.

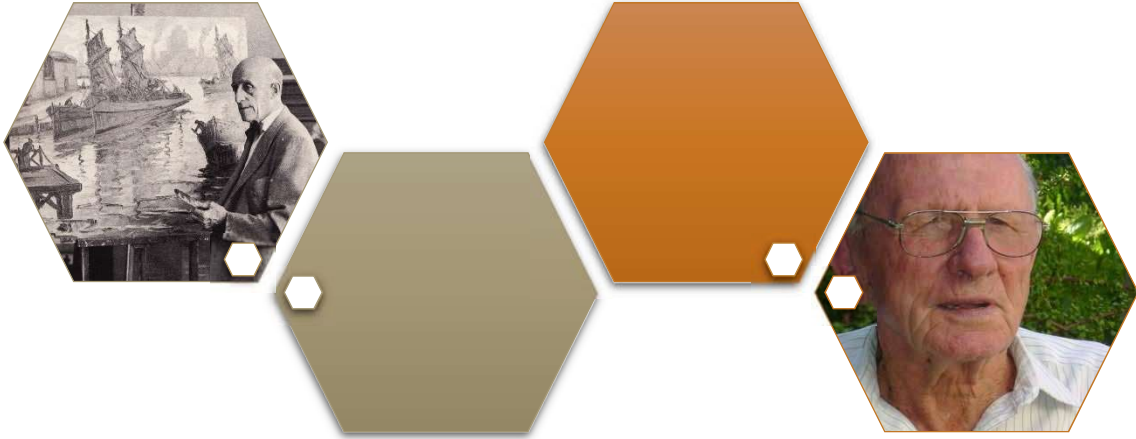
La terminación ____ del **pretérito imperfecto del modo indicativo** se pronuncia con el sonido [____]. Algunos ejemplos de los videos o lecturas de esta unidad son:

- y se cambia la terminación del infinitivo por -ía en los verbos que terminan en -er, -ir.



Resumen final:
p. 54, 55

43a. En las actividades de la unidad conociste la vida de dos personas: el artista Benito Quinquela Martín y Gigio, un inmigrante que vino desde Italia. **¿En qué se parecen las vidas de Benito Quinquela Martín y Gigio? ¿En qué se diferencian?**



En grupos de 3, comenten los siguientes aspectos:

- El origen de cada hombre.
- La profesión u ocupación de cada uno.
- Qué aspectos de su propia vida recuerda cada uno en el material que leyeron o vieron. (Tengan en cuenta que en el video algunas de las palabras de Benito Quinquela Martín las representa un locutor.)
- Comenten qué aspecto de la vida de los hombres es destacable. ¿Por qué piensan eso?

Si lo necesitan, vuelvan a consultar el material.



Ahora, repasá algunos datos interesantes sobre Benito Quinquela Martín y Gigio.

43b. Escuchá los siguientes fragmentos del video sobre Benito Quinquela Martín y sobre la vida de Gigio.



43c. Elegí la opción correcta. En el texto sobre Gigio se dice que...



1. En la actualidad, Gigio...

a) está jubilado.

b) es picapedrero.

2. Al principio, Gigio y su familia...

a) vivían en una pieza aislada.

b) vivían en una habitación de lujo.



Resumen final:
p. 54, 55

43d. Leé los siguientes pares de frases. Prestá atención a las palabras destacadas.



a) A **La Boca** le **debo** lo que soy.

Por su velocidad y por su contextura delgada, los trabajadores del puerto lo **apodan** "el mosquito".

b) Flaco como era, el primer día, después de pasarme **hombreado** **bolsas**, **quedé bastante** maltrecho.

A veces **me parecía** como si el cuadro **se pintara** solo.

c) Ya **jubilado**, volvió a su primer oficio (...).

(...) viven en Villa Hipódromo, Mendoza, lugar donde se desempeñó **como picapedrero**.

d) Vivían los tres en **apenas una pieza** en medio de una gran soledad (...)

En un principio, se instalaron **en una habitación** de la casa de un familiar (...)

43e. En español hay dos sonidos distintos: [p], como en *apenas una pieza* y [b], como en *hombreado bolsas, quedé bastante maltrecho*.

Leé en voz alta los ejemplos de la actividad **43d**.
Respondé:



a) ¿Qué parte de la boca usás para pronunciar los sonidos [p] y [b]? ¿Es la misma para los dos? Escribí **sonido [b]** o **sonido [p]** en la imagen correspondiente:



b) ¿El sonido [p] es **puntual** o **continuo**?
¿El sonido [b] es **puntual** o **continuo**?

El sonido [] es CONTINUO.	El sonido [] es PUNTUAL.
—	•



Resumen final:
p. 54, 55

c) ¿Los sonidos que rodean al sonido [p] y el sonido [b] en los ejemplos de arriba son **vocales** o **consonantes**? Son _____.

d) Algunos sonidos **vibran** y otros **no vibran**. Para saber si un sonido **vibra** o **no vibra**, tocate el cuello y decí el sonido. Vas a sentir la vibración.
¿El sonido [p] **vibra** o **no vibra**? ¿El sonido [b] **vibra** o **no vibra**?
El sonido [p] _____. El sonido [b] _____.

43f. Vuelve a escuchar el siguiente fragmento del video sobre Benito Quinquela Martín. Lé el texto:



“**Saltaba** de la cama al amanecer y **dedicaba** un par de horas a ayudar en casa. Luego me **iba** a pintar al puerto, de donde no **regresaba** hasta el anochecer.”

Elegí la opción correcta, como en el modelo:

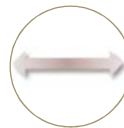


En el fragmento se cuentan sucesos...

- a) del pasado
- b) del presente.

Se usa el *pretérito imperfecto del modo indicativo* porque se pone el foco en...

- a) la duración y no el principio, ni el final
- b) el principio y el final



del suceso.

La terminación *-aba* del *pretérito imperfecto del modo indicativo* se pronuncia con el sonido...

- a) [p]
- b) [b]

que es...

- a) continuo
- b) puntual

y

- a) vibra.
- b) no vibra.



Resumen final:
p. 54, 55



DESTINO: ESPAÑOL

RESUMEN FINAL

Consultá este resumen cuando tengas dudas sobre cómo decir, leer o escribir una palabra o frase.

[d]	Dd	letra de	[b]	Bb	letra be
[g]	Gg	letra ge		Vv	letra ve larga letra ve corta



sonido [b]

BUQUE



sonido [d]

DÍAS



sonido [g]

INMIGRACIÓN



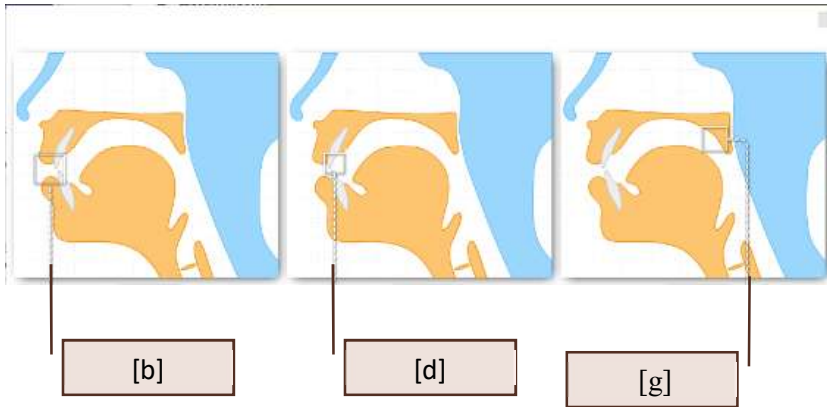
sonido [b]

BUQUE

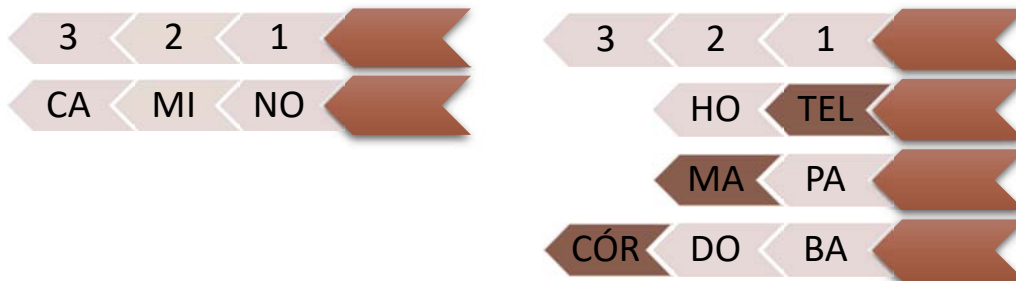


sonido [b]

VELA



Lo que muestra este mapa son las rutas marítimas de llegada



En español, las vocales se escuchan...



en todas las posiciones de las palabras.

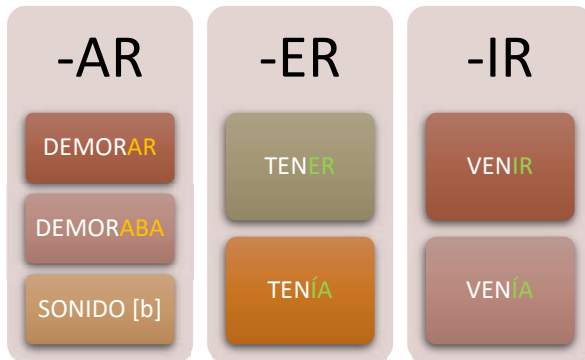


¿En qué venían? En buques a vela.

En español, se usa el **pretérito imperfecto del modo indicativo** para contar sucesos del pasado, que se repitieron poniendo en foco el desarrollo y no el comienzo y el final.

Para formar el **pretérito imperfecto del modo indicativo**:

- se cambia la terminación del infinitivo por *-aba* en los verbos que terminan en *-ar*
La terminación *-aba* del **pretérito imperfecto del modo indicativo** se pronuncia con el sonido [b].
- y se cambia la terminación del infinitivo por *-ía* en los verbos que terminan en *-er* o en *-ir*.



Los ejemplos en *cursiva* son inventados. Los demás los viste en la unidad.

-AR	-ER	-IR
[...] eran temas que yo llevaba adentro y los trataba fácilmente [...]	"Yo me detenía en las piedras y en las cosas hoscas de los arroyuelos."	[...] lo vivía diariamente [...]
<i>Gigio, cuando recién llegaste, ¿cómo te comunicabas con los argentinos?</i>	<i>Gigio, ¿qué comías durante el viaje desde Europa hasta la Argentina?</i>	<i>Gigio, cuando armaste tu propia empresa, ¿qué tipo de piedra repartías?</i>
Gigio cortaba piedras para la construcción [...]	Cuando volvía al mediodía para comer, todo tizado, me hacía a veces una caricia con su mano áspera y ruda [...]	El viejo, en cambio, salía temprano de casa para ir al puerto a descargar carbón, que era su oficio.
<i>En Buenos Aires, tomábamos el tranvía para ir a visitar a nuestros amigos.</i>	<i>Teníamos una cena con nuestros amigos todos los viernes.</i>	<i>Cornelia y yo decidíamos todo en pareja.</i>
<i>Gigio, ¿vos y Cornelia extrañaban a sus amigos de Italia?</i>	<i>Gigio, ¿vos y tus compañeros volvían muy cansados del trabajo?</i>	<i>Gigio, ¿vos y Cornelia salían a caminar por Buenos Aires?</i>
Llegaban hacia la ciudad de Buenos Aires [...]	<i>Benito Quinquela Martín y sus compañeros querían salir a jugar a la calle.</i>	¿En qué venían ?





AGREGÁ TUS PALABRAS...





AGREGÁ TUS PALABRAS...



Para reflexionar sobre tu trabajo en esta unidad, marcá los enunciados con los que estés de acuerdo. **Agregá las cosas que querés aprender o que necesitás mejorar.**



MIGRACIONES

- Conozco una parte de la historia de la población de la Argentina.
- Puedo reflexionar sobre las migraciones hacia la Argentina y otros países.
- Conozco una parte de las artes plásticas de la Argentina.
- Sé diferenciar los sonidos **puntuales** de los sonidos **continuos**.
- Puedo reconocer la diferencia entre los sonidos [b], [d], [g] del español.
- Puedo producir los sonidos [b], [d], [g] del español.
- Conozco algunas palabras relacionadas con los viajes, como _____.
- Puedo usar las palabras que se usan **combinadas** con algunas palabras, como _____ un pasaje o _____ la valija.
- Puedo reconocer la **sílaba fuerte** de una palabra.
- Puedo reconocer las vocales que **no** están en la sílaba fuerte de una palabra.
- Puedo producir las vocales que **no** están en la sílaba fuerte de una palabra.
- Puedo reconocer y producir la diferencia entre el sonido puntual [p] y el sonido continuo [b].
- Reconozco que en español, la letra *b* y la letra *v* representan el **mismo** sonido.
- Puedo contar **sucesos del pasado**.
- Quiero aprender o mejorar: _____.

